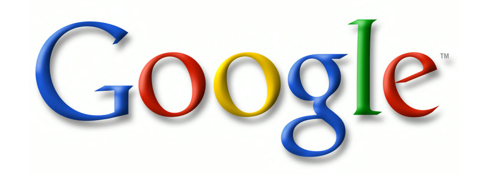


Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guide per l'utilizzo

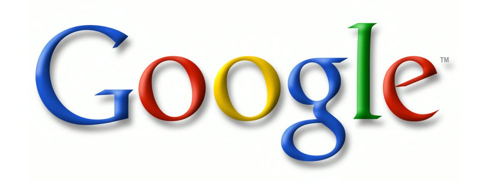
Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

+ *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.
+ *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.
+ *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.
+ *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertati di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da `http://books.google.com`



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`



Digitized by Google


UNIVERSITEITSBIBLIOTHEEK GENT
000167817



4. 8990

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

G 11655



COURS

DE

LANGUE FLAMANDE,

PAR

Chs Stallaert,

Professeur à l'Athénée Royal de Bruxelles.

Ouvrage dont l'emploi est autorisé dans les Athénées Royaux.

DEUXIÈME ÉDITION.



GAND,

H. HOSTE, LIBRAIRE-ÉDITEUR, RUE DES CHAMPS.

1856.

IMPRIMERIE DE I. S. VAN DOOSSELAERE.

1507

Digitized by Google

Digitized by Google

COURS DE LANGUE FLAMANDE.

Digitized by Google

Le dépôt de cet ouvrage a été fait conformément à la loi.

Gand, Septembre 1856.

Digitized by Google

COURS

DE

LANGUE FLAMANDE,

PAR

Chs Stallaert,

PROFESSEUR A L'ATHÉNÉE ROYAL DE BRUXELLES.

Ouvrage dont l'emploi est autorisé dans les Athénées Royaux.

DEUXIÈME ÉDITION.



GAND,

H. HOSTE, LIBRAIRE-ÉDITEUR, RUE DES CHAMPS.

1856.

IMPRIMERIE DE I. S. VAN DOOSSELAERE.

Digitized by Google

En rédigeant ce cours élémentaire, nous nous sommes attaché, autant que l'a permis le génie de la langue flamande, à la méthode suivie par notre collègue M. Möhl, dans son *Cours de Langue Allemande* (Cologne, 1855, 2me édit.). Ce système nous a paru rationnel et propre à être adapté à l'enseignement du flamand dans les établissements où la langue française forme la base de l'instruction. Il y a, croyons-nous, une grande utilité à adopter une même marche pour l'enseignement simultané de deux langues qui présentent entre elles de si grandes et de si intimes analogies. Par cette étude parallèle, l'élève franchira sans peine une

Digitized by Google

foule d'obstacles, gagnera un temps précieux et se rendra plus facilement compte des nuances et du caractère propres à chacun des deux idiomes.

En essayant de répandre cette nouvelle méthode essentiellement pratique, en y introduisant certaines innovations, telles que la distinction établie pour les mots sujets à des changements euphoniques, la conjugaison simplifiée du verbe, etc., nous espérons avoir rendu plus attrayante l'étude d'une langue dont la connaissance est si indispensable dans nos rapports sociaux.

Pour ce qui concerne l'orthographe, nous nous attachons ici fidèlement à celle qu'ont adoptée notre illustre romancier Conscience et les principaux littérateurs du pays, et dont Mr. Heremans a exposé les règles d'une manière succincte et lucide dans son *Abrégé de la Grammaire Flamande* (Gand, Hoste).

Bruxelles, Septembre 1856.

Digitized by Google

TABLE DES MATIÈRES.

—

Digitized by Google

PLURIEL.

VERBES.

Digitized by Google

ALPHABET.

La langue flamande a 26 lettres, dont 6 voyelles: *a, e, i, o, u* et *y*, et 20 consonnes : *b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, w, x, z.*

L'*i* est toujours bref et l'*y* toujours long.

Les voyelles *a, e, o* et *u* sont brèves lorsqu'elles sont suivies d'une consonne dans la même syllabe; elles sont longues quand elles se trouvent à la fin d'une syllabe.

Ex. brèves : *ma*N-*nen*, *we*T-*ten*, *ko*P-*pen*, *stu*K-*ken*.
des hommes, des lois, des têtes, des morceaux.
longues : *ja*, oui; *ik ga*, je vais; *u*, vous; *nu*, maintenant.
*m*A-*nen*, *w*E-*ten*, *k*O-*per*, *m*U-*ren*.
des lunes, savoir, du cuivre, des murs.

Les diphtongues sont : *au, ei, eu, oe, ou, ui, ieu, oei.*

Les voyelles *a, e, i* et *u* s'allongent d'un *e*; ex. : *bal, bael; vel, veel; wil, wiel; buk, buek.* L'*o* se prolonge par lui-même; ex. : *lof, loof.*

Digitized by Google

SINGULIER.

—

NOMINATIF OU SUJET.

1.

Substantif. Articles définis. Présent de l'indicatif du verbe *être*, *zyn*.

Il y a en flamand trois genres : le masculin, le féminin et le neutre.

Nous comprendrons sous la désignation d'*articles définis* les déterminatifs suivants :

MASC.	FÉM.	NEUTRE.	
De,	*de,*	*het;*	le, la.
Die,	*die,*	*dat;*	ce, cet, cette; ce...là, cette...là.
Deze,	*deze,*	*dees* ou *dit;*	ce..,ci, cet...ci, cette...ci.
Gene,	*gene,*	*geen;*	ce...là, cet...là, cette...là, là-bas (1).

Nous y ajouterons l'interrogatif : *welke? welk?* quel? quelle?

(1) *Ce...ci et ce...là*, se rendent par *deze... en gene;* Ex.: cet homme-ci et cet homme-là, *deze man en gene man;* celui-ci et celui-là, *deze en gene*.
Lorsqu'il s'agit d'énoncer trois distances, on se sert de *deze* pour exprimer l'objet le plus rapproché, de *die*, pour la distance moyenne, et de *gene* pour l'objet le plus éloigné. Ex. : *deze stoel*, *die tafel en gene bank*. A ces articles correspondent les adverbes : *hier*, ici ; *daer*, là, et *ginder* là-bas.

Digitized by Google

Remarquez que tous ces articles se terminent en *e* au masculin et au féminin et qu'ils n'ont pas cette terminaison au neutre.

L'adjectif employé comme attribut ou complément du verbe *être* reste toujours invariable.

Construction. — Les propositions interrogatives commencent par le verbe toutes les fois qu'elles ne renferment pas un des mots interrogatifs tels que : *waer?* où? *wie?* qui? *welke?* quel? *wanneer?* quand? — Le pronom personnel, qui en français sert uniquement à former l'interrogation, ne se traduit pas en flamand.

Ne pas devant un adjectif, un adverbe ou un verbe, se rend par *niet.*

Conjugaison du verbe zyn, *être, au présent de l'indicatif.*

Ik ben,	je suis,
gy zyt,	tu es (vous êtes),
hy is,	il est,
zy is,	elle est,
het is,	il est (neutre et unipersonnel), c'est.
daer is, er is,	il y a,
wy zyn, (1)	nous sommes,
gy zyt,	vous êtes,
zy zyn,	ils, elles sont (pour les trois genres).
daer zyn, er zyn,	il y a, il est, (pluriel). (2)

---

(1) Familièrement : *wy-lié*, *gy-lié*, *zy-lié; lié* est une contraction de *lieden*, gens.

(2) *Remarque au sujet de l'interrogatif :* pour interroger plus particulièrement sur la nature et la situation des personnes ou des choses, on se sert généralement dans le langage familier, — au lieu de *welk ?* quel? —

Digitized by Google

De man is groot; hy is groot. De kamer is groot; zy is groot. Het huis is groot; het is groot. Is die man groot? Is die kamer groot? Is dat huis groot? Deze man is niet sterk. Deze vrouw is niet zwak. Dees (dit) kind is niet klein. Is gene toren niet hoog? Is gene kerk niet schoon? Is geen paleis niet schoon? Deze pen is goed, maer gene pen is niet slecht. Welke weg is breed? Welke straet is smal? Welk plein is lang? Waer is de inkt? Is de inkt goed? Is hy zwart? Waer is de spons? Is zy vochtig? Waer is het kryt? Het kryt is niet droog, het is nat. Ik ben vrolyk. Ben ik vrolyk? Ja, ik ben het. Gy zyt droef. Zyt gy droef? Gy zyt het. Deze man is schoon, maer gene man is leelyk. Hy is lui. Is hy lui? Neen, hy is niet lui; hy is het niet. Zy is leerzaem. Is zy leerzaem? Zy is het. Dat kind is niet wys. Is het niet wys? Neen, het is niet wys. Wy zyn lui. Zyn wy lui? Wy zyn het. Zy zyn neerstig. Zyn zy stout? Zy zyn het. Is de inkt zwart of wit? Is de vloer zuiver of vuil? Is het lood zwaer of licht?

VOCABULAIRE.

Nous indiquerons toujours le genre des substantifs en les faisant précéder d'un article; nous nous servirons de l'art.

---

de *wat voor een? wat voor eene? wat voor een?* (Littéralement : *quoi pour un?*) quelle espèce de? Ex. : *Wat voor een man? wat voor eene vrouw? wat voor een kind? wat voor een toren? wat voor eene kerk? wat voor een huis?* Dans pareil cas on se sert aussi fréquemment du pronom *wat* seul, pour tous les genres, cas et nombres. Ex. : *Wat man? wat vrouw? wat kind?* etc.

Digitized by Google

défini *DE* pour le masc., de *EENE* pour le fém., et de *HET* pour le neutre.

de man	homme	*de inkt*	encre
groot	grand	*zwart*	noir
eene kamer	chambre	*waer?*	où?
het huis	maison	*eene spons*	éponge
niet	ne pas	*vochtig*	humide
sterk	fort	*het kryt*	craie
eene vrouw	femme	*droog*	sec
zwak	faible	*nat*	mouillé
het kind	enfant	*vrolyk*	gai, joyeux
klein	petit	*droef*	triste
de toren	tour	*leelyk*	laid, vilain
hoog	haut	*lui*	paresseux
eene kerk	église	*leerzaem*	studieux
schoon	beau	*wys*	sage
het paleis	palais	*neerstig*	diligent, zélé
eene pen(ne)	plume	*stout*	méchant
goed	bon	*wit*	blanc
maer	mais	*de vloer*	plancher, pavé,
slecht	mauvais	*zuiver*	propre
de weg	chemin	*of*	ou
breed	large	*vuil*	sale
eene straet	rue	*het lood*	plomb
smal	étroit	*zwaer*	pesant
het plein	plaine	*licht*	léger
lang	long		

2.

L'homme est fort; il est fort. La femme est faible; elle est faible. L'enfant est petit; il est petit. L'encre est noire. La craie est blanche. L'éponge est propre. Cet homme est-il triste? Cette femme est-elle gaie? Cet enfant est-il diligent ou paresseux? Quel homme est fort? Quelle femme est faible? Quel enfant est petit? Cette chambre-ci est large. Cette rue-ci est étroite. Cette maison-ci est grande. Cette tour-là n'est pas élevée. Cette plaine-là n'est pas longue. Cette maison-là n'est pas grande. Cette église-ci n'est-elle

Digitized by Google

pas belle? Ce palais n'est-il pas beau? Cette tour n'est-elle pas haute? Cette encre-ci est noire; cette encre-là est bleue et cette encre là-bas est rouge. Cette craie-ci est blanche et celle-là est rouge. Cette rue-ci est étroite, et cette rue-là est large. Ce chemin-ci est propre et ce chemin-là est sale. Cette plume est-elle bonne ou mauvaise? Où est l'homme? L'homme est ici. L'homme n'est pas ici. Où est la femme? La femme est là. La femme n'est pas là. Où est l'enfant? L'enfant est-il là-bas? L'enfant n'est pas là-bas. Je suis grand. Suis-je grand? Je ne suis pas grand. Je ne le suis pas. Vous êtes petit. Vous n'êtes pas petit. Il est fort. Elle est forte. Où est l'enfant? Il est ici. Ne sommes-nous pas forts? Nous sommes joyeux. Nous le sommes. Elles sont tristes. Elles ne le sont pas.

blauw	bleu	*hier*	ici
en	et	*daer*	là
rood	rouge	*ginder*	là-bas.

3.

Articles indéfinis et adjectifs possessifs. Adjectifs qualificatifs employés sans article (articles partitifs) et avec un article défini.

L'adjectif qualificatif précède immédiatement le substantif, avec lequel il s'accorde en genre, en cas et en nombre. De même que les articles définis, il se termine au masculin et au féminin en *e;* il ne prend point de terminaison au neutre, lorsqu'il est employé sans article ou qu'il est précédé d'un article indéfini ou d'un adjectif possessif.

L'article partitif *du, de la, des,* ne se rend pas en flamand.

Voici les articles indéfinis et les adjectifs possessifs;

Digitized by Google

nous comprenons ces derniers sous la désignation commune *d'articles indéfinis* à cause des ressemblances grammaticales qui existent entre ces deux espèces de mots.

MASC.	FÉM.	NEUTRE.	
Een,	*eene,*	*een,*	un, une.
geen,	*geene,*	*geen,*	aucun, aucune; pas de.
myn,	*myne,*	*myn,*	mon, ma.
uw,	*uwe,*	*uw,*	ton, ta, et votre.
zyn,	*zyne,*	*zyn,*	son, sa (possesseur masculin et neutre.
haer,	*hare,*	*haer,*	son, sa (possesseur féminin).
onze (*ons*),	*onze,*	*ons,*	notre.
hun,	*hunne,*	*hun,*	leur (possesseur masculin et neutre).
haer,	*hare,*	*haer,*	leur (possesseur féminin).

Ne pas devant un substantif se rend par *geen, geene, geen.*

Goede inkt is zwart. Goede melk is wit. Goed papier is sterk en wit. Hier is warme koffy en versche melk. Daer is zeer oude wyn en jong bier. Een goed boek is een groote schat. Een getrouwe vriend is een groote schat. De hond is een getrouw dier. De kat is geen getrouw dier. Is hier geen stoel, geene spons, geen kryt? Myn vader is zeer groot. Is uwe moeder klein of groot? Is uw huis breed of smal? Die man is myn oom (onkel); ik ben zyn neef. Deze vrouw is myne moei (tante); ik ben haer neef. Waerom is uw broeder van daeg zoo droef? Zyn vriend is dood. Waerom is uwe zuster zoo vrolyk? Hare vriendin is hier. Myn kozyn en myne nichte zyn droef; hun

Digitized by Google

zoon en hunne dochter zyn ziek, en hun peerd is dood. Waerom is uwe zuster en hare vriendin van daeg zoo vrolyk? Waer zyn de moeder en haer zoon, de vader en zyne dochter? Uwe tafel is hoog, maer myne tafel is lang. Uw liniael is lang, maer myn liniael is kort. Myn lessenaer is zwart en de uwe is bruin.

eene *melk*	lait	eene *moeder*	mère
het *papier*	papier	de *oom* (*onkel*)	oncle
hier is / *hier zyn*	voici	de *neef*	neveu, cousin
warm	chaud	eene *moei* (*tante*)	tante
eene *koffy*	café	*waerom?*	pourquoi?
versch	frais	*van daeg*	aujourd'hui
daer is / *daer zyn*	voilà	*zoo*	si, aussi
zeer	très, fort	de *vriend*	ami
oud	vieux	*dood*	mort
de *wyn*	vin	eene *zuster*	sœur
jong	jeune	eene *vriendin*	amie
het *bier*	bière	eene *nichte*	cousine
het *boek*	livre	de *zoon*	fils
de *schat*	trésor	eene *dochter*	fille
getrouw	fidèle	*ziek*	malade
de *hond*	chien	het *peerd*	cheval
het *dier*	animal	eene *tafel*	table
eene *kat*	chat	het *liniael*	règle
de *stoel*	chaise	*kort*	court
de *vader*	père	de *lessenaer*	pupitre
		bruin	brun.

4.

Du lait chaud est sain et un œuf frais l'est aussi. Du pain chaud n'est pas sain. De la bière aigre est-elle saine? Non, mais de la bière amère est saine. Du bon vin est cher. Voici de la bière brune et de la bière blanche, et voilà du vin rouge. Voici encore du pain et du beurre, du fromage et du jambon. Votre papier est-il blanc et fort? Mon papier est blanc, mais il n'est

Digitized by Google

pas fort. De l'eau chaude est fade. De l'eau froide est saine. Voici du pain sec et de l'eau fraîche. Voici encore du café fort et du thé léger. Mon vieil oncle et sa fille sont ici. Votre tante et son fils sont-ils aussi là? Un enfant sage et studieux est toujours content. Un bon livre est un grand trésor. Le chat est un animal très-faux. Un bon chat est un animal très-utile. Ce jeune homme est mon cousin; mon père est son oncle. Cette demoiselle est ma cousine; ma mère est sa tante. Notre riche voisin est mon parrain, et sa sœur est ma marraine; je suis leur filleul. Notre oncle n'est pas riche, mais il est toujours gai. Sa femme et sa fille sont très-diligentes, mais leur santé est faible. Votre tante est-elle ici? Son fils et sa fille sont-ils déjà ici? Votre cheval gris est bon, mais votre cheval brun est mauvais. Notre vieux domestique est fidèle, mais notre jeune domestique est infidèle. Votre pupitre est-il noir ou brun? Votre papier est-il gris ou bleu?

	gezond	sain, bien portant		*valsch*	faux
het	*ei*	œuf		*nuttig*	utile
	ook	aussi	*de*	*jongeling*	jeune homme
	zuer	aigre	*eene*	*jufvrouw*	demoiselle
	neen	non		*ryk*	riche
	bitter	amer	*de*	*gebuer*	voisin
	duer	cher	*de*	*peter*	parrain
	nog	encore	*eene*	*meter*	marraine
het	*brood*	pain	*het*	*doopkind*	filleul
eene	*boter*	beurre		*altyd*	toujours
de	*kaes*	fromage	*eene*	*gezondheid*	santé
eene	*hesp*	jambon		*reeds*	déjà
	flauw	fade		*grys*	gris
	koud	froid	*de*	*knecht*	domestique
eene	*thee*	thé		*jong*	jeune
	tevreden	content		*ongetrouw*	infidèle.

Digitized by Google

5.

Adjectifs qualificatifs précédés d'un article défini. Pronoms possessifs.

Précédé d'un article défini, l'adjectif qualificatif se termine en *e* pour les trois genres.

Ex. : *De goede vader, de goede moeder, het goede* (1) *kind, dit groote huis, dat kleine boek.*

Le pronom possessif se forme de l'adjectif possessif au moyen de la terminaison *e* aux trois genres.

Ex. : *Myn vader, de myne; myne moeder, de myne; myn boek, het myne.*

On suit la même règle pour les adjectifs employés substantivement.

Ex. : *De wyze,* le sage, l'homme sage; *de eerlyke,* l'honnête homme, etc.

De roode inkt en de zwarte inkt zyn goed, maer de blauwe inkt is slecht. De groote straet is zuiver, maer de kleine straet is vuil. Het groote huis is sterk, maer het kleine huis is het niet. Deze kleine inktpot is de uwe niet, het is de myne. Is deze schoone pen de myne of de uwe? Het is noch de myne, noch de uwe, het is de onze niet. Waer is uw broeder? Dit blauwe papier is het zyne. Is uwe zuster hier? Dat roode papier is het hare. Is die ryke

---

(1) Dans le langage familier on n'exprime généralement pas cet *e* final au neutre et l'on dit : *het goed kind, het braef kind, het groot huis*, etc.

Digitized by Google

man niet uw gebuer? Is dat groote, zwarte peerd niet het zyne? Neen maer dat kleine, bruine peerd is het zyne. Uwe zuster is leerzaem en neerstig. Is deze inktpot de hare? Is die pen de hare? Is dat pennemes het hare? Daer is uw oom en uwe moei; is die lange knecht de hunne? Is die oude meid de hunne? Is dat schoone rytuig het hunne? Myn pennemes is scherp en het uwe is bot. Ons potlood is zwart en het hunne is rood.

de inktpot	encrier	*het rytuig*	voiture
het pennemes	canif	*scherp*	tranchant
eene meid	servante	*bot, stomp*	émoussé.

6.

Ce jeune homme diligent est mon frère. Cette jeune demoiselle est ma sœur. Ce méchant enfant n'est pas mon cousin. Ma sœur est aussi studieuse que la vôtre. Son écriture est fort belle. Votre écriture n'est pas aussi belle et aussi propre que la sienne. Votre oncle et votre tante sont-ils riches? Cette grande et belle maison est-elle la leur? Ce n'est pas la leur, c'est la nôtre. Votre vieille tante est-elle aussi riche que la mienne? Ce grand et beau bois est-il le sien? Non, mais cette longue et large prairie est la sienne. Notre maison est aussi haute que la vôtre. Votre rue n'est pas aussi large et aussi propre que la nôtre. Voici votre cousin et votre cousine. Cette petite voiture légère est-elle la leur? Quelle maison est la vôtre? la grande ou la petite? Ma cousine et son amie sont très-riches. Aucune maison (*n'*)est (1) aussi belle que la leur; aucun jar-

---

(1) Les mots français imprimés en *italiques* ne doivent pas être traduits.

Digitized by Google

din (*n'*)est aussi grand que le leur; ancun château n'est aussi magnifique que le leur. Ce vieux cheval est-il encore bon? Cette chambre humide n'est pas saine, elle est malsaine. Ce riche est méprisable; il n'est pas honnête.

het geschrift	écriture	*prachtig*	magnifique
het bosch	bois	*ongezond*	malsain
eene weide	prairie	*verachtelyk*	méprisable
de tuin, hof	jardin	*eerlyk*	honnête.
het kasteel	château		

7.

Pronoms.

Le pronom *interrogatif* est *wie?* qui? pour le masculin et le féminin et *wat?* (quoi? que?) pour le neutre.

Les pronoms *relatifs die* et *welke,* (qui, lequel,) ont les mêmes terminaisons que l'article *die* et l'interrogatif *welke.*

Les pronoms *déterminatifs* sont : 1° *de gene,* m. et f. *het gene,* n. (celui), suivi de *die* ou *welke* (1); 2° *de zelfde,* m. et f., *het zelfde,* n. (le même); 3° *de zelve,* m. et f., *het zelve,* n. (celui-ci, celle-ci; il, elle) (2) et 4° *die gene,* m.

---

(1) Dans le style familier et dans le style simple on emploie de préférence *die.* On se sert toujours avantageusement de l'une et de l'autre forme, soit pour éviter une répétition dissonante, soit pour être plus clair.

Au lieu de *de gene*, on se sert encore de *die*, *die*, *dat*, de *hy die*, *zy die*, (sans neutre), et de *wie*, *wie*, *wat*, qui ont la même signification. Les deux dernières formes appartiennent au style soutenu.

(2) Cette forme est inconnue dans le langage usuel. On s'en sert quelquefois pour éviter une équivoque. On ne doit pas confondre *de zelve* avec *de zelfde.* Les Allemands rendent le premier par *der selbe*, et le second par *der nämliche;* en latin, *de zelve* correspond à *is*, *ille*, *iste;* *de zelfde* à *idem.*

Digitized by Google

et f., *dat gene,* n. comme renforcement de la forme *degene,* et qui est toujours suivi de *welke.*

Construction. — Dans les propositions qui renferment un pronom relatif, le verbe doit être rejeté à la fin.

Imparfait du verbe **zyn**, ***être***.

Ik was, j'étais,
gy waert, tu étais (vous étiez),
hy, *zy*, *het was*, il, elle était,
daer was, *er was*, il y avait,
wy waren, nous étions,
gy waert, vous étiez,
zy waren, ils étaient,
daer waren, *er waren*, il y avait.

Wie was hier? Wie was daer? Wie was ginder? Wie ben ik? Wie zyt gy? Wie was die man? Wie was die vrouw? Wie was dat kind? Wie was dat? Wie was het? Wat was dat gerucht? Wie is de mensch, die tevreden is? Wie is degene, die gansch gelukkig is? De man, die (welke) lui is, de vrouw, die (welke) onachtzaem is, het kind, dat (welk, het welk) ongehoorzaem is, zyn berispelyk. Onze knecht is een jongeling, die (welke) eerlyk en werkzaem is. Zyne moeder is eene vrouw, die (welke) arm, maer neerstig en deugdzaem is. Het peerd is een dier, dat (welk, hetwelk) zeer schoon en zeer nuttig is. Wat is het peerd? Het is een zeer nuttig dier. Welk huis is het uwe: het gene dat (welk) klein en zuiver is, of het gene, dat (welk) groot en onzuiver is. Wie was hier? De zelfde man en de zelfde vrouw, die gisteren hier waren. Eene kamer, die (welke) vochtig is, is niet gezond. Myn gebuer

Digitized by Google

is een man, die (welke) zeer ryk, maer zeer gierig is; een gierige man is niet achtbaer, hy is verachtelyk.

het gerucht	bruit	*berispelyk*	répréhensible
de mensch	homme (en général)	*werkzaem*	actif, laborieux
gansch	entièrement	*arm*	pauvre
onachtzaem	négligent	*deugdzaem*	vertueux
ongehoorzaem	désobéissant	*onzuiver*	malpropre
		gierig	avare
		achtbaer	estimable.

8.

Qui êtes-vous? Qui était-il? Qui était votre père? Qui était votre mère? Où étiez-vous? Etiez-vous ici ou là-bas? Nous étions ici et eux (ils) étaient là-bas. Mon voisin qui était encore très-riche hier, est maintenant pauvre et malheureux : sa femme qui était si forte et si bien portante, est très-malade, et leur enfant qui était si gentil et si intelligent, est mort. Tout élève qui est obéissant et studieux, est estimable, mais celui qui est désobéissant et paresseux, est méprisable. Celui qui est riche n'est pas toujours heureux et celui qui est heureux n'est pas toujours riche. Quelle plume est la vôtre, celle qui est bonne ou celle qui est mauvaise? Celui qui est content est riche. Cette encre-ci est aussi noire que celle-là. Ce papier est aussi blanc que celui-là. Cet homme est le même qui était ici hier. Cet homme riche est-il le même (*que celui*) qui était autrefois si pauvre. C'est le même. Votre chemin est-il le même que le mien? Quel homme était ici, celui qui est grand ou celui qui est petit? Le même qui est encore ici. Vous êtes toujours le même. Votre écriture est toujours la même.

Digitized by Google

gisteren	hier	*alle*(3 genres)	tout
nu, thands	maintenant	*de leerling*	élève
ongelukkig	malheureux	*gehoorzaem*	obéissant
wel te pas	bien portant	*gelukkig*	heureux
bevallig	gentil	*als*	que
verstandig	intelligent	*vóór dezen*	autrefois.

Thèmes récapitulatifs des formes du nominatif.

Je suis sage. Je le suis. Suis-je sage? Le suis-je? Je ne suis pas sage. Ne suis-je pas sage? Je ne le suis pas. Ne le suis-je pas? Vous êtes méchant. Vous n'êtes pas méchant. Ne l'êtes-vous pas? Il est grand. Est-il grand? N'est-il pas grand? Elle est petite. L'est-elle? N'est-elle pas petite? L'enfant est petit. Il l'est. Il ne l'est pas. Nous sommes diligents. Ne sommes-nous pas diligents? Nous ne le sommes pas. Vous êtes paresseux. Etes-vous paresseux? L'êtes-vous? Ils sont obéissants. Elles sont désobéissantes. Ils ne sont pas désobéissants. Ne le sont-ils pas? Ne le sont-elles pas? Un ami est fidèle. Cet homme n'est pas un ami fidèle. Notre cheval est laid, il n'est pas beau, mais il est fort; il est aussi beau que le vôtre. Qui est ce jeune homme? Est-ce celui qui est si gai? C'est le même. Qui est cette jeune demoiselle? N'est-ce pas votre sœur? N'est-ce pas celle qui était hier si triste? C'est la même. Pourquoi était-elle triste? Son beau chien noir était malade. Un ami fidèle est un grand trésor. Du vieux vin est bon et sain. Qui était là? Mon oncle et son fils, ma tante et sa fille étaient là. Cette chaise est-elle la mienne ou la vôtre? La grande chaise est la mienne et la petite chaise est la vôtre. Ce crayon rouge est-il le vôtre. C'est le mien. N'est-ce pas le même qui était ici hier? Une maison qui est humide n'est pas saine. Du pain frais n'est pas sain. Quel livre est

Digitized by Google

le vôtre? Celui qui est propre ou celui qui est sale? Un homme qui est pauvre et vieux est très-malheureux. Un homme pauvre qui est honnête et laborieux est estimable; un homme riche qui est avare et paresseux est méprisable.

ACCUSATIF OU RÉGIME DIRECT DU VERBE.

—

9.

Substantif et Articles.

Les substantifs ne varient pas à l'accusatif.

Les articles ne varient pas non plus à l'accusatif féminin et neutre; ils prennent à l'accusatif masculin la terminaison *en*, ou seulement un *n*, lorsque le nominatif est déjà terminé en *e*. — Exemples :

	MASC.	FÉM.	NEUTRE.	
Nom.	*de vader*	*de moeder*	*het kind*	le pére, la mère, l'enfant.
Acc.	*de*N *vader*	*de moeder*	*het kind*	id. id.
Nom.	*een vader*	*eene moeder*	*een kind*	un père, une mère, un enfant.
Acc.	*een*EN *vader*	*eene moeder*	*een kind*	id. id.

Digitized by Google

Indicatif présent du verbe auxiliaire **hebben,** ***avoir.***

Ik heb, j'ai, etc.,
gy hebt,
hy }
zy } *heeft*,
het }
wy hebben,
gy hebt,
zy hebben.

Le pronom partitif français *en* se rend généralement en flamand par *er*.

Ex. : Avez-vous du pain? *Hebt gy brood?* J'*en* ai. *Ik heb er*.

Ik heb eenen lessenaer. Hebt gy er ook eenen? Gy hebt eene pen. Ik heb er ook eene. Hy heeft een potlood. Heeft zy er ook een? Wy hebben papier. Wy hebben geen papier. Wy hebben er geen. Gy hebt inkt. Hebben wy geenen inkt? Wy hebben er geenen. Zy hebben lak. Wy hebben er geen. Hebben wy er geen? Onze ryke gebuer heeft eenen ezel en eenen aep. Hebt gy geenen hond? Hebt gy geene kat? Myn vader heeft een peerd en een rytuig. Een groote landbouwer heeft menigen os, menige koe, menig schaep en menig verken. Ik heb een hoofd, een voorhoofd, eenen hals, eenen neus, eenen mond, eene kin; ik heb nog eene borst, een hart, eenen rug en eenen buik. Ik heb vaek. Ik heb geenen vaek. Hebt gy geenen vaek? Hebt gy honger? Hebt gy dorst? Ik heb honger en dorst. Ik heb geenen honger. Ik heb geenen dorst. Ik heb noch honger, noch dorst. Welken hoed hebt gy? Welke muts heeft hy? Welk papier heeft zy? Ik heb mynen hoed. Hy heeft zyne muts. Wy hebben

Digitized by Google

ons papier. Wie heeft gelyk? Wie heeft ongelyk? Deze man heeft gelyk, en gene man heeft ongelyk. Wie heeft mynen lessenaer, myne lei (schalie) en myn liniael? Deze leerling en zyne zuster hebben ieder hunnen lessenaer, hunne lei en hun liniael. Myne zuster en hare nichte hebben ieder hare pen, haren inktpot en haer potlood.

het lak	cire à cacheter	*eene kin*	menton
de ezel	âne	*eene borst*	poitrine
de aep	singe	*het hart (hert)*	cœur
de landbouwer	cultivateur	*de rug*	dos
menig	maint	*de buik*	ventre
de os	bœuf	*de vaek (slaep)*	sommeil
eene koe (koei)	vache	*de honger*	faim
het schaep	brebis	*de dorst*	soif
het verken	porc	*de hoed*	chapeau
het hoofd	tête	*eene muts (klak)*	casquette
het voorhoofd	front	*het gelyk*	raison
de hals	cou	*het ongelyk*	tort
de neus	nez	*eene lei (schalie)*	ardoise
de mond	bouche	*ieder*	chacun.

10.

J'ai un frère et une sœur. Avez-vous encore votre père et votre mère? Oui, j'ai encore mon père et ma mère. N'avez-vous pas un oncle? Non, mais j'ai une tante. A-t-elle de l'argent? Elle n'en a pas. Nous n'avons pas de jardin, mais notre voisin en a un. Nous avons un magasin et une écurie. Vous avez peut-être un cheval? Oui, nous avons un cheval et une voiture. Mon frère est malade; il a la fièvre. Quelqu'un a-t-il faim ou soif? Votre père est-il bien portant? Non, il a souvent mal de tête et mal d'estomac. Où est votre sœur? Elle n'est pas ici, elle a un rhume; elle a mal aux dents. Quelqu'un a-t-il du papier à lettres? Qui (*est-ce qui*) a un pain à cacheter ou de la cire à cacheter?

Digitized by Google

Je n'ai ni l'un ni l'autre [1], mais j'ai un cachet. N'avez-vous pas un crayon et une règle? Qu'avez-vous là? J'ai une fleur. Quelle fleur avez vous? J'ai une rose. N'avez-vous pas du fruit? Mon frère en a; il a une pomme, une poire, une prune et une noix. N'avez-vous pas un couteau? Non, mais j'ai un canif. Où est votre chapeau? Je n'ai pas de chapeau, j'ai une casquette. Votre frère a-t-il une canne? A-t-il aussi une montre? Il n'a ni une canne, ni une montre. Ma cousine et son amie ont leur chaise, leur table et leur papier. Votre père et votre oncle ont-ils un château? Ont-ils leur domestique, leur voiture et leur cheval? J'ai du chagrin et vous avez du plaisir. Cet homme-ci a de l'opulence et cet homme-là a de la misère.

het geld	argent	*het ouweltjen*	pain à cacheter
ja	oui	*noch*	ni
het magazyn (pakhuis)	magasin	*ander*	autre
de stal	écurie	*de stempel*	cachet
misschien	peut-être	*eene bloem*	fleur
eene koortse	fièvre	*eene roos (rooze)*	rose
dikwyls	souvent	*het fruit*	fruit
eene pyn	mal	*de appel*	pomme
hoofdpyn	mal de tête	*eene peer*	poire
eene maeg	estomac	*eene pruim*	prune
maegpyn	mal d'estomac	*eene noot*	noix
eene verkoudheid ou *valling*	rhume	*het mes*	couteau
de tand	dent	*de stok*	canne (bâton)
tandpyn	mal de dents	*eene horlogie* / *het zakuerwerk*	montre
eene post	poste	*het verdriet*	chagrin
het postpapier	papier à lettres	*het vermaek*	plaisir
		de overvloed	opulence
		eene ellende	misère

---

(1) Au neutre, parce qu'on sous-entend *het ding* ou *het voorwerp*, chose, objet.

Digitized by Google

Accusatif. — Adjectifs qualificatifs.

11.

De même que les articles, les adjectifs qualificatifs se terminent à l'accusatif masculin en *en;* comme eux aussi, ils conservent la forme du nominatif à l'accusatif féminin et neutre. Rappelons ici ce qui a été dit page 6, que l'adjectif qualificatif ne prend pas de terminaison au neutre lorsqu'il est employé sans article ou qu'il est précédé d'un article indéfini ou d'un adjectif possessif.

	MASC.	FÉMIN.	NEUTRE.
		Avec un article défini.	
Nom.	*de goede vader*	*de goede moeder*	*het goede kind.*
Acc.	*de*N *goede*N *vader*	*de goede moeder*	*het goede kind.*
		Avec un article indéfini.	
Nom.	*een* / *myn* } *goede vader*	*eene* / *myne* } *goede moeder*	*een* / *myn* } *goed kind.*
Acc.	*een*EN / *myn*EN } *goeden vader*	*eene* / *myne* } *goede moeder*	*een* / *myn* } *goed kind.*

Adjectifs de matière. Les adjectifs de matière sont invariables. On les forme en ajoutant à un nom de matière ou d'étoffe la terminaison *en*, et en se conformant, s'il y a lieu, aux règles euphoniques indiquées dans les numéros suivants :

Ex. : *Goud*, de l'or; *gouden*, d'or; *zilver*, de l'argent, *zilveren*, d'argent; *yzer*, du fer; *yzeren*, de fer.

Digitized by Google

Imparfait de l'indicatif du verbe **avoir, hebben.**

Ik had, j'avais, etc.
gy hadt
hy }
zy } *had*
het }
wy hadden
gy hadt
zy hadden.

Ik had grooten honger. Gy hadt grooten dorst. Myn jonge vriend had een groot huis. Wy hadden eenen schoonen hof en eene groote achterplaets, maer een laeg en smal huis. Hadt gy zwarten inkt of rooden? Hadden zy sterk bier of licht, wit of bruin? Myn schoolgezel had altyd eene goede, fyne pen, maer ik had altyd eene slechte. Welk pennemes hadt gy, het scherpe of het stompe? het goede of het slechte? het myne of het uwe? Menig mensch heeft niet altyd het noodige voedsel. De vreemdeling, die gisteren hier was, had een groot hoofd, een breed voorhoofd, eenen langen neus, eene ronde kin, een bleek gezicht en eenen zwarten baerd. Hy had eene gemakkelyke en zuivere uitspraek. Die man heeft eenen verstandigen en neerstigen zoon, en eenen die dom en lui is; maer deze heeft eenen zachten aerd; degene eenen ruwen. Wat hadt gy? Ik had eenen rypen appel en eene onrype peer. Myn broeder heeft een gouden zakuerwerk, eene gouden keting en eenen gouden ring. Myne zuster heeft een diamanten kruis en eenen zilveren vingerhoed. Een goede student heeft niet veel ledigen tyd. Ik had eene vlaemsche spraekkunst, eene hoogduitsche bloemlezing en een fransch woordenboek.

Digitized by Google

eene achterplaets	cour (place de derrière)	*onryp*	vert, qui n'est pas mûr
laeg	bas	*het goud*	or
de schoolgezel	camarade	*eene keting*	chaîne
fyn	fin	*de ring*	anneau
noodig	nécessaire	*de diamant*	diamant
de vreemdeling	étranger	*het kruis*	croix
eene kin	menton	*het zilver*	argent
bleek	pâle	*de vingerhoed*	dé (à coudre)
het voedsel	nourriture	*de student*	étudiant
het gezicht	visage	*ledig*	vide } loisir
de baerd	barbe	*de tyd*	temps } loisir
gemakkelyk	facile	*vlaemsch*	flamand
eene uitspraek	prononciation	*eene spraekkunst*	grammaire
verstandig	intelligent	*hoogduitsch*	allemand
dom	stupide	*eene bloemlezing*	anthologie
zacht	doux	*fransch*	français
de aerd	caractère	*het woordenboek*	dictionnaire.
ruw	rude		
ryp	mûr		

12.

Notre jardinier avait un grand jardin, maint bel arbre et mainte plante précieuse. Il avait une femme diligente et une fille très-instruite. Notre boulanger a beaucoup de bonheur, mais il a un fils maladif. Quelle encre aviez-vous, la noire ou la pâle? Aviez-vous la règle courte ou la longue? Votre père avait-il un vieux cheval ou un jeune? N'aviez-vous pas de fruit? Je n'en avais pas. Mon frère avait une pomme verte, une poire tendre et une noix très-dure. Aviez-vous du papier? J'en avais. Quel papier aviez-vous? J'en avais de gris, mais je n'en avais pas de blanc. Aviez-vous hier votre chapeau de feutre ou votre (chapeau) de soie? Je n'avais ni l'un ni l'autre; j'avais mon bonnet de drap. Mon ami avait un beau ploir en bois, un cachet en ivoire et un pupitre en bois d'acajou. Cet homme a une âme noble, un esprit pénétrant et une

Digitized by Google

conduite exemplaire, mais il n'a pas de fortune. Ce marchand qu'a-t-il? Il a du tabac de Belgique et d'Amérique. Votre épicier a-t-il du fromage suisse et du fromage de Hollande?

de hovenier	jardinier	*het mahonihout*	bois d'acajou
de boom	arbre	*edel*	noble
eene plant	plante	*eene ziel*	âme
kostelyk	précieux	*de geest*	esprit
geleerd	instruit	*schrander*	perspicace
de bakker	boulanger	*voorbeeldig*	exemplaire
het geluk	bonheur	*het gedrag*	conduite
ziekelyk	maladif	*het vermogen*	fortune
groen	vert	*de koopman*	marchand
malsch	tendre	*de tabak*	tabac
hard	dur	*Belgisch*	de Belgique
het vilt	feutre	*Amerikaensch*	d'Amérique
eene zyde	soie	*de kruidenier*	épicier
het laken	drap	*Zwitsersch*	de Suisse
het vouwbeen	plioir	*de kaes*	fromage
het hout	bois	*Hollandsch*	de Hollande
het ivoor	ivoire		

Accusatif. — Adjectifs qualificatifs : Changements euphoniques.

13.

Certains adjectifs, en prenant les terminaisons caractéristiques de la déclinaison, subissent dans leur racine même un changement d'orthographe, que nous appellerons dorénavant *changement euphonique,* d'après son caractère dominant. Il a en effet pour but de modifier ou de maintenir les sons.

Ceci ne s'applique pas seulement aux adjectifs, mais à tous les mots variables de la langue, comme nous le verrons dans la suite; l'on peut établir en règle générale que tous les mots qui rentrent dans une des cinq catégories

Digitized by Google

suivantes, subissent le changement y indiqué toutes les fois qu'on les prolonge par une syllabe commençant par un *e* ou par un *i*.

1° Les adjectifs terminés en *i* prennent un *j* après cette voyelle avant de recevoir les terminaisons de la déclinaison.

Ex. : *Fraei*, *fraeije*, beau; *mooi*, *mooije*, joli; *lui*, *luije*, paresseux; *taei*, *taeije*, coriace.

2° Les adjectifs terminés par une seule consonne, précédée d'une voyelle brève (a, e, i, o, u,), redoublent cette consonne, et ceux terminés par *sch* redoublent l'*s* dans le même cas.

Ex. : *Smal*, *smalle*, étroit; *vet*, *vette*, gras; *wit*, *witte*, blanc; *vol*, *volle*, plein; *dun*, *dunne*, mince; — *frisch*, *frissche*, frais.

Excepté : Les adjectifs terminés en *uw* et les polysyllabes terminés en *el*, *en*, *er*, et *ig*.

Ex. : *ruw*, *ruwe*, rude; *enkel*, *enkele*, simple; *gegeven*, *gegevene*, donné (participe); *zuiver*, *zuivere*, propre; *neerstig*, *neerstige*, zélé. *Grof*, gros, grossier, fait *grove*.

Ik had eenen fraeijen en heel dunnen stok. Deze kamer heeft eene smalle deur en eene breede schouw. Dat huis heeft eenen smallen gang. Onze pachter had eenen vetten os en eene magere koe. Myn vriend had eenen witten hoed. Ik had eenen vollen beker wyn. Uw kozyn en uwe nicht hadden eenen vluggen geest. Hebt gy geenen dubbelen frank? Neen, ik heb maer eenen enkelen. Hebt gy geen zuiver water en eenen zuiveren handdoek? Wy hadden eene neerstige meid. Ons land had eertyds menigen dapperen krygsman. Hadt gy het witte kryt of het roode,

Digitized by Google

het mooije kleed of het leelyke? Deze leerling heeft eenen zwakken geest. Die man heeft eenen laffen aerd.

heel	très	*dubbel*	double
dun	mince	*maer*	seulement
eene schouw	cheminée	*enkel*	simple
fraei	beau, joli	*de handdoek*	essuie-mains
de gang	allée	*het land*	pays, terre
de pachter	fermier	*eertyds*	jadis
vet	gras	*dapper*	vaillant
mager	maigre	*de krygsman*	guerrier
vol	plein	*mooi*	beau, joli
de beker	coupe	*laf*	lâche.
vlug	prompt, agile		

14.

Nous avions un hiver rude, un printemps humide, un été aride mais magnifique et un triste automne. Nous avions hier une belle (*mooi*) journée. Ce juge avait un visage farouche, mais il avait un cœur sensible. N'aviez-vous pas un domestique stupide et paresseux et une servante intelligente et agile? Cet étranger avait un chien très-malin. Il y a maint élève qui n'a pas une belle (*fraei*) écriture. Votre sœur avait hier une belle (*mooi, fraei*) robe et vous aviez un beau (*mooi*) pantalon blanc. Qu'avait ce malheureux? Il avait un bras perclus et un cou tortu. Mon cousin a un moineau blanc et une pie apprivoisée; il a maint bel (*mooi*) oiseau. L'anguille a une peau très-lisse. Notre gros voisin avait un domestique zélé et fidèle. Le rossignol et l'alouette ont une voix sonore. Ce vil ivrogne a une voix sourde et rauque.

Digitized by Google

fel	rude	*eene musch*	moineau
de winter	hiver	*tam*	apprivoisé
eene lente	printemps	*eene ekster*	pie
dor	aride	*de vogel*	oiseau
de zomer	été	*de paling*	anguille
droevig	triste	*glad*	lisse
de herfst	automne	*eene huid*	peau
de regter	juge	*dik*	gros
stuer	farouche	*de nachtegael*	rossignol
gevoelig	sensible	*de leeuwerik*	alouette
slim	malin	*schel*	sonore
het kleed	robe	*eene stem*	voix
eene broek	pantalon	*de dronkaerd*	ivrogne
lam	perclus	*dof*	sourd
de arm	bras	*schor*	rauque.
krom	tortu		

Accusatifs. — Adjectifs qualificatifs. — Changements euphoniques. — Suite.

15.

3° Les adjectifs terminés par un *f* précédé d'une voyelle longue (*y*) ou d'une diphtongue, changent cet *f* en *v*.

Ex : *Styf, styve*, raide; *scheef, scheeve*, oblique, de travers; *lief, lieve*, cher; *droef, droeve,* triste; *doof, doove*, sourd. *Half*, demi, fait aussi *halve*.

4° Les adjectifs terminés par un *s* précédé d'une voyelle longue (*y*) ou d'une diphtongue, changent cet *s* en *z*.

Ex. : *grys, gryze,* gris; *wys, wyze,* sage; *vies, vieze,* dégoûtant, délicat; *boos, booze,* méchant; *goddeloos, goddelooze*, impie.

Ces deux règles doivent être, s'il y a lieu, combinées avec la règle suivante :

5° Les adjectifs dont la consonne finale est précédée des diphtongues *ae* ou *ue*, ainsi que les adjectifs : *geel*,

Digitized by Google

jaune; *scheel,* louche; *veel,* beaucoup, et *vroom,* fort, brave, pieux; rejettent la dernière de ces voyelles.

Ex. : *zwaer, zware,* pesant; *deugdzaem, deugdzame*, vertueux; *dankbaer, dankbare,* reconnaissant; *zuer, zure,* acide, aigre; *duer, dure;* cher, etc.

Onze pachter heeft vetten en vruchtbaren grond, maer hy heeft er ook mageren en onvruchtbaren. Zyn paelgenoot heeft eenen schralen akker, en eene kleemachtige weide. Wat voor geld hebt gy? Ik heb zilveren geld en koperen geld. Hebt gy geenen halven franc? Neen, ik heb slechts eenen dubbelen franc en eenen enkelen. Dat kind heeft eene zwakke gezondheid; het is zeer ongelukkig, het heeft eene booze stiefmoeder. Die arme weeze had eenen braven vader en eene deugdzame moeder. Die klok heeft eenen doffen klank. De schamele arme is een ware martelaer. Ik had eenen zoeten appel en eenen zuren. De Zenne heeft eenen zeer snellen loop.

	vruchtbaer	fertile	*de* / *eene*	*weeze*	orphelin,-e
de	*grond*	terrain		*braef*	brave, bon
	onvruchtbaer	stérile	*eene*	*klok*	cloche
de	*paelgenoot*	voisin, (limitrophe)	*de*	*klank*	timbre, son
	schrael	maigre		*schamel*	honteux
de	*akker*	champ		*waer*	véritable
	kleemachtig	argileux	*de*	*martelaer*	martyr
het	*koper*	cuivre		*zoet*	doux
	half	demi		*zuer*	aigre, sûr
	slechts	seulement	*eene*	*Zenne*	Senne
	boos	méchant		*snel*	rapide
eene	*stiefmoeder*	belle-mère	*de*	*loop*	cours.

Digitized by Google

16.

Un méchant homme n'a pas une conscience tranquille. Ce marchand a un commis capable et aimable. Nous avions hier une soirée agréable; il y avait ici un escamoteur très-habile. Votre oncle avait une fille sage et un fils studieux. Cet homme a une patience et une bonté sans bornes. Notre fermière a toujours du beau beurre jaune. Vous avez une prononciation plate et commune. Cette sonnette a un timbre clair. Cette argenterie a une couleur matte. Le bon exemple a une influence très-salutaire.

gerust	tranquille	*eene pachteres*	fermière
het geweten	conscience	*geel*	jaune
minzaem	aimable	*plat*	plat
bekwaem	capable	*gemeen*	commun
de klerk	commis	*eene bel*	sonnette
aengenaem	agréable	*helder*	clair
de avond	soirée, soir	*het zilverwerk*	argenterie
behendig	habile	*mat*	mat
de goochelaer	escamoteur	*eene kleur*	couleur
grenzenloos	sans bornes	*het voorbeeld*	exemple
eene verduldigheid	patience	*heilzaem*	salutaire
eene goedheid	bonté	*de invloed*	influence

17.

Accusatif. — Pronoms.

Les pronoms interrogatifs, relatifs, démonstratifs et possessifs (voyez n° 7), se terminent à l'accusatif comme l'article. Ceux qui se composent de deux mots, prennent la terminaison *en* ou *n* au masculin à l'un et à l'autre mot.

Digitized by Google

Interrogatifs :	*wien?*	*wie?*	*wat?*	
	welken?	*welke?*	*welk?*	
Relatifs :	*dien,*	*die,*	*dat,*	
	welken,	*welke,*	*welk,*	*het welk,*
Déterminatifs :	*den genen,*	*de gene,*	*het gene,*	*het geen,*
	den zelfden,	*de zelfde,*	*het zelfde,*	
	den zelven,	*de zelve,*	*het zelve,*	
	dien genen,	*die gene,*	*dat gene.*	

Passé indéfini et plus-que-parfait du verbe **zyn**.

Ik ben	*geweest,* j'ai été, etc.	*Ik was*	*geweest,* j'avais été, etc.
gy zyt		*gy waert*	
hy is		*hy was*	
wy zyn		*wy waren*	
gy zyt		*gy waert*	
zy zyn		*zy waren*	

Passé indéfini et plus-que-parfait du verbe **hebben**.

Ik heb	*gehad,* j'ai eu, etc.	*Ik had*	*gehad,* j'avais eu, etc.
gy hebt		*gy hadt*	
hy heeft		*hy had*	
wy hebben		*wy hadden*	
gy hebt		*gy hadt*	
zy hebben		*zy hadden*	

Le passé indéfini (parfait, prétérit) et le plus-que-parfait se forment, comme en français, du participe passé et respectivement du présent et de l'imparfait de l'auxiliaire.

Construction. — Le participe passé se place à la fin de la proposition.

Wie is hier geweest? Myn vader en myne moeder zyn hier geweest. Waer zyt gy geweest? Wat hebt gy gezien? De arme grysaerd, dien (welken) ik gezien heb, had een

Digitized by Google

brood gestolen. De oude vrouw, die (welke) ik ontmoet heb, had gebedeld. Het kind, dat (welk) men aengehouden heeft, had eene ruit gebroken. Wien hebt gy gezien? Mynen broeder of myne zuster? De vreemde heer, dien (welken) gy gegroet hebt, is de gene, dien (welken) ik gisteren ontmoet heb. De beurs, die (welke) gy gevonden hebt, is de gene, die (welke) onze buerman verloren had. Het huis, dat (welk) uw vader gekocht heeft, is het gene dat wy bewoond hebben. Welk boek hebt gy gelezen, het gene dat vermakelyk is, of het gene dat nuttig is, het vermakelyke of het nuttige, dees (dit) of geen? Ik heb het eene en het andere gelezen. Welke pen is goed, deze of gene? De gene is zeer goed, ik heb die (dezelve) ook gebruikt. Welken voornaem hebt gy? Myn broeder heeft den zelfden, dien gy hebt.

de grysaerd	vieillard	*gevonden*	trouvé
gestolen	volé	*de buerman*	voisin
ontmoet	rencontré	*verloren*	perdu
gebedeld	mendié	*gekocht*	acheté
aengehouden	arrêté	*bewoond*	habité
eene ruit	carreau	*gelezen*	lu
gebroken	cassé	*vermake-lyk*	amusant
vreemd	étranger	*gebruikt*	employé
de heer	sieur, monsieur	*de voornaem*	prénom
gegroet	salué		
eene beurs	bourse		

18.

Le malheureux vieillard que l'on a arrêté hier, est-il celui qui avait volé un livre? Quel homme avez-vous rencontré, celui qui a volé ou celui qui a mendié? J'ai vu celui qui a été riche, qui est maintenant si malheureux et qui a volé un livre. J'ai vu le même. J'ai un grand frère et un

Digitized by Google

petit frère; lequel avez-vous vu? J'ai vu celui qui a eu la fièvre. Le jeune homme que vous avez rencontré est mon frère. La montre d'or que j'ai perdue est celle que mon père avait gagnée. La tabatière en argent que votre père a trouvée est celle qu'un pauvre ouvrier a perdue. Quel crayon avez-vous là? le mien ou le vôtre? Avez-vous le même livre que vous aviez hier? je n'ai pas le même; j'ai celui que votre frère a oublié. Avez-vous toujours la même plume de fer? J'ai celle que j'ai toujours employée. Quelle belle bourse avez-vous là? C'est celle que ma sœur a tricotée. Qu'avez-vous dit? Votre mère et votre sœur sont arrivées; laquelle aviez-vous attendue? Je (les) avais attendues toutes deux. Mon père a toujours le même chien, le même cheval et la même montre.

veel	beaucoup	*vergeten*	oublié
eene *persoon*	personne	*gebreid*	tricoté
nooit	jamais	*gezegd*	dit
het *ongeluk*	malheur	*aengekomen*	arrivé
het *goud*	or	*verwacht*	attendu
gewonnen	gagné	*beide* (de tout genre).	tous deux
eene *snuifdoos*	tabatière		
de *werkman*	ouvrier		

19.

Accusatif. — Pronoms personnels. — Prépositions.

Tableau des pronoms personnels.

Nom.	*ik*	je	Acc.	*my* (*me*)	me	
»	*gy*	tu (vous)	»	*u*	te (vous)	
»	*hy*	il	»	*hem*	le	pronom réfléchi *zich*, se.
»	*zy*	elle	»	*haer, ze*	la	
»	*het*	il (neutre)	»	*het*	le	
»	*wy*	nous	»	*ons*	nous	
»	*gy*	vous	»	*u* (*u-lié*)	vous	
»	*zy*	ils	»	*hen, ze*	les	pronom réfléchi *zich*, se.
»	*zy*	elles	»	*haer, ze*	*les*	

Digitized by Google

Le pronom réciproque est : *elkander, malkander,* l'un l'autre, les uns les autres. Ces mots sont invariables.

Les prépositions gouvernent en général l'accusatif.

Le terme qui exprime un temps déterminé se met à l'accusatif.

Ex. : *Myn vader is dezen morgen aengekomen,* mon père est arrivé ce matin.

Le pronom *y* exprimant un nom de lieu, se rend par *daer* ou *er*.

Gy zyt gisteren in onze straet geweest; ik heb u gezien, maer gy hebt my niet gezien. Ik ben eergisteren met mynen vader te Gent geweest; uw broeder heeft er in een concert gezongen; wy hebben hem gehoord en gezien, maer hy heeft ons niet herkend. Met wien zyt gy naer Oostende gegaen? Ik ben naer Oostende gegaen met myne oude moei, die ziekelyk is; ik heb haer (ze) tot in die stad vergezeld en ben dan naer Brussel teruggekomen. Ik heb mynen inktpot verloren; heeft iemand hem gevonden? Myn broeder had zyne Nederlandsche spraekleer verloren; hy heeft ze overal gezocht, maer hy heeft ze niet gevonden. Onze schoenmaker heeft een kind uit de vaert getrokken, hy heeft het van eene gewisse dood gered. Wy hebben dezen voormiddag uwe moeder en uwe zuster ontmoet, wy hebben haer (ze) gegroet, maer zy hebben ons niet herkend. Hebt gy mynen vader met onzen knecht niet ontmoet? Wy hebben hen (ze) niet ontmoet.

in	dans	*het concert*	concert
eergisteren	avant-hier	*gezongen*	chanté
herkend	reconnu	*gehoord*	entendu
met	avec	*naer*	vers, à (mouvement)
te	à (repos)		
het Gent	Gand	*het Oostende*	Ostende

Digitized by Google

eene stad	ville	*de schoenmaker*	cordonnier
vergezeld	accompagné	*uit*	hors
dan	alors	*eene vaert*	canal
het Brussel	Bruxelles	*getrokken*	tiré, retiré
terug	de retour (re-)	*van*	de
gekomen	venu	*gewis*	certain
iemand	quelqu'un	*eene dood*	mort
Nederlandsch	néerlandais	*gered*	sauvé
eene spraekleer	grammaire	*de voormiddag*	avant-midi.
gezocht	cherché		

20.

Le roi est revenu de son voyage en (naer) Angleterre; je l'ai vu dans la station. Le duc de Brabant et le comte de Flandre étaient avec lui; je les ai aussi vus. Avez-vous vu la duchesse? Je ne l'ai pas vue. Avez-vous entendu hier le concert dans le parc? Je l'ai entendu depuis (*van*) le commencement jusqu'à la fin. Avec qui êtes-vous allé ce matin au jardin zoologique? Avec un ami qui était venu de Vienne et qui n'avait encore jamais été à Bruxelles. Avez-vous remarqué le jeune éléphant et le lion que l'on a récemment acquis? Nous les avons remarqués. Nous y avons aussi admiré la magnifique lionne, qui a été envoyée d' (*uit*) Afrique par un naturaliste belge. Avez-vous été dans le parc? N'y avez-vous pas vu le comte et la comtesse N... Je ne les ai pas vus. N'y avez-vous pas rencontré ma tante avec sa fille? Oui, je les ai rencontrées. Avez-vous déjà été à Mons en Hainaut? J'y ai déjà été. Avez-vous déjà été à Liége et à Namur? J'y ai déjà été souvent.

de koning	roi	*de graef*	comte
eene reize, (reis)	voyage	*het Vlaenderen*	Flandre
het Engeland	Angleterre	*eene hertogin*	duchesse
eene statie	station	*eene warande*	parc
de hertog	duc	*het begin*	commencement
het Braband	Brabant	*het einde*	fin

Digitized by Google

de dierentuin	jardin zoologique	*het Afrika*	Afrique
het Weenen	Vienne	*de natuerkundige*	naturaliste
de olifant	éléphant	*gezonden*	envoyé
de leeuw	lion	*eene gravin*	comtesse
bemerkt	remarqué	*het Bergen*	Mons
onlangs	récemment	*het Henegouwen*	Hainaut
aengekocht	acquis	*het Luik*	Liége
eene leeuwin	lionne	*het Namen*	Namur.
bewonderd	admiré		

Pronom relatif accompagné d'une préposition (1).

21.

De man, van wien (van welken) gy gisteren een pennemes gekocht hebt, is dezen nacht gestorven. Uwe moeder, met wie (met welke) ik dezen morgen van Antwerpen tot

---

(1) Lorsqu'un pronom relatif remplace un nom d'objet inanimé et qu'il est le régime d'une préposition, on change ordinairement, dans le langage familier :

dat	en	*daer*
wat, welk	»	*waer*
dit	»	*hier*

auxquels on annexe la préposition. Ainsi, au lieu de :

over dit, sur ceci,	on dira :	*hierover*,
door welk, wat, par quoi,	»	*waerdoor*,
in dat, en cela,	»	*daerin*.

Dans ces cas la préposition *met* se change en *mede*.

Ex. : *Het boek, waerin* (*in welk*) *wy gelezen hebben. De zaek, waervan* (*van welke*) *ik gesproken heb. De inkt, waermede ik geschreven heb. Het hoofdstuk, waerin ik dat aengetroffen heb.* Ou, en séparant l'adverbe de la préposition et en plaçant celle-ci immédiatement devant le verbe : *Het boek, waer* ou *daer wy in gelezen hebben. De zaek, waer* ou *daer ik van gesproken heb. De inkt, waer* ou *daer ik mede geschreven heb. Het hoofdstuk, waer* ou *daer ik dat in aengetroffen heb.*

Digitized by Google

Mechelen gekomen ben, is van daer zonder my naer Gent vertrokken. Het kind, met welk (met hetwelk) gy my dezen middag gezien hebt, heeft een wonderbaer geheugen. De zaek, van welke ik gesproken heb, is zeer belangryk. De inkt, met welken gy deze taek geschreven hebt, is al te bleek. In welk boek hebt gy die schoone gedachte gelezen? Ik heb die (de zelve) in de Belgische geschiedenis gelezen; maer het hoofdstuk, in welk (in het welk) ik ze aengetroffen heb, is uit myn boek gescheurd geweest. De meester is verheugd geweest over de openhartigheid, met welke gy uwen misslag bekend hebt.

de / eene	*nacht*	nuit
	gestorven	mort
het	*Antwerpen*	Anvers
het	*Mechelen*	Malines
	zonder	sans
	vertrokken	parti
de	*middag*	midi
	wonderbaer	prodigieux
het	*geheugen*	mémoire
eene	*zaek*	affaire
	gesproken	parlé
	belangryk	important, intéressant
eene	*taek*	tâche
	geschreven	écrit
	al te	beaucoup trop
eene	*gedachte*	pensée
eene	*geschiedenis*	histoire
het	*hoofdstuk*	chapitre
	aengetroffen	rencontré
	gescheurd	déchiré
de	*meester*	maître
	verheugd	réjoui
	over	de, au sujet de
eene	*openhartigheid*	franchise
de	*misslag*	faute
	bekend	avoué.

22.

Mon père a acheté cette maison pour l'ami avec lequel vous m'avez vu ce matin. Le banquier en qui mon père avait placé sa confiance, était un fripon. Le bateau sur lequel nous avons navigué cet été, à été brisé contre un écueil. L'ouvrier sur lequel j'avais compté pour mon déménagement, est parti pour (*naer*) Louvain. Avez-vous reçu là lettre *dont* (de laquelle) vous avez parlé? La plume

Digitized by Google

avec laquelle vous avez écrit cette page, n'est pas la vôtre. Par qui avez-vous appris cette nouvelle? Je l'ai apprise par un négociant avec qui j'ai voyagé. La rue dans laquelle nous avons demeuré, était très-belle et très-agréable, mais elle était trop bruyante. Ma sœur, avec qui vous m'avez rencontré, est malade; je l'ai conduite chez son amie, avec laquelle elle est allée à la campagne. Le zèle avec lequel vous avez travaillé cette année est digne d'éloges.

de	*bankier*	banquier		*door*	par
het	*betrouwen*	confiance	eene	*tyding*	nouvelle
	gesteld	placé		*vernomen*	appris
de	*schurk*	fripon		*gewoond*	demeuré
het	*schip*	bateau		*woelig*	bruyant
	gevaren	navigué		*gebragt*	conduit
eene	*klip*	écueil		*by*	près, chez
	verbryzeld	brisé	het	*veld*	campagne
	gerekend	compté	de	*yver*	zèle
	voor	pour	het	*jaer*	année
eene	*verhuizing*	déménagement		*gewerkt*	travaillé
het	*Leuven*	Louvain		*lofwaerdig*	digne d'éloges
eene	*bladzyde*	page			

Comparatifs. — Adverbes.

23.

On forme le comparatif de l'adjectif en ajoutant au positif la terminaison *er,* qui remplace l'adverbe français *plus*.

Ex. : *groot,* grand; *groot*ER, plus grand.

Lorsque le positif est déjà terminé par un *r,* l'euphonie veut qu'on y ajoute *der*.

Ex. : *zuer,* aigre, *zuerder,* plus aigre; *zwaer,* pesant, *zwaerder,* plus pesant.

Digitized by Google

Les adjectifs suivants forment leur comparatif d'une manière irrégulière :

goed,	bon	fait :	*beter*,	meilleur.
kwaed,	mauvais	»	*erger*,	pire.
veel,	beaucoup	»	*meer*,	plus.
weinig,	peu	»	*minder*,	moins.
min,	moins	»	*minder*,	moins.

L'adjectif au comparatif prend dans la déclinaison, les désinences de l'adjectif simple.

Ex. : *een groot*E toren, une grande tour.
*een grooter*E toren, une plus grande tour.

Nous renvoyons l'élève aux n°s 13 et 15, pour les changements euphoniques que subissent un grand nombre d'adjectifs dans ce prolongement causé par la terminaison du comparatif.

ADVERBES. — La plupart des adjectifs peuvent être employés adverbialement.

Ex. : *ryk gekleed*, richement habillé; *goed gesproken*, bien parlé; *zuiver gewasschen*, proprement lavé ; *schoon geschreven*, bien (beau) écrit.

Quelques adverbes forment leur comparatif irrégulièrement :

Geerne (*gaerne*), volontiers, fait : *liever*,
Wel, bien, » *beter*, mieux.

Après un comparatif de supériorité ou d'infériorité, la conjonction *que* se rend par *dan ;* elle se rend par *als* après un comparatif d'égalité.

Deze toren is hooger dan de gene. Is myn huis kleiner

Digitized by Google

dan het uwe? Is deze muer dikker dan de gene? Hy is niet dikker, maer hy is veel breeder. Uwe pen is beter dan de myne. Is uw broeder ouder of jonger dan gy? De wyn is veel duerder dan het bier. Wat is bitterder dan gal? Myn gebuer heeft meer geld dan ik, maer hy heeft ook minder genoegen. Is onze straet niet breeder dan de uwe? Ja, de onze is wel smaller, maer zy is toch zuiverder. Is uw vader zoo oud als uwe moeder? Myn oom heeft eenen schooneren tuin (hof) dan uw grootvader; hy heeft meer fruit, maer minder moes. Wy hebben eenen getrouweren en vlytigeren knecht dan gy. Hebt gy eene betere borst dan ik? Hebt gy geene sterkere gezondheid dan uw broeder? Is de vrouw niet zwakker dan de man?

eene gal	fiel	*het moes* (collectif)	légumes
het genoegen	contentement	*vlytig*	diligent.

24.

De l'eau froide est plus saine que de l'eau chaude. La ville est-elle plus agréable que la campagne? Cet enfant est plus économe que celui-là. Aucun animal *n*'est plus fidèle et plus vigilant que le chien. Vous avez un habit plus beau (*mooi* ou *fraei*) et plus cher que le mien. Cela est possible, mais vous avez un plus beau chapeau et un meilleur pantalon que *moi* (je). Qu'y a-t-il de (quoi est) plus aigre que le vinaigre? Ce roi n'est pas aussi puissant que maint autre, mais il est peut-être plus sage que tout autre. Le temps n'est-il pas plus beau aujourd'hui qu'hier? Le vice est un mal pire que le malheur. Ce jeune homme-ci n'est-il pas plus paresseux que celui-là? Personne dans

Digitized by Google

tout le village *n*'a de terre plus grasse et plus fertile que notre fermier, et aucun propriétaire dans toute la ville *de* Bruxelles *n*'a un locataire plus capable, plus laborieux et plus probe que mon père. J'ai mieux connu cet homme que vous. L'eau est plus pesante que l'air. Le feu est plus léger que l'air. Rien n'est plus beau que la sagesse, rien n'est plus aimable que la vertu. Le soleil est plus grand que la terre, et la terre est plus grande que la lune. La lumière est beaucoup plus rapide que le son.

waekzaem	vigilant	*niets*	rien
de azyn	vinaigre	*eene wysheid*	sagesse
magtig	puissant	*beminnelyk*	aimable
eene ondeugd	vice	*eene deugd*	vertu
het land	terre	*eene zonne* (*zon*)	soleil
de pachter	fermier	*eene aerde*	terre
de eigenaer	propriétaire	*eene maen*	lune
de huerder	locataire	*het licht*	lumière
braef	probe	*snel*	rapide
gekend	connu	*de klank*	son.
eene lucht	air		

Thèmes récapitulatifs.

J'ai lu dans une anthologie une belle page de (*uit*) l'histoire belge. Aucune histoire *n*'est plus intéressante et plus utile pour nous que l'histoire belge. Mon frère a gagné une plume en argent par sa belle écriture. Une belle écriture et une prononciation pure, sont très-utiles à (*voor*) un jeune homme. Ce grand banquier a trouvé en votre frère un commis capable et fidèle; il a mis toute sa confiance en lui. Il n'y a pas d'animal plus malin que le singe, pas de plus fidèle que le chien, pas de plus intelligent que l'éléphant. Ce naturaliste a voyagé en Allemagne, en Angleterre et en France. J'ai vu la campagne *en* (dans l')été et *en* (dans

Digitized by Google

l')hiver, je l'ai vue *au* (dans le) printemps et en automne. Nous avons un rossignol dans notre jardin; l'avez-vous déjà entendu? Je *ne* l'ai ni entendu, ni vu. Mon père a trouvé un domestique actif et vertueux. Ce négociant a une maison à Bruxelles et une autre à Anvers. J'ai été ce matin à Malines, et je n'y ai (rien) admiré que (*dan*) la haute et massive (lourde, pesante) tour. Qui est l'homme que vous avez salué? Est-ce votre sœur qui a tricoté cette bourse pour vous? Oui, *c'est elle* (elle est ce) qui l'a tricotée pour moi. Mon pére a acheté une montre en argent pour mon frère et une petite chaîne en or pour moi. Nous avions un chien très-vigilant, mais un méchant homme a volé cette nuit le fidèle animal. Ma jeune cousine a perdu son père et sa mère, elle est maintenant une malheureuse orpheline. Ma sœur a perdu la bague en or que son parrain avait envoyée, et mon frère a cassé la coupe en argent que sa marraine avait achetée pour elle. Ce pauvre cordonnier a moins de chagrin et plus de plaisir que maint homme riche. J'ai rencontré ce matin une malheureuse femme qui avait perdu son enfant. Nous avons un domestique qui est jeune et un qui est vieux: lequel avez-vous rencontré, celui-ci ou celui-là? J'ai rencontré celui qui est jeune. Qui avez-vous vu, mon oncle ou ma tante? Qui aviez-vous entendu, ma mère ou ma sœur? Qu'avaient-elles dit? Pourquoi n'avez-vous pas encore lu le livre flamand que vous avez récemment acheté? Je n'ai pas encore eu le temps. J'ai trouvé la plume que vous aviez perdue. Laquelle, celle qui était bonne ou celle qui ne l'était pas? Cet élève-ci a peu d'esprit, mais celui-là en a encore moins. Ce malheureux a plutôt mendié que volé.

Digitized by Google

GÉNITIF OU COMPLÉMENT DU SUBSTANTIF.

—

25.

Articles. — Substantifs. — Adjectifs qualificatifs.

Le complément du substantif, répondant à la question : *de qui?* s'appelle génitif. Il se reconnaît à la terminaison *S* pour les articles et substantifs masculins et neutres et *R* pour les articles féminins; les substantifs féminins ne varient pas au singulier.

Ex. :	*de*S	*vader*S	*de*R	*moeder*	*de*S	*kind*S
	*een*S	»	*een*ER	»	*een*S	»

Mais *die* fait au génitif masculin et neutre *diens*. L'adjectif qualificatif, précédé d'un article, prend au masculin et au neutre la terminaison *EN* et au féminin la terminaison *E*.

Ex. : *des goed*EN *vaders, der goed*E *moeder, des goed*EN *kinds.*

C'est là le *génitif décliné*, dont on se sert généralement dans le style soutenu. On le place immédiatement après le substantif dont il est le complément.

Ex. : *De welvaert des lands*, la prospérité du pays; *de oplettendheid eens leerlings*, l'attention d'un élève; *de liefde eener moeder*, l'amour d'une mère.

Dans le langage usuel, on emploie généralement pour exprimer le génitif, la préposition *van*, de, suivie de l'ac-

Digitized by Google

cusatif. Lorsque dans le style soutenu deux génitifs se suivent dont l'un est le complément de l'autre, on rend généralement le premier par *van* et le deuxième par la terminaison caractéristique.

Ex. : *De geschiedenis van de stichting dezer stad,* l'histoire de la fondation de cette ville.

On se sert aussi généralement de la préposition *van* devant les noms propres lorsqu'ils suivent le substantif dont ils sont le complément.

Ex. : *De onafhankelykheid van België*, l'indépendance de la Belgique.

Die jongeling is de vreugde zyns vaders en zyner moeder. Dat meisjen is de troost haers ooms en harer moei. De schoonheid des lichaems is eene kostbare gave, maer de schoonheid der ziel is veel kostbaerder. De ledigheid is de moeder der ondeugd. De liefde des vaderlands is de magt eener natie. De uitgestrektheid onzes lands is niet zoo groot als die van Duitschland of van Frankryk, maer zy is grooter dan die van Holland. De achting des meesters is de belooning eens neerstigen leerlings. Hebt gy de nyverheid der kleine bie reeds bemerkt? Wie heeft de dapperheid diens grooten krygsmans niet bewonderd? De vloek des nageslachts is altyd de straffe van den vuigen verrader des vaderlands geweest.

eene vreugde	joie	*het vaderland*	patrie
de troost	consolation	*eene magt*	force
eene schoonheid	beauté	*eene natie*	nation
het lichaem	corps	*eene uitgestrektheid*	étendue
kostbaer	précieux	*het Duitschland*	Allemagne
eene gave	don	*het Frankryk*	France
eene ledigheid	oisiveté	*het Holland*	Hollande
eene liefde	amour		

Digitized by Google

eene achting	estime	*de vloek*	malédiction
eene belooning	récompense	*het nageslacht*	postérité
eene nyverheid	industrie	*eene straffe*	châtiment
eene bie	abeille	*vuig*	vil
eene dapperheid	bravoure	*de verrader*	traître.
de krygsman	guerrier		

26.

L'usage d'une langue étrangère est la ruine morale d'un peuple, c'est le signe de l'impuissance propre et de l'esclavage étranger. L'amour de sa tendre mère a sauvé cet enfant d'une mort certaine. Nous avons admiré l'éloquence de ce grand orateur. Cette moisson abondante est la récompense du laborieux cultivateur. Le hibou est l'emblême de la sagesse.. Une vieillesse heureuse est la récompense d'une jeunesse vertueuse. Anvers est l'entrepôt du commerce de la Belgique. L'agriculture est, avec l'industrie, la grande source de la prospérité de notre pays. L'abeille est l'emblême de l'industrie. L'amitié d'un homme sage et vertueux est un trésor pour un jeune homme.

het gebruik	usage	*overvloedig*	abondant
eene tael	langue	*de oogst*	moisson
het verderf	ruine	*de uil*	hibou
zedelyk	morale	*het zinnebeeld*	emblême
het volk	peuple	*de ouderdom*	vieillesse
het teeken	signe	*eene jeugd*	jeunesse
eigen	propre	*de stapel*	entrepôt
eene onmagt	impuissance	*de koophandel*	commerce
eene slaverny	esclavage	*het België*	Belgique
teeder	tendre	*de landbouw*	agriculture
eene welsprekendheid	éloquence	*eene bron*	source
de redenaer	orateur	*eene welvaert*	prospérité
		eene vriendschap	amitié.

Digitized by Google

27.

Génitifs irréguliers. — Pronoms.

Font le génitif en EN *ou* N :

1° Les noms communs terminés en E qui désignent une personne du genre masculin, ainsi que les adjectifs et participes employés substantivement :

Ex. : *De bediende,* l'employé; *de getuige,* le témoin; *de wyze,* le sage; *de dwaze* l'insensé; etc.; *de gezworene,* le juré; *de verdronkene,* le noyé; etc.

2° Les noms masculins suivants :

De graef,	*des graven,*	comte; aussi *des graefs.*
De heer,	*des heeren,*	sieur, seigneur;
De hertog,	*des hertogen,*	duc; aussi *des hertogs.*
De mensch,	*des menschen,*	homme;
De prins,	*des prinsen,*	prince;
De vorst,	*des vorsten,*	prince (souverain).

Le génitif des mots terminés par un *s* se rend ordinairement au moyen de la préposition *van; van het huis,* de la maison, *van het paradys,* du paradis; sinon l'on dirait : *des huizes, des paradyzes.* On dira aussi *van den geest,* de l'esprit, ou *des geestes.*

Les *pronoms* prennent au génitif les mêmes terminaisons que les articles et les adjectifs possessifs : *S* au masculin et au neutre, et *R* au féminin; excepté : *die* et *wie,* qui font au masculin et au neutre *diens* et *wiens.*

Les pronoms composés prennent au génitif la terminaison de l'article et celle de l'adjectif; exemple : *de gene,* génitif : *des genen, der gene, des genen.*

Digitized by Google

1o Le pronom relatif au génitif veut immédiatement après lui le substantif dont il est le complément; ce substantif perd alors son article; exemple : *de leerling wiens boek gy gevonden hebt,* l'élève dont vous avez trouvé le livre.

Wiens boek is dit? Wiens huis is dat? Het is het huis eens ryken heeren. Het paleis des prinsen van Oranje is thands de wooning des hertogen van Braband. Het regt van genade is het byzonder voorregt eens vorsten. Het kasteel van Tervueren is de zomerwooning des hertogen van Braband. Uwe handelwyze is degene eens dwazen. Wiens zoon zyt gy? De man, wiens (welks) zoon ik ben is niet ryk, maer hy is deugdzaem en neerstig. Wiens schildery is deze? Is het niet de gene diens zelfden kunstenaers, wiens (welks) « Dood van Egmont » ik te Antwerpen gezien heb? Het is een gewrocht des zelfden. Wiens leerling is hy? De meester, wiens (welks) leerling hy is, is geen uitstekende kunstenaer, maer hy is een zeer goede leeraer. De melkvrouw, wier (welker) ezel en kar gy dikwyls aen myn huis bemerkt hebt, is eene brave en welhebbende boerin. Het arme kind, aen wiens (welks) moeder gy eene aelmoes gegeven hebt, is eerlyk en neerstig. Een dief heeft dezen nacht de bloem gestolen welker geur en schoonheid u verrukt hebben. Ik heb in Zwitserland op een groot meer gevaren, welks water gansch groen is. Het geluk des genen, welke niet rechtvaerdig is, is niet rein.

Oranje	Orange	*eene handelwyze*	manière d'agir
eene wooning	habitation	*dwaes*	insensé
het regt	droit	*eene schildery*	tableau
eene genade	faveur	*de kunstenaer*	artiste
byzonder	particulier	*het gewrocht*	œuvre, production
het voorregt	privilége		

Digitized by Google

de leeraer	professeur	*eene aelmoes*	aumône
uitstekend	éminent	*de dief*	voleur
eene melkvrouw	laitière	*de geur*	parfum
eene kar	charette	*verrukt*	ravi
welhebbend	aisé	*het Zwitserland*	Suisse
eene boerin	paysanne	*het meer*	lac.

28.

Il y a en Italie un lac dont l'eau est bleue. La rose est une fleur dont j'ai toujours aimé l'odeur. Le négociant, avec le fils duquel vous avez demeuré, est arrivé aujourd'hui dans la ville. L'artiste dont vous avez entendu la belle voix, est le fils d'un pauvre cordonnier. Cette voix, dont le son est si pur, est un trésor pour ce jeune homme. La pauvre femme, dont le fils a toujours travaillé pour mon père, a été fort riche dans sa jeunesse. De qui étaitelle la fille? Elle était la fille d'un riche comte, qui a perdu sa fortune *au* (par le) jeu. La dignité d'un prince est plus élevée que celle d'un duc, et celle-ci est plus élevée que celle d'un comte. La volonté du seigneur était autrefois la loi du sujet. La condition de l'homme est considérablement changée depuis; la volonté du fort n'est plus la loi du faible. Le bonheur de l'un est souvent le malheur d'un autre.

het Italië	Italie	*eertyds*	autrefois
bemind	aimé	*eene wet*	loi
eene jongheid	jeunesse	*de onderdaen*	sujet
eene fortuin	fortune	*de stand*	condition
het spel	jeu	*merkelyk*	considérablement
eene waerdigheid	dignité	*veranderd*	changé
de wil	volonté	*sedert*	depuis.

Digitized by Google

29.

Futur et conditionnel.

Le futur et le conditionnel sont des temps composés, en flamand. Ils se composent respectivement du présent et de l'imparfait du verbe *zullen* et de l'infinitif du verbe à conjuguer.

Construction. — Cet infinitif se sépare de l'auxiliaire et se met à la fin de la proposition, comme le participe passé.

Lorsqu'une proposition incidente (subordonnée) commence par une conjonction, le verbe doit aussi être placé à la fin de la proposition.

Sont exceptées les conjonctions *maer, doch,* mais; *want,* car; *en,* et; *of,* ou; *noch,* ni.

Conjugaison du verbe **zullen**.

PRÉSENT.	IMPARFAIT.
Ik zal . . .	*Ik zoû* ou *zoude* . . .
gy zult . . .	*gy zoudt* . . .
hy zal . . .	*hy zoû* ou *zoudė* . . .
wy zullen . . .	*wy zouden* . . .
gy zult . . .	*gy zoudt* . . .
zy zullen . . .	*zy zouden* . . .

Ik zal werken. Gy zult schryven. Hy zal zyne les leeren. Wy zullen in de school luisteren en niet spreken. Gy zult altyd aendachtig en nooit verstrooid zyn. Zy zullen hunne taek met zorgvuldigheid maken. Ik zoû gelooven, dat gy gisteren lui geweest zyt, want uwe taek is zeer slecht gemaekt. Zoudt gy denken, dat gy alzoo voortgang

Digitized by Google

maken zult? Uw vader en uwe moeder zullen zeer verheugd zyn, omdat zy een goed berigt over uw gedrag en over uwe neerstigheid ontvangen zullen : maer, wat zullen zy zeggen, als zy vernemen zullen, dat gy dikwyls ongehoorzaem en altyd lui geweest zyt? Zy zullen zeer misnoegd zyn. Gy zoudt uwe taek gemakkelyker en beter maken, indien gy in de school aendachtiger waert. Gy zoudt te vreden zyn, en uw leeraer zoû u meer achten en liefhebben. Uw broeder is verstandig, maer hy is lui; hy is niet beminnelyk, want hy is altyd ongehoorzaem; hy is noch neerstig, noch gehoorzaem. Die man is ryk, en hy is niet gelukkig. Uw vriend is droef, of hy is ziek.

	werken	travailler	*de*	*voortgang*	progrès
	schryven	écrire		*verheugd*	réjoui
eene	*les*	leçon		*omdat*	parce que
	leeren	apprendre	*het*	*berigt*	rapport
	luisteren	écouter	*het*	*gedrag*	conduite
	spreken	parler	*eene*	*naerstigheid*	diligence
	aendachtig	attentif		*ontvangen*	recevoir
	verstrooid	distrait		*maer*	mais
eene	*zorgvuldigheid*	soin		*zeggen*	dire
	maken	faire		*vernemen*	apprendre
	gelooven	croire		*misnoegd*	mécontent
	want	car		*indien*	si
	gemaekt	fait		*meer*	plus
	denken	penser		*achten*	estimer
	alzoo	ainsi		*liefhebben*	aimer, chérir
				beminnelyk	aimable

30.

J'aimerai toujours mon père et ma mère, car ils travaillent constamment pour moi. Je travaillerai aussi pour eux lorsqu'ils seront vieux et faibles. Ferai-je toujours ce que mon maitre ordonnera ou conseillera? Vous apprendrez

Digitized by Google

toujours bien votre leçon, vous ferez toujours avec soin votre tâche et vous serez attentif dans la classe. Un enfant sage *ne* sera ni paresseux, ni sale. Vous apprendrez avec le même zèle la (*langue*) néerlandaise et la langue française, mais vous aimerez votre langue maternelle au-dessus d'une langue étrangère. Nous serions plus heureux, si nous étions plus studieux et plus sages. Cet homme serait beaucoup plus riche, s'il était plus économe. Mon père a écrit qu'il serait à Bruxelles dans le cours de ce mois. Je serais allé chez vous (*naer uwent*) hier, si je n'avais pas été si fatigué; mais j'irai dimanche. Recevrions-nous une lettre aujourd'hui? Ecriraient-ils ou viendraient-ils? Ils ne vous estimeraient pas si vous n'étiez pas diligent et si vous n'aviez pas une bonne conduite. Je travaillerais avec zèle si j'étais bien portant. Vous écririez bien si vous aviez une bonne plume. Il apprendrait bien s'il était attentif. Je vous estimerai, pourvu que vous soyez diligent. Vous ferez des progrès (sing.), puisque vous êtes toujours attentif en classe.

gedurig	constamment	*gegaen*	allé
doen	faire	*vermoeid*	fatigué
bevelen	ordonner	*zondag*	dimanche
raden	conseiller	*gaen*	aller
goed	bien	*komen*	venir
boven	au-dessus	*mits*	pourvu que
spaerzaem	économe	*dewyl*	puisque
eene maend	mois		

Digitized by Google

DATIF OU RÉGIME INDIRECT DU VERBE.

—

31.

Articles. — Adjectifs qualificatifs. — Substantifs. — Pronoms.

Le régime indirect du verbe à la question : à qui? *aen wien?* s'appelle le datif.

La préposition française *à* est remplacée, au datif flamand, par la terminaison des articles ou des adjectifs.

Exemples de déclinaison au datif, avec un article :

*de*N		*de*R		*de*N	
*een*EN	*goed*EN *vader*	*eene*R	*goed*E *moeder*	*een*EN	*goed*EN *kind*E.
*myn*EN		*myne*R		*myn*EN	

La terminaison des substantifs est *E* aux trois genres ; mais en général, les substantifs masculins et féminins ne prennent point de terminaison.

Les pronoms personnels au datif sont semblables à l'accusatif, excepté qu'au pluriel on emploie *hun* au lieu de *hen*.

Construction : Le régime indirect (datif) se place avant le régime direct, lorsque celui-ci est un substantif.

Ex.. : *Ik heb | mynen vriend | eene pen | gegeven; ik heb | hem | eene pen | gegeven,*

tandis que l'on dirait :

Ik heb | ze | hem | gegeven, et, *ik heb | ze | mynen vriende | gegeven.*

Digitized by Google

Remarque. — On se sert ordinairement des formes de l'accusatif aux trois genres, avec ou sans la préposition *aen*, selon que la clarté ou l'euphonie l'exige. Quand on fait usage de la préposition, on place généralement le régime indirect après le régime direct.

Ex. : *Ik heb eene pen aen mynen vriend gegeven; ik heb ze aen mynen vriend gegeven.*

Myn oom had zynen ouden knecht eene zilveren horlogie beloofd, omdat hy hem altyd goed en getrouw gediend heeft; hy heeft ze hem vandaeg geschonken. Onze grootmoeder heeft ons eene geschiedenis verteld, die ons zeer behaegd heeft. Gy zult nooit eenen onbekenden uw geheim vertrouwen; maer aen uwen vader en aen uwe moeder zult gy niets verzwygen. Ik heb uwen broeder myn pennemes geleend; hy heeft het my nog niet terug gegeven. Ik had mynen geliefden vader eenen nieuwjaersbrief geschreven, en hy heeft my dit fraeije boek geschonken. Wie heeft u dat andere boek gegeven? Myn vader heeft het my ook gegeven. Die jongeling heeft zynen leeraer verdriet aengedaen; hy heeft hem de waerheid niet gezegd; zyne logentael heeft hem groot nadeel gedaen. Een bode heeft mynen vader eene goede tyding gebragt. De gene, die zynen evennaesten de eer geroofd heeft, is pligtiger, dan de gene, die hem zyn geld geroofd heeft. Myn vader en myne moeder zyn in den Haeg aengekomen, zy hebben my zulks geschreven, en ik heb hun dadelyk geantwoord. Myne zuster en hare nicht zyn thands op het land; ik heb hun die goede tyding medegedeeld. Heb ik u gezegd, wat my gisteren voorgevallen is? Een dief heeft my myne horlogie uit den zak gerukt. Wien hebt gy den weg gewezen?

Digitized by Google

De man, wien ik den weg gewezen heb, was een vreemdeling. Wien hebt gy eenen dienst geweigerd?

	beloofd	promis	*de*	*bode*	messager
	gediend	servi	*de*	*evennaeste*	prochain
	geschonken	donné (faire présent)	*eene*	*eer*	honneur
	verteld	raconté		*geroofd*	ravi
	behaegd	plu (plaire)		*pligtig*	coupable
	onbekend	inconnu	*de*	*Haeg*	la Haye
het	*geheim*	secret		*aengekomen*	arrivé
	vertrouwen	confier		*zulks*	cela (telle chose)
	verzwygen	cacher (taire)		*dadelyk*	immédiatement
	geleend	prêté		*op het land*	à la campagne
	geliefd	cher		*medegedeeld*	communiqué
het	*nieuwjaer*	nouvel an		*voorgevallen*	arrivé
	aengedaen	causé, fait		*gerukt*	arraché
eene	*waerheid*	vérité		*gewezen*	montré
eene	*logentael*	mensonge		*dienst*	service
het	*nadeel*	tort		*geweigerd*	refusé.

52.

Pourquoi avez-vous refusé une aumône à ce malheureux? J'ai remarqué que vous n'avez pas dit la vérité à votre professeur. A qui avez-vous prêté votre livre? Il est si sale. Je l'ai prêté à l'un et à l'autre, mais je ne le ferai plus. Mon frère a perdu son canif; lui prêterez-vous le vôtre? Notre fermier a apporté un lièvre à mon père et mon père a donné au fermier une livre de tabac. Aviez-vous écrit une lettre à votre père? Un cultivateur a fourni à mon père une charretée de bois à brûler. Le paysan le lui a laissé au prix que mon père lui avait offert. Notre ami a fait aujourd'hui une bonne œuvre : il a donné une aumône à un vieillard pauvre *et* aveugle. Lui a-t-il donné de la nourriture ou de l'argent? Qu'est-ce que votre père vous a rapporté de Londres? Il m'a rapporté un joli canif anglais

Digitized by Google

et à mon frère un excellent rasoir. Un professeur ne refusera jamais un service à un élève studieux. Mon frère est mécontent parce qu'on ne lui a pas donné du papier. Ma sœur est aussi mécontente parce qu'on lui a refusé de l'encre. Votre manière de faire n'a pas plu au maître; il nous l'a dit. Mon père m'a promis une montre en or et à mon frère une en argent quand nous remporterions un prix.

doen	faire	*het werk*	œuvre
de haes	lièvre	*blind*	aveugle
het pond	livre	*het Londen*	Londres
eene karvol	charretée	*medegebragt*	rapporté
het brandhout	bois à brûler	*engelsch*	anglais
geleverd	fourni	*uitmuntend*	excellent
gelaten	laissé	*het scheermes*	rasoir
de prys	prix	*misnoegd*	mécontent
geboden	offert	*behalen*	remporter.

Thèmes récapitulatifs.

Modèle de déclinaison avec un article défini :

	MASCULIN.	FÉMININ.	NEUTRE.
N.	*de goede vader,*	*de goede moeder,*	*het goede kind,*
G.	*des goeden vaders,*	*der goede moeder,*	*des goeden kinds,*
D.	*den goeden vader,*	*der goede moeder,*	*den goeden kinde,*
A.	*den goeden vader,*	*de goede moeder,*	*het goede kind.*

Modèle de déclinaison avec un article indéfini :

N.	*een goede vader,*	*eene goede moeder,*	*een goed kind,*
G.	*eens goeden vaders,*	*eener goede moeder,*	*eens goeden kinds,*
D.	*eenen goeden vader,*	*eener goede moeder,*	*eenen goeden kinde,*
A.	*eenen goeden vader,*	*eene goede moeder,*	*een goed kind.*

Digitized by Google

Le pain est la nourriture du pauvre et du riche, mais le pauvre n'a pas toujours cette nourriture nécessaire. Un bon exemple a une influence plus salutaire que l'éloquence d'un grand orateur. Cet homme-ci est dans l'abondance et celui-là est dans la misère. La faible brebis est un animal doux, mais le lion ne l'est pas. Le singe a un caractère amusant. Cet homme a un esprit prompt et fécond, mais il n'a pas une conduite vertueuse. Cet enfant est un malheureux orphelin; c'est le fils de ce pauvre ouvrier qui a demeuré dans notre maison. Qui est le cultivateur qui a été ici ce matin? C'est un locataire du duc de Brabant et du comte de Flandre. La conduite de ce souverain étranger nous a plu, c'était celle d'un brave homme. Je vous ai envoyé ce matin mon messager avec une lettre; que vous a-t-il dit? Je ne lui ai pas parlé, je ne l'ai pas vu; je n'avais pas le temps. Le chemin de fer ferait-il du tort à ce propriétaire? Votre père a-t-il déjà acheté du bois à brûler pour l'hiver? J'avais un chien très-vigilant et très-fidèle; un coquin me l'a volé cette nuit. Ce marchand a eu beaucoup de bonheur dans cette affaire. Pourquoi nous cacheriez-vous (taire) que vous avez tout écrit à votre père? Vous n'avez pas de confiance en nous. L'amitié que cet inconnu a eu pour nous est grande. Pourquoi ne m'avez-vous pas encore envoyé l'histoire que vous m'avez promise? Celui qui apprendra bien, remportera un prix à (*op*) la fin de l'année. Le savant étranger avec qui j'ai voyagé cet été en Allemagne et duquel je vous ai souvent parlé, avait habité la Belgique dans sa jeunesse. Voici l'homme qui a sauvé un enfant de la mort. A-t-il déjà reçu la récompense qui lui a été promise? Pourquoi ne seriez-vous pas aussi diligent que la petite abeille? La patience de ce naturaliste belge est exemplaire. Ce mal-

Digitized by Google

heureux ouvrier était sans ouvrage et il n'avait pas de pain dans *la* (sa) maison pour sa femme et son enfant. Lui avez-vous fait (fait don de) une aumône? Non, je lui ai prêté de l'argent, cela *vaut* (est) mieux. Notre voisin a une fille sage et studieuse, mais il a un fils paresseux, négligent et désobéissant. Le pain est maintenant plus cher et moins bon qu'autrefois. Qui vous a communiqué le secret de cette affaire importante? L'homme de qui je l'ai appris est un ami de votre père. La femme qui a tricoté cette jolie bourse, a souvent travaillé pour ma mère : ma mère lui a promis encore plus d'ouvrage.

Digitized by Google

PLURIEL.

I.

33.

On forme en général le pluriel d'un substantif en ajoutant au singulier la terminaison EN, ou un N seulement si le substantif se termine par un E.

Ex. : *de arm*, le bras, plur. *de armen; de bank*, le banc, plur. *de banken; de bode*, le messager, plur. *de boden.* — *De bie*, l'abeille; *de knie*, le genou; *de zee*, la mer, prennent la terminaison *en*, surmontée d'un tréma : *bieën*, *knieën*, *zeeën*.

Les articles et les adjectifs n'ont qu'une seule forme pour les trois genres; ils se déclinent respectivement de la manière suivante :

Nom. et Acc.	*dE schoonE*	*boomen* (m.),	*bloemen* (f.),	*kruiden* (n).
Gén.	*deR schoonE*	—	—	—
Dat.	*deN schoonEN*	—	—	—

Lorsque l'adjectif est employé sans article, il prend les terminaisons de l'article;

Ex. : *schoonE*, *schoonER*, *schoonEN boomen*, *bloemen*, *kruiden*.

Les pronoms personnels sont au pluriel :

N.	*wy*, nous,	*gy*, vous,	*zy*, eux, elles.
G.	*onzer*, de nous,	*uwer*, de vous,	*hunner*, d'eux, d'elles.
D.	*ons*, à nous,	*u*, à vous,	*hun*, à eux, à elles.
A.	*ons*, nous,	*u*, vous,	*hen*, eux, elles.

Digitized by Google

De mensch heeft twee oogen, twee oôren, twee armen en twee handen, twee beenen en twee voeten. De winteravonden zyn lang, de zomeravonden zyn kort. De leeuw is de koning der wilde dieren, de roos is de koningin der bloemen. Wie is de schryver dezer schoone boeken? Die man heeft de goede en de kwade driften der menschen doorgrond. Het leven sommiger menschen is slechts eene langdurige verkwyning. De hulp eeniger liefdadige vrienden heeft dat ongelukkige huisgezin gered. Die heeren hebben hunnen vrienden gelyk gegeven, omdat het hunne vrienden waren. De magt onzer vyanden is grooter dan die onzer vrienden. Wy hebben dezen kleinen bloemen den voorkeur gegeven, dewyl zy schooner zyn dan de gene. Die jongelingen hebben den ouderlingen en den vrouwen hunne plaets afgestaen. Die menschen hebben den menigvuldigen vyanden huns vaderlands eenen eeuwigen haet toegezworen.

	twee	deux
eene	*oog*	œil
eene	*oor*	oreille
eene	*hand*	main
het	*been*	jambe
de	*voet*	pied
	wild	sauvage
eene	*koningin*	reine
de	*schryver*	écrivain, auteur
	kwaed	méchant, mauvais
eene	*drift*	passion
	doorgrond	approfondi
het	*leven*	vie
	sommig	quelque, certain
	slechts	seulement, ne que

	langdurig	long, qui dure longtemps
eene	*verkwyning*	dépérissement
eene	*hulp*	secours
	eenig	quelque
	liefdadig	charitable
het	*huisgezin*	famille, ménage
	gegeven	donné
de	*vyand*	ennemi
de	*voorkeur*	préférence
de	*ouderling*	vieillard
eene	*plaets*	place
	afgestaen	cédé
	menigvuldig	nombreux
	eeuwig	éternel
	toegezworen	juré

Digitized by Google

34.

Les abeilles et les fourmis sont des animaux industrieux. Les cimes de certaines montagnes sont toujours couvertes de (*met*) neige. Nous avons donné à ces héros patriotiques la louange qu'ils ont méritée. Ce poète a dédié un beau poème aux femmes belges. Ces personnes ont inspiré à leurs élèves l'amour de (*tot*) la vertu et de la science. Notre mère a donné une bonne éducation à ses pauvres cousines. L'intelligence de certains hommes est moindre que celle de certains animaux. Les lis blancs ont une odeur agréable. Les scélérats qui ont attaqué notre ami, avaient des poignards et des glaives. Les lions, les ours, les chevaux, les chiens et les cerfs sont des animaux quadrupèdes. La présomption est souvent le défaut des esprits faibles et bornés.

eene mier	fourmi	*tot*	à, vers, jusqu'à
nyverig	industrieux	*eene opvoeding*	éducation
eene kruin	cime	*het verstand*	intelligence
de berg	montagne	*eene lelie*	lis
de sneeuw	neige	*de booswicht*	scélérat
overdekt	couvert	*aengerand*	attaqué
vaderlandsch	patriotique	*de dolk*	poignard
de held	héros	*het zwaerd*	glaive
de lof	louange	*de beer*	ours
verdiend	mérité	*de hert*	cerf
de dichter	poëte	*viervoetig*	quadrupède
het gedicht	poëme	*eene verwaend-heid*	présomption
opgedragen	dédié	*het gebrek*	défaut
eene wetenschap	science	*bekrompen*	borné.
ingeboezemd	inspiré		

Digitized by Google

II.

35.

Prennent S au pluriel.

1° Les substantifs polysyllabes terminés par une des lettres : *l*, *m*, *n*, ou *r*, précédée d'un *e* bref, d'un *a* long ou de *ie*, ainsi que les substantifs polysyllabes terminés en *aerd*, *aert* ou *ert*.

Ex. :	*de generaels*,	les généraux
	de grysaerds,	les vieillards
	de leeraers,	les professeurs
	de vaders,	les pères
	de lomperts,	les lourdauds
	de hoveniers,	les jardiniers
	de ezels,	les ânes
	de wasems,	les vapeurs
	de wapens,	les armes
	de kindekens, *de kindjens*,	les enfants (1).

2° La plupart des noms étrangers et des noms propres;

Ex. : *de studies* (aussi *studiën*) les études; *de provincies* (aussi *provinciën*) les provinces; *de species* (aussi *speciën*) les

(1) Cependant la plupart de ces substantifs peuvent également recevoir la terminaison EN, surtout dans le style élevé. On dit de préférence : *de engelen*, les anges; *de hemelen*, les cieux; *de schepenen*, les échevins; *de zemelen*, les sons; *de wonderen*, les merveilles; *de christenen*, les chrétiens; *de heidenen*, les payens (*de heidens* signifie : les Bohémiens).

Digitized by Google

espèces; *de Ciceros, de procureurs, de professors, de modes, de balcons,* etc.

Les noms étrangers en *as, es, is, os, us*, prennent au pluriel la terminaison *sen*;

Ex. : *de Homerussen, de Brutussen, de Gracchussen*, etc. (1).

Les substantifs neutres suivants, forment le pluriel en *ers :*

het blad, feuille d'arbre,	*bladers,* (*blad,* feuille de papier, fait *bladen*),
het ei, œuf,	*eijers,*
het gemoed, âme, cœur,	*gemoeders,*
het kalf, veau,	*kalvers,*
het kind, enfant,	*kinders,*
het kleed, habit,	*kleeders,*
het lied, chanson,	*lieders,*
het loof, feuillage,	*loovers,*
het rad, roue,	*raders,*
het rund, bête à cornes,	*runders,*

Tous ces substantifs peuvent, surtout dans le style soutenu, changer la terminaison *ers* en *eren.*

Het been, os, fait *beenders,* tandis que le pluriel de *been,* jambe, est régulier.

Het gelid, articulation, rang, file, fait *gelederen.*

---

(1) Quelques monosyllabes dont le pluriel est en *en*, prennent aussi la terminaison *s* dans le langage usuel; tels sont *de mans*, les hommes, les maris; *de zoons*, les fils; *de knechts*, les domestiques; *de maets*, les compagnons; *de smids*, les forgerons; *de boks*, les boucs; *de cents*, les cents (monnaie). On dit : *de koks*, les cuisiniers, et *de stuks*, les pièces, en parlant d'objets entiers et non pas de morceaux; comme : 20 *stuks goud*, vingt pièces d'or.

Digitized by Google

Het hoen, la poule en général, fait *hoenders.*

Het goed, bien, propriété, *het lam*, agneau, font: *goederen, lammeren*, et *het volk* fait *volkeren;* ce dernier prend aussi la forme régulière de *volken.*

Brave kinders zullen altyd hunnen ouders hun hert openen. Die man heeft zynen vrienden alle mogelyke diensten bewezen. Heeft hy hun zyne beurs geopend? Hy heeft zyne vrienden altyd met raed en daed bygestaen. De burgemeesters en schepenen dier dorpen hebben in dezen harden winter den armen huisgezinnen brandhout en werken dekens uitgedeeld. De sterke regens des voorjaers hebben den vruchtbaren landeryen dezer gewesten groot nadeel gedaen. De nachtegaels hebben dezen vroegen morgen, onder de digte loovers van onzen tuin, hunne bekoorlyke lieders gezongen. De ondergang dier arme menschen is het gevolg van het slecht gedrag hunner kinders. De hoveniers hebben onze wyngaerds, appelaers en peerelaers gesneden; zy hadden hunne hamers en nagels vergeten.

de ouder	parent (père ou mère)	*de nachtegael*	rossignol
openen	ouvrir	*vroeg* (adj. et adv.)	de bonne heure
mogelyk	possible	*onder*	sous
bewezen	témoigné	*digt*	serré, épais
geopend	ouvert	*het loof*	feuillage
de raed	conseil	*bekoorlyk*	charmant, agréable
eene daed	acte, action	*het lied*	chant
bygestaen	assisté	*de ondergang*	ruine
de burgemeester	bourgmestre	*het gevolg*	suite, conséquence
de schepen	échevin	*de wyngaerd*	vigne
het dorp	village	*de appelaer*	pommier
eene deken	couverture	*de peerelaer*	poirier
uitgedeeld	distribué	*gesneden*	coupé
de regen	pluie	*de hamer*	marteau
het voorjaer	printemps	*de nagel*	clou.
eene landery	champ, terre cultivée		
het gewest	contrée		

Digitized by Google

36.

Ces cultivateurs ont été en ville et y ont acheté des fourches et des faucilles neuves. Un de nos bons fermiers est venu aujourd'hui au marché avec des veaux, des agneaux, des poules et des œufs, et il a cassé les roues de son chariot. J'ai été ce matin dans la campagne et j'ai entendu le chant des joyeux rossignols et des autres oiseaux. Ces parents ont toujours donné de bons exemples à leurs enfants; ils leur ont aussi donné une bonne éducation et une bonne instruction. Ces mères ont acheté des robes neuves à leurs filles. Les riches banquiers de notre ville ont acheté récemment beaucoup de biens dans les polders. Ne feriez-vous pas une aumône à ces malheureux vieillards? Notre maître a imposé une tâche double aux paresseux. Ces officiers ont-ils des sabres ou des épées? Les avares, les calomniateurs et les ivrognes sont des êtres méprisables.

eene gaffel	fourche	*lustig*	joyeux
het zeissen	faucille	*het onderwys*	instruction
nieuw	nouveau	*het goed*	bien, propriété
eene markt	marché	*de polder*	polder
het kalf	veau	*de luijaerd*	paresseux
het lam	agneau	*opgelegd*	imposé
het hoen	poule (en général)	*de officier*	officier
		de sabel	sabre
het rad	roue	*de degen*	épée
de wagen	chariot	*de gierigaerd*	avare
gebroken	cassé	*de lasteraer*	calomniateur
de zang	chant	*het wezen*	être.

Digitized by Google

III.

37.

Changements euphoniques.

Les règles à suivre pour les changements euphoniques dans les substantifs, sont les mêmes que celles indiquées pour les adjectifs, aux nos 13 et 15.

Observations. 1° Par exception à la règle 2°, quelques substantifs ne redoublent pas leur consonne finale. Les principaux sont :

Bad, bain,
bevel, ordre,
dag, jour,
dak, toit,
dal, vallée,
gat, trou,
gebed, prière,
gebod, commandement,
gebrek, défaut,
glas, verre,
God, Dieu,
graf, tombeau,
hertog, duc,
hof, jardin,
hol, caverne,
oorlog, guerre,
pad, sentier,
slag, coup,
slot, serrure,
spel, jeu,
tred, pas,
vat, tonneau,
weg, chemin,

qui font au pluriel : *baden*, *bevelen*, *dagen*, etc.

2° Par exception à la règle 4°, les substantifs : *kous*, bas, *kruis*, croix, *saus*, sauce et *struis*, autruche, ne changent pas cet *s* en *z* au pluriel.

Quelques substantifs terminés par un *s*, précédé d'un *l*, *n* ou *r*, changent aussi cet *s* en *z*; *hals*, cou; *gans*, oie;

Digitized by Google

grens, frontière; *beurs*, bourse; *leers*, botte; *veers*, génisse; *vers*, vers; font au pluriel : *halzen*, *ganzen*, *grenzen*, etc.; *vleesch*, viande, chair, fait *vleezen*.

3° Les substantifs terminés par une seule consonne, précédée de l'une des diphtongues : *ae*, *ue* ou *ee*, *oo* (long-doux), rejettent la dernière de ces voyelles : *maen*, lune, *manen; muer*, muraille, *muren; week*, semaine, *weken; zoon*, fils, *zonen* (Voir n° 15, 5°.) (1).

A ces règles il faut ajouter les suivantes :

1° Les cinq substantifs suivants changent leur voyelle radicale :

Lid,	membre,	Pl.	*leden*,
schip,	bateau,	»	*schepen*,
smid,	forgeron,	»	*smeden*,
stad,	ville,	»	*steden*.

2° Les substantifs terminés en *heid* changent cet *ei* en *e* long.

Ex. : *goedheid*, bonté, pl. *goedheden; dwaesheid*, folie, pl. *dwaesheden*, etc.

---

(1) Les substantifs suivants conservent au pluriel les deux *ee : abeel*, peuplier blanc, et tous les polysyllabes terminés en *eel; been*, os, jambe; *beet*, betterave; *bleek*, blanchisserie; *deeg*, pâte; *eed*, serment; *heer*, seigneur; *keer*, tour, fois; *keet*, saline; *kleed*, habit; *leek*, laïc; *leen*, fief, emprunt; *leer*, échelle, doctrine; *mees*, mésange; *reep*, cercle; *steen*, pierre; *teen*, doigt de pied; *weer*, durillon; *wees*. orphelin; *zeel*, corde; *zeep*, savon; *zweep*, fouet.

Les substantifs suivants perdent un *o* au pluriel : *boog*, arc; *goot*, gouttière; *jood*, juif; *kloof*, fente; *kool*, charbon; *noot*, noix; *Pool*, polonais; *root*, rangée; *school*, école; *spoor*, trace; *stoof*, étuve; *vloot*, flotte; *zool*, semelle; *zoon*, fils.

Digitized by Google

3° Les substantifs composés terminés en *man*, homme, changent ce dernier substantif en *lieden*, gens, lorsqu'ils désignent une classe de personnes, une association :

zeeman, marin, *zeelieden*,
koopman, négociant, *kooplieden*,
timmerman, charpentier, *timmerlieden*,
scheepsman, matelot, *scheepslieden*.

De twee oude heeren, die het huis over het myne gehuerd hebben, zyn uit der mate (1) ryk. Zy hebben vele goederen in de omstreken van Antwerpen en van Lier; zy hebben huizen in verscheidene steden, bosschen, windmolens en watermolens, kasteelen met waranden en vyvers, en schepen op zee. Daer zyn nergens in ons land zoo veel peerden, runders en schapen, als in de groote pachthoeven van Henegouwen. Men zal onder den algemeenen naem van runders verstaen : stieren, en koeijen, ossen, kalvers en veerzen. Wy hebben te huis twelf hoenders, waeronder twee hanen en vyf hennen, en nog een tiental kiekens. Eene onzer hennen heeft op acht dagen vier eijers gelegd. Vele werklieden zullen in de herberg verscheidene glazen bier drinken, terwyl hunne vrouwen en kinders geen brood in de schapraei hebben. Men zal zulke menschen verachten. De egels, de mollen, de beeren, de honden, de vossen, de wolven, de katten, de leeuwen, de tigers, de marters, de fretten en de otters zyn roofdieren.

---

(1) Certaines prépositions régissaient anciennement le datif; des traces nous en sont restées dans quelques locutions adverbiales, telles que : *uit der mate*, *in der daed*, en effet, *met der tyd*, avec le temps, etc.

Digitized by Google

over	vis-à-vis
gehuerd	loué
uit der mate	extrêmement
eene omstreek	contrée, environs
het Lier	Lierre
verscheiden	divers
de windmolen	moulin à vent
de vyver	étang, vivier
eene zee	mer
op	sur
nergens	nulle part
eene pachthoeve *het pachthof*	ferme
zoo veel	tant, autant
het rund	bête à cornes
algemeen	général
de naem	nom
verstaen	entendre, comprendre
de stier	taureau
het veers	génisse
twelf	douze
waeronder	parmi le..quel..
de haen	coq

eene hen	poule (qui pond)
het tiental	dixaine
het kieken	poulet
acht	huit
de dag	jour
vier	quatre
gelegd	posé, pondu
eene herberg	cabaret
het glas	verre
drinken	boire
terwyl	tandis que
eene schapraei	armoire, garde-manger
zulk	tel, pareil
verachten	mépriser
de egel	hérisson
de mol	taupe
de vos	renard
de wolf	loup
de tiger	tigre
de marter	martre
het fret	furet
de otter	loutre
het roofdier	animal carnassier.

38.

Tous les hommes ont leurs défauts: les uns en ont de petits, les autres de grands. Les poissons, les serpents et les vers n'ont pas de pieds; les hommes et les oiseaux en ont deux; les chevaux, les bœufs et les vaches, les boucs et les chèvres, les chats, les singes, les souris et beaucoup d'autres animaux en ont quatre; les mouches en ont six, les araignées huit. Combien y a-t-il d'habitants dans chacune des capitales de nos neuf provinces? Certains villages ont plus d'habitants que maintes villes. Il n'a pas de montagnes sans vallées. Les arbres ont des racines, des troncs, des branches et des feuilles. Les fils de mon voisin le rentier sont des chasseurs habiles: ils ont tiré hier six lièvres,

Digitized by Google

une douzaine de perdrix, huit bécasses et une vingtaine de grives. Les maisons ont des toits, des murs, des gouttières, des greniers, des chambres, des cuisines, des escaliers, des portes et des fenêtres. Ces bouteilles ont de longs cous. Avez-vous acheté des bottes ou des souliers? Qui a fait ces vers pour la fête de son père? Etes-vous bien reconnaissant *des* (pour les) bontés de vos parents?

de visch	poisson
eene slang	serpent
de worm	ver
de bok	bouc
eene geit	chèvre
eene muis	souris
eene vlieg	mouche
zes	six
eene spin, spinnekop	araignée
hoeveel	combien
de inwooner	habitant
elk	chacun
eene hoofdstad	capitale
negen	neuf
eene provincie	province
het dal	vallée
de wortel	racine
de stam	tronc
de tak	branche
de rentenier	rentier
knap	habile
de jager	chasseur

het twaelftal, *het dozyn*	douzaine
eene patrys	perdrix
eene snep	bécasse
het twintigtal	vingtaine
eene lyster	grive
geschoten	tiré
het dak	toit
de muer	mur, muraille
eene goot	gouttière
de zolder	grenier
eene keuken	cuisine
de trap	escalier
eene deur	porte
eene venster	fenêtre
eene flesch	bouteille
eene leers	botte
de schoen	soulier
het vers	vers
het feest	fête
dankbaer	reconnaissant
eene goedheid	bonté.

39.

Superlatif.

Le superlatif se forme de l'adjectif simple par l'addition de *st*, avec la terminaison de l'adjectif qualificatif;

Ex. : *de grootste toren,* la plus grande tour.

Digitized by Google

L'adverbe au superlatif prend aussi la terminaison *st*; il est souvent précédé de l'article *het*;

Ex. : *hy heeft het schoonst geschreven*, il a le mieux écrit.

Les adjectifs et les adverbes suivants forment leur superlatif irrégulièrement :

goed, bon	fait :	*best*, le meilleur, le mieux.
kwaed, mauvais,	»	*ergst*, le pire.
veel, beaucoup,	»	*meest*, le plus.
weinig, peu,	»	*minst*, le moindre, le moins.
na, près, proche,	»	*naest*, le plus proche, le plus près.

Construction. — Lorsque dans une phrase, la proposition incidente précède la principale, celle-ci commence par le verbe.

Ex. : *Als gy te vreden zyt*, BEN *ik het ook*, quand vous êtes content, je le suis aussi.

De rykste lieden zyn niet altyd de gelukkigste. De tyd onzer jeugd is de aengenaemste en de kostbaerste van ons leven. De olifant is het grootste van alle de viervoetige dieren. De Belgen waren de dapperste van alle de volken van Gallië. Die jongeling is de bekwaemste en de wysste van u alle. Myn broeder en myne zuster hebben veel boeken, maer ik heb er het meest. Morgen zal ik u zeggen, wie van u het best en wie het slechtst gewerkt heeft. Myn buerman heeft eene verzameling van de zeldzaemste gewassen van Europa. De geboorteplaets van Homerus, den grootsten dichter der weereld, is ons niet bekend. By dezen boekhandelaer zyn de boeken goedkooper dan by alle de andere, maer in de veilingen zyn zy het goedkoopst. De zoon myns naesten gebuers is een van de grootste bloemkweekers van België.

Digitized by Google

de *Belg*	Belge	eene *weereld*	monde
het *Gallië*	Gaule	de *boekhandelaer*	libraire
eene *verzameling*	collection	*goedkoop*	à bon marché
zeldzaem	rare	eene *veiling*	vente publique
het *gewas*	plante	de *bloemkweeker*	fleuriste
het *Europa*	Europe		
eene *geboorte*	naissance		
Homerus	Homère		

40.

Les abeilles et les vers à soie sont les plus utiles *des* (parmi les) insectes. De tous les animaux le renard est le plus rusé. Qui de vous est le plus zélé et le plus sage? L'élève le plus intelligent n'est pas toujours celui qui remportera le plus de prix; mais bien celui qui est le plus studieux et le plus attentif; car les élèves les plus intelligents sont souvent les plus paresseux. Le meilleur devoir que j'aie reçu m'a été donné hier par un des plus jeunes élèves de la classe; c'est aussi le devoir qui est écrit le plus soigneusement et le plus proprement. Athènes, une des villes villes les plus célèbres du monde, était le siége des sciences et des beaux-arts. La vertu est le plus grand bien et le vice est le plus grand mal. Si vous êtes sage et appliqué, je vous donnerai le plus beau livre que j'aie. Comme vous avez remporté un prix, je vous donnerai une seconde récompense.

de *zydeworm*	ver à soie	het *Athene*	Athènes
het *kerfdier*	insecte	*beroemd*	célèbre
slim	rusé	de *zetel*	siége
de *prys*	prix	eene *kunst*	art
behalen	remporter	*geven*	donner
oplettend	attentif	*dewyl*	comme
eene *oefening*	devoir	*behaeld*	remporté
eene *school*	classe	eene *belooning*	récompense
zorgvuldig	soigneux		

Digitized by Google

41.

Noms de nombre cardinaux et ordinaux.

Les noms de nombre cardinaux sont :

1	*een,*	8	*acht,*	15	*vyftien,*	40	*veertig,*
2	*twee,*	9	*negen,*	16	*zestien,*	50	*vyftig,*
3	*drie, dry,*	10	*tien,*	17	*zeventien,*	60	*zestig,*
4	*vier,*	11	*elf,*	18	*achttien,*	70	*zeventig,*
5	*vyf,*	12	*twelf, twaelf,*	19	*negentien,*	80	*tachtig,*
6	*zes,*	13	*dertien,*	20	*twintig,*	90	*negentig,*
7	*zeven,*	14	*veertien,*	30	*dertig,*	100	*honderd,*

21	*een en twintig,*	200	*twee honderd,*
32	*twee en dertig,*	300	*drie honderd,*
43	*dry en veertig,*	400	*vier honderd,*
54	*vier en vyftig,*	1,000	*duizend, een duizend,*
65	*vyf en zestig,*	10,000	*tien duizend,*
76	*zes en zeventig,*	100,000	*honderd duizend,*
87	*zeven en tachtig,*	1,000,000	*een millioen, tien mael honderd duizend,*
98	*acht en negentig,*		
		1856	*achtien honderd zes en vyftig.*

Ces noms sont invariables.

Les noms de nombre cardinaux se déclinent comme les adjectifs. Ils se forment des nombres cardinaux par l'addition de *de* aux nombres de 1 à 19, et *ste* à tous les autres. Sont irrégulièrement formés : *de eerste*, le 1er; *de derde*, le 3e; *de achtste*, le 8e; *de veertiende*, le 14e et *de veertigste*, le 40e.

Waer zyn uwe broeders en uwe zusters? Myne twee zusters zyn naer de school en myne broeders zyn buiten

Digitized by Google

de stad. De jongste myner zusters is de tweede in hare afdeeling (klasse), terwyl de oudste slechts (*ou* maer) de veertiende is. De drie dochters van onzen bakker zyn in die zelfde school; de oudste is de eerste in de tweede afdeeling, de tweede is de achtste in de eerste afdeeling en de jongste is de elfde in de derde afdeeling. Koning Lodewyk de veertiende van Frankryk heeft veel schade aen ons land toegebragt. Onder dezen heerschzuchtigen vorst, hebben de fransche legers den dertienden en veertienden Augusti zestien honderd vyf en negentig de stad Brussel beschoten en byna teenemael verwoest. Den vyf en twintigsten October van het jaer vyftien honderd vyf en vyftig heeft keizer Karel de vyfde zyne kroon afgestaen ten voordeele van zynen zoon Philips den tweeden.

buiten	hors de	*Augustus*	Août
eene afdeeling	division	*beschoten*	bombardé
slechts	seulement	*byna*	presque
Lodewyk	Louis	*teenemael*	entièrement
eene schade	dommage	*verwoest*	dévasté
toegebragt	fait	*de keizer*	empereur
heerschzuchtig	ambitieux	*eene kroon*	couronne
het leger	armée	*ten voordeele*	au profit.

42.

La bataille de Courtrai ou des éperons d'or, dans laquelle la bourgeoisie flamande a battu la chevalerie française, a eu lieu le onze juillet treize cent deux. La bataille de Woeringen, dans laquelle le duc Jean Ier de Braband a remporté une brillante victoire sur le comte Renaud de Gueldre avec ses alliés, a été livrée le cinq juin douze cent quatre-vingt-huit. En l'année treize cent quatre-vingt-deux

Digitized by Google

la poudre à canon a été inventée à Cologne, par un moine, nommé Barthold Schwartz. L'imprimerie a été inventée vers l'année quatorze cent quarante. L'Amérique a été découverte en l'année quatorze cent quatre-vingt-douze par Christophe Colomb. Il y a trois cent soixante cinq jours dans une année ordinaire et trois cent soixante-six dans une année bissextile. Je suis né sous le règne de Guillaume I, et mon fils sous celui de Léopold I. L'année est divisée en douze mois; un mois a communément trente jours ou quatre semaines; une semaine a sept jours, un jour a vingt-quatre heures, une heure a soixante minutes et celle-ci a soixante secondes.

de slag	bataille	*genaemd*	nommé
Kortryk	Courtrai	*eene boekdrukkunst*	imprimerie
eene spoor	épéron	*omtrent*	vers
vlaemsch	flamand	*Amerika*	Amérique
eene burgery	bourgeoisie	*Colombus*	Colomb
eene ridderschap	chevalerie	*ontdekt*	découvert
verslagen	battu, défait	*gewoonlyk*	ordinaire
julius	juillet	*het schrikkeljaer*	année bissextile
Jan	Jean	*geboren*	né
luisterlyk	brillant	*eene regeering*	gouvernement
eene overwinning	victoire	*Willem*	Guillaume
Reinoud	Renaud	*verdeeld*	divisé
het Gelderland	Gueldre	*eene maend*	mois
de bondgenoot	allié	*doorgaends*	communément
Junius	juin	*eene week*	semaine
het buskruid	poudre à canon	*eene uer*	heure
het Keulen	Cologne	*eene minuet*	minute
uitgevonden	inventé	*eene sekonde*	seconde
de munnik	moine		

Thèmes récapitulatifs.

L'honneur est la récompense de la vertu. La vie de l'homme est courte. Le lion, qui est le roi des animaux, a une grande force. Les grands arbres ont de profondes

Digitized by Google

racines. Les jardins sont plus agréables que les fermes, mais les fermes sont plus utiles. Les animaux les plus faibles ont leurs armes. Les champs fertiles donneront des trésors aux cultivateurs les plus laborieux. Rien n'est plus aimable que la vertu. Le sage est heureux, il l'a toujours été et il le sera toujours. Tous les grands hommes ont été studieux dans leur jeunesse. Vous seriez aimable si vous étiez studieux. Quand nous serons contents, vous le serez aussi. Si vous avez été attentif, quand vous aurez été attentif, je vous aimerai. Les hommes vertueux sont heureux, ils le seront toujours. Vos exercices flamands sont mauvais, ils l'ont toujours été. Quand vous aurez écrit ces trois pages avec le plus grand soin, je vous donnerai le livre rare que je vous ai promis. Pourquoi avez-vous refusé ce service à votre meilleur ami? Mes oncles sont les heureux propriétaires de toutes les belles maisons de votre rue. Vous aimerez votre prochain comme vous-même. Avez-vous entendu les poules et les coqs de cette ferme? Ces enfants n'avaient encore jamais vu des moutons, ni des agneaux, ni des veaux. Il y a des hommes qui n'ont jamais vu des navires. Ces vieillards n'avaient pas encore vu un chemin de fer. Je vous ai envoyé ce matin le messager de mon père avec une lettre; avez-vous reçu celle-ci? Oui, je l'ai reçue. Notre fermière nous a apporté hier du lait, du beurre et des œufs; elle nous a aussi apporté deux lièvres et quelques grasses perdrix. Nous avons lu ce beau livre du commencement à la fin. Nous donnerons avis à vos parents que vous avez fait de grands progrès. Un riche étranger a admiré les beautés du tableau de ce grand artiste. Jean Ier de Brabant était un des plus valeureux guerriers de son temps. Louis XIV a été un des

Digitized by Google

plus ambitieux princes de la France, Louis XI a été peut-être le plus rusé et le plus faux. L'un et l'autre a fait beaucoup de tort à notre pays. La prospérité d'un pays est la plus belle louange de son prince. Les armes de Brabant sont un lion d'or sur un fond noir, celles *du* (de) Limbourg (*Limburg*) un lion rouge sur un fond d'argent et celles de Flandre un lion noir sur un fond d'or. Avez-vous déjà vu la couronne d'un empereur et celle d'un pape, la couronne d'un duc et celle d'un comte? Les noires taupes sont-elles aveugles? Non, elles ne le sont pas, mais elles ont de très-petits yeux. La patience est l'arme des faibles. Dieu a donné des armes aux animaux les plus faibles.

Digitized by Google

VERBES.

—

43.

Verbes parisonnants.

On peut, quant à leur conjugaison, diviser les verbes en trois catégories :

1° Les verbes irréguliers,

2° Les verbes réguliers {parisonnants. (Conjugaison faible.) / disparisonnants. (Conjugaison forte.)}

Tous les verbes se terminent à l'infinitif en EN.

Les verbes ont trois temps simples : le présent, l'imparfait et l'impératif.

On forme les temps composés au moyen de l'infinitif et du participe passé, que l'on combine avec les verbes auxiliaires.

Les règles de la conjugaison sont les mêmes pour tous les verbes au présent et à l'impératif.

Un seul exemple suffira pour faire saisir la formation de ces temps :

Leeren, apprendre.

PRÉSENT.

Indicatif.	*Subjonctif.*
Ik leer,	*ik leer*E,
*gy leer*T,	*gy leer*ET,
*hy leer*T,	*hy leer*E,
*wy leer*EN,	*wy leer*EN,
*gy leer*T,	*gy leer*ET,
*zy leer*EN.	*zy leer*EN.

Digitized by Google

Impératif.

leer, apprends,
leert, apprenez,
*leer*EN *wy*, *laet ons*, ou *laten wy leeren*, apprenons.

Exceptions. Les verbes suivants se conjuguent irrégulièrement à certaines personnes du présent que nous indiquons en caractères romains :

Indicatif.	*Subjonctif.*

Doen, faire.

Ik DOE (1), je fais,	*ik* DOE,
gy doet,	*gy doet,*
hy doet,	*hy doe,*
wy doen,	*wy doen,*
gy doet,	*gy doet,*
zy doen.	*zy doen.*

Hebben, avoir.

Ik heb, j'ai,	*ik hebbe,*
gy hebt,	*gy hebbet,*
hy HEEFT,	*hy hebbe,*
wy hebben,	*wy hebben,*
gy hebt,	*gy hebbet,*
zy hebben.	*zy hebben.*

Kunnen, pouvoir, savoir.

Ik KAN, je puis, je sais,	*ik kunne,*
gy kunt,	*gy kunnet,*
hy KAN,	*hy kunne,*
wy kunnen,	*wy kunnen,*
gy kunt,	*gy kunnet,*
zy kunnen.	*zy kunnen.*

(1) De même les verbes monosyllabiques : *gaen*, aller; *slaen*, frapper; *staen*, être debout, et *zien*, voir, font à la première personne du présent : *ik ga*, *ik sla*, *ik sta*, *ik zie*.

Digitized by Google

Mogen, pouvoir, être en état de, avoir la liberté, la permission, le droit de.

Ik MAG, je puis,	*ik moge,*
gy moogt,	*gy moget,*
hy MAG,	*hy moge,*
wy mogen,	*wy mogen,*
gy moogt,	*gy moget,*
zy mogen.	*zy mogen.*

Willen, vouloir.

Ik wil, je veux,	*ik wille,*
gy wilt,	*gy willet,*
hy WIL,	*hy wille,*
wy willen,	*wy willen,*
gy wilt,	*gy willet,*
zy willen.	*zy willen.*

Zullen, devoir.

Ik ZAL,
gy zult,
hy ZAL,
wy zullen,
gy zult,
zy zullen.

Zyn, être.

Ik BEN, je suis,	*ik zy,*
gy zyt,	*gy zyt,*
hy IS,	*hy zy,*
wy zyn,	*wy zyn,*
gy zyt,	*gy zyt,*
zy zyn.	*zy zyn.*

Emploi du Subjonctif.

On se sert du subjonctif lorsque le verbe de la proposition principale exprime une volonté : *ik wil, dat hy kome,* je veux qu'il vienne; *ik begeer, dat gy dezen man erken-*

Digitized by Google

net als uwen oversten, je veux, je désire que vous reconnaissiez cet homme pour votre chef; — un désir : *ik wensch, ik verlang, dat er tusschen u eendragt heersche,* je souhaite, je désire, qu'il règne parmi vous de l'union; — une prière : *hy bidt, hy smeekt my, dat ik hem vergeve*, il me prie, me supplie que je lui pardonne; — une crainte : *ik vrees, dat hy my vergete,* je crains qu'il m'oublie; — l'idée de veiller, prendre soin, prendre garde : *zorgt, dat alles gereed zy*, veillez à ce que tout soit prêt; *wacht u, dat ik verneme,* prenez garde que j'apprenne; *waekt, tracht te verhoeden, dat hier iets onbetamelyks gebeure,* veillez à ce que, tâchez de prévenir qu'il n'arrive ici quelque chose d'inconvenant, — ou enfin une supposition : *ik veronderstel, dat hy my niet gezien hebbe*, je suppose qu'il ne m'ait pas vu.

Dans le langage usuel, le mode subjonctif est souvent remplacé par le mode indicatif ou aussi par le futur : *ik wil, dat hy my groeten zal;* je veux qu'il me salue.

Wat zoekt gy? Ik zoek myne pennen, maer te vergeefs; ik vind ze niet. Vindt gy ze niet? Wil ik u helpen zoeken? Wilt gy eene van de myne gebruiken? Ja, geerne, ik dank u over uwe vriendelykheid; maer zorg, dat de meester het niet zie, want hy wil dat ieder zyn schryftuig hebbe, en daerin heeft onze meester gelyk. Verlangt gy nog iets van my, eer de school begint? Uwe pen is slecht, verlangt gy dat ik ze vermake? Neen, ik heb liever, dat gy my eene uwer yzeren pennen leent. Wy moeten dagelyks God bidden, dat hy ons onze dierbare ouders lang beware; dat hy ze behoede en bescherme. Wy moeten hem ook smeeken, dat hy onze weldoeners en vrienden begunstige en onze

Digitized by Google

vyanden verlichte. Uw oom wil, dat gy hem wekelyks eenen brief schryft en hy antwoordt u nooit. Kinders, bemint God bovenal en uwen evennaesten gelyk u zelven. De menschen leven in de dorpen geruster dan in de steden. Wat denkt gy van het weder? Denkt gy dat het van daeg regenen zal? De zon schynt en de lucht is zuiver, maer de wind keert alle oogenblikken en bedreigt ons met verandering, eer het avond is.

zoeken	chercher	*beschermen*	défendre
te vergeefs	en vain	*smeeken*	supplier
vinden	trouver	de *weldoener*	bienfaiteur
helpen	aider	*begunstigen*	favoriser
gebruiken	employer	*verlichten*	éclairer
danken	remercier	*wekelyks*	toutes les semaines
eene *vriendelykheid*	amabilité	*antwoorden*	répondre
zorgen	veiller (soigner)	*beminnen*	aimer
het *schryftuig*	instruments pour écrire	*boven*	par dessus
		alles	tout
verlangen	désirer	*zelf, zelve, zelf*	même
eer	avant que	*leven*	vivre
beginnen	commencer	het *weder*	temps (température)
vermaken	tailler (refaire)		
leenen	prêter	*regenen*	pleuvoir
moeten	devoir	*schynen*	luire
dagelyks	journellement	de *wind*	vent
bidden	prier	*keeren*	tourner
dierbaer	cher	de *oogenblik*	instant
lang	longtemps	*bedreigen*	menacer
bewaren	conserver	eene *verandering*	changement.
behoeden	protéger		

44.

Les hommes parlent; ils peuvent parler, rire et pleurer, soupirer, siffler et chanter. Certains oiseaux apprennent aussi (*à*) parler. La chèvre bêle, le cheval hennit, le lion

Digitized by Google

rugit, le bœuf mugit, le loup hurle, le chat miaule, l'âne braît, la poule glousse, les chiens aboient, les porcs grognent, les grenouilles coassent, les serpents sifflent, les abeilles et les mouches bourdonnent, les oiseaux chantent. Celui qui veut vivre longtemps, doit manger et boire sobrement. Le soleil éclaire et échauffe la terre; l'orage purifie l'air. La lune reçoit sa lumière du soleil. Divers élèves ne cultivent pas assez leur mémoire. Le meilleur conseil que je puisse donner à celui qui veut apprendre une langue étrangère est *d'apprendre* (qu'il apprenne) beaucoup par cœur, et *de répéter* (qu'il répète) de temps en (*tot*) temps ce qu'il a appris, afin qu'il le retienne bien. Désirez-vous que je vous raconte la touchante histoire de Guillaume Tell et de son fils, ou aimez-vous mieux que je vous conte des fables? Je pense que vous retirerez plus d'utilité (hors) d'une histoire édifiante que de toutes les sornettes de revenants et de sorciers. Puis-je savoir pourquoi vous êtes si sérieux aujourd'hui? Y a-t-il quelque chose qui vous mécontente? Qu'est-ce qui peut vous attrister ainsi? Notre frère est dangereusement malade, et nous craignons qu'il *ne* meure. J'ai vu hier un de vos frères, mais je ne puis vous dire lequel. Je vois que vous ne savez pas votre leçon; votre voisin la sait mieux.

lachen	rire
weenen	pleurer
zuchten	soupirer
fluiten	siffler
zingen	chanter
bleeten	bêler
grinniken	hennir
brieschen	rugir
bulken	mugir
huilen	hurler
miauwen	miauler

balken	braire
kakelen	glousser
bassen	aboyer
knorren	grogner
de kikvorsch	grenouille
kwaken	coasser
sissen	siffler (du serpent
gonzen	bourdonner
eten	manger
matig	sobrement

Digitized by Google

verwarmen	échauffer	*het nut*	utilité
het onweder	orage	*trekken*	tirer, retirer
zuiveren	purifier	*stichtelyk*	édifiant
oefenen	cultiver	*eene beuzeling*	sornette
van buiten	par cœur	*het spook*	revenant, spectre
herhalen	répéter	*de tooveraer*	sorcier
opdat	afin que	*weten*	savoir
onthouden	retenir	*ernstig*	sérieux
bewegelyk	touchant	*misnoegen*	mécontenter
verhalen	raconter	*bedroeven*	attrister
liever hebben	aimer mieux	*gevaerlyk*	dangereusement
het sprookjen	fable, conte	*vreezen*	craindre.
vertellen	conter		

45.

Verbes. — Changements euphoniques.

Nous avons vu qu'un grand nombre de substantifs et d'adjectifs subissent, lorsqu'on les prolonge, un changement d'orthographe entièrement indépendant de la déclinaison. Le même cas se présente pour les verbes, mais en sens inverse. Ainsi, tandis que dans la déclinaison, les substantifs et les adjectifs sont modifiés par l'addition d'une syllabe (Ex. *graef,* comte, pl. *graven; blaes,* vessie, pl. *blazen;* etc.), les verbes doivent, au contraire, être modifiés à cause de la suppression de la terminaison *en* ou *n* de l'infinitif. On peut comparer, par exemple, la 1re personne du présent de l'indicatif et l'infinitif d'un verbe respectivement à un substantif au nominatif singulier et au pluriel;

Ex. *graven,* creuser, ik *graef,* je creuse, subj. ik *grave,*
de graven, les comtes, *de graef,* le comte;
blazen, souffler, ik *blaes,* je souffle, subj. ik *blaze,*
de blazen, les vessies, *eene blaes,* une vessie.

Les règles à suivre pour les changements euphoniques

Digitized by Google

des verbes sont donc les mêmes que celles indiquées pour les adjectifs, nos 13 et 15, et pour les substantifs, no 37, seulement, nous le répétons, en sens inverse, parce que l'infinitif, la forme simple et primitive des verbes, étant une racine prolongée, doit être quelquefois accourci par la conjugaison, tandis que le nominatif singulier, la forme simple des substantifs et des adjectifs, doit être prolongé par la déclinaison.

1o Les verbes dont la terminaison *en* de l'infinitif est précédée d'une seule consonne précédée elle-même d'une des voyelles *a, e, o,* ou *u,* prolongent cette voyelle dès qu'elle cesse d'être la dernière lettre d'une syllabe;

Ex. *sla-pen*, dormir, *ik slaep; spreken,* parler, *ik spreek; ho-pen,* espérer, *ik hoop; sturen*, envoyer, *ik stuer.*

Excepté : les verbes qui n'ont pas l'accent tonique sur l'anté-pénultième, tels que *bédelen*, mendier, *régenen*, pleuvoir, *mátigen*, modérer, etc., qui ne subissent pas de changement euphonique.

Ik spreek altyd geerne met menschen, die my iets kunnen leeren; ik zoek hun gezelschap, en ondervraeg hen over hetgene ik niet weet. Ik hoop, dat gy hetzelfde doet, anders zou ik moeten denken, dat de wetenschap u weinig behaegt. Versmaden wy nooit degene, die minder zyn dan wy, want men heeft menigen grooten zien dalen en menigen kleinen zien opkomen, en wie weet, of wy morgen nog in den zelfden staet van fortuin leven zullen. Wie kan het ons verzekeren? Wie zou het durven beweeren? Prael nooit met de verdiensten van andere menschen, laet aen ieder het zyne, opdat men u het uwe late. Denk aen de spreuk :

Digitized by Google

geef aen den keizer wat aen den keizer toekoomt. Spreek weinig. Wreek u nooit. Degene, die u beleedigt, zal de wraek in zyn eigen hart wel vinden. Een braef kind leert geerne en speelt geerne. Eet en drink altyd met mate. Eer vader en moeder, opdat gy lang levet op de aerde. De school duert lang voor den leerling, die liever speelt dan studeert.

het gezelschap	société	*eene verdienste*	mérite
ondervragen	interroger	*laten*	laisser
hopen	espérer	*eene spreuk*	axiome
behagen	plaire	*toekomen*	revenir
versmaden	mépriser	*wreken*	venger
dalen	décliner	*beleedigen*	offenser
opkomen	s'élever	*eene wraek*	vengeance
de staet	état	*spelen*	jouer
verzekeren	assurer	*eene mate*	mesure
durven	oser	*eeren*	honorer
beweeren	prétendre	*duren*	durer
pralen	parader	*studeeren*	étudier.

46.

Un enfant qui aime ses parents, fait (*doen*) toujours ce qui leur est agréable; il apprend bien ses leçons, il fait (*maken*) ses devoirs avec soin et il obéit aux ordres de ses maîtres. Un homme sage supporte avec patience les désagréments qui lui surviennent; il oublie volontiers le tort qu'on lui fait (*aendoen*) et ne porte pas de haine dans son cœur. Ce jeune homme a une vie agréable: il joue et chasse toute la journée. Je fais volontiers ce que mon maître me conseille ou m'ordonne. Que demandez-vous? Que je joue? Vous oubliez que je ne joue jamais avant que tous mes devoirs ne soient faits. Vous oubliez aisément vos promesses. Vous ne tenez pas bien votre parole. Je hais

Digitized by Google

les paresseux. J'espère que vous viendrez me voir de temps en temps; vous savez maintenant où je demeure. Me comprenez-vous quand je parle flamand? Cette jolie fleur ne dure qu'un jour. Une joie excessive occasionne souvent la mort.

het opstel	devoir, thême,	*lichtelyk*	aisément
eene zorge	soin	*eene belofte*	promesse
gehoorzamen	obéir	*het woord*	parole, mot
verdragen	supporter	*haten*	haïr
overkomen	survenir	*bezoeken*	voir, visiter
jagen	chasser	*woonen*	demeurer
bevelen	ordonner	*verstaen*	comprendre
vragen	demander	*overmatig*	excessif
vooraleer	avant que	*veroorzaken*	occasionner.
gemaekt	fait		

47.

Changements euphoniques. (Suite.)

2° Chaque fois que dans la conjugaison la terminaison *en* de l'infinitif disparaît, les verbes qui se terminent :

a. par un J, rejettent cette consonne; Ex. : *zaei*J-*en*, semer, *ik zaei, gy-hy zaeit;* impératif : *zaei*, *zaeit;*

b. par un V ou par Z, changent ces consonnes respectivement en F et en S; Ex. : *roo*V-*en*, ravir, *ik roo*F, *gy-hy roo*F*t;* imp. : *roo*F, *roo*F*t; rei*Z-*en*, voyager, *ik rei*S, *gy-hy rei*S*t;* imp. : *rei*S, *rei*S*t;*

c. par une consonne double, rejettent une de ces consonnes; Ex. : *te*LL-*en*, compter, *ik te*L, *gy-hy te*L*t;* imp. : *te*L, *te*L*t;*

Digitized by Google

d. par les consonnes SSCH, rejettent un S; Ex.: *wa*SSCH*en*, laver, *ik wa*SCH, *gy-hy wa*SCH*t;* impér.: *wa*SCH, *wa*SCH*t.*

Les verbes de la catégorie *b* subissent en outre, s'il y a lieu, les changements euphoniques indiqués ci-dessus 1°.

Ex.: *graven,*	creuser,	*ik graef, gy-hy graeft; graef, graeft;*
leven,	vivre,	*ik leef, gy-hy leeft; leef, leeft;*
stoven,	étuver,	*ik stoof, gy-hy stooft; stoof, stooft;*
blazen,	souffler,	*ik blaes, gy-hy blaest; blaes, blaest;*
lezen,	lire,	*ik lees, gy-hy leest; lees, leest;*
blozen,	rougir,	*ik bloos, gy-hy bloost; bloos, bloost.*

Waerom schreit dat kind? Kunt gy het niet paeijen? Geef het eene brok suiker en ik beloof u dat het zwygen zal. Gy vraegt my of myn broeder al schryft en of myne zuster al leest? Ik vlei ze niet, als ik u zeg, dat beide al zeer goed lezen en schryven. Waerom zendt gy my de boeken niet, die gy my sedert lang belooft? Het slecht kruid groeit in de hoven zonder dat men het zaeije. Onze moeder wil, dat hare dochter alle de handwerken kenne, die eene huisvrouw kennen moet, namelyk: dat zy breije, naeije, stoppe, bordure; zy wil ook, dat hare dochter schure en wassche. De kleine bie, die den ganschen dag zwerft en arbeidt, strekke ons tot een voorbeeld van neerstigheid. Een opregte vriend vleit onze gebreken niet.

schreijen	crier (pleurer)	*vleijen*	flatter
paeijen	apaiser	*beide*	tous deux
eene brok	morceau	*zenden*	envoyer
het suiker	sucre	*het kruid*	herbe
beloven	promettre	*groeijen*	croître
lezen	lire	*zaeijen*	semer

Digitized by Google

het handwerk	ouvrage de main	*schuren*	récurer
kennen	connaître	*wasschen*	laver
namelyk	nommément	*zwerven*	voltiger
breijen	tricoter	*arbeiden*	travailler
naeijen	coudre	*strekken tot*	servir de
stoppen	ravauder	*opregt*	sincère.
borduren	broder		

48.

L'homme dont la conscience est pure, *ne* craint ni les reproches des bons, ni les piéges des méchants. Comment veut-il moissonner, le cultivateur qui ne sème point? La plus petite herbe qui *croisse* (croît) sur la terre, démontre qu'il y a un Dieu. Mes enfants, prenez une plume et écrivez ce que je vous dicterai. Le coq chante, le bœuf beugle, le lion rugit, le chien aboie, l'âne braît, le porc grogne, le serpent siffle, l'abeille bourdonne. Quand quelqu'un éternue, on dit habituellement : Dieu vous bénisse! Ouvrez la fenêtre, s'il vous plaît. Je n'ose pas, il vente trop fort. Le vent rafraîchit l'air. Qui frappe là? Qui sonne là? Qu'est-ce qui tombe là? Le veillard est assis dans le coin de la cheminée. Le cheval trotte, la vache broute, la poule couve. La terre tourne autour du soleil. Lorsque le maître enseigne, l'élève écoute.

eene verwyting	reproche	*waeijen*	souffler
eene list	piége	*verfrisschen*	rafraîchir
maeijen	moissonner	*kloppen*	frapper
bewyzen	démontrer	*bellen*	sonner
nemen	prendre	*vallen*	tomber
vóórzeggen	dicter	*op grond*	par terre
kraeijen	chanter (du coq)	*zitten*	être assis
loeijen	beugler	*de hoek*	coin
brullen	rugir	*draven*	trotter
blaffen	aboyer	*grazen*	brouter
niezen	éternuer	*broeijen*	couver
zegenen	bénir	*draeijen*	tourner
believen	plaire	*onderwyzen*	enseigner.

Digitized by Google

49.

Imparfait des verbes réguliers parisonnants.

L'infinitif est le seul temps primitif des verbes réguliers parisonnants. Nous en avons formé le présent et l'impératif et nous en formerions aussi directement l'imparfait, si la connaissance du présent de l'indicatif ne nous offrait un moyen plus simple.

Nous formerons donc l'imparfait en ajoutant au présent de l'indicatif, la terminaison TE ou DE;

Ex. :	*werken*,	travailler,	*ik werk*,	imparf.	*ik werk*TE,
	leeren,	apprendre,	*ik leer*,	»	*ik leer*DE.

1° On ajoute TE quand la consonne qui précède la terminaison de l'infinitif est une des lettres fortes : *f, k, p, s, t, ch*.

Ex. :	*straffen*,	punir,	*ik straf*,	imparf.	*ik straf*TE,
	maken,	faire,	*ik maek*,	»	*ik maek*TE,
	hopen,	espérer,	*ik hoop*,	»	*ik hoop*TE,
	fronsen,	froncer,	*ik frons*,	»	*ik frons*TE,
	haten,	haïr,	*ik haet*,	»	*ik haet*TE,
	lachen,	rire,	*ik lach*,	»	*ik lach*TE,

1° On ajoute DE dans tous les autres cas. On écrira donc aussi : *ik leef*DE, je vivais, et *ik reis*DE, je voyageais, parce que ces verbes ont respectivement à l'infinitif un *v* et un *z*, *leven*, *reizen*, et bien qu'on écrive au présent de l'indicatif : *ik lee*F et *ik lee*S.

Digitized by Google

L'imparfait du subjonctif de ces verbes est semblable à l'imparfait de l'indicatif.

Modèle de conjugaison de l'imparfait aux deux modes.

Term. TE.	Term. DE.
Ik werkte,	*ik leerde,*
gy werktet,	*gy leerdet,*
hy werkte,	*hy leerde,*
wy werkten,	*wy leerden,*
gy werktet,	*gy leerdet,*
zy werkten.	*zy leerden.*

Les verbes terminés à l'infinitif en *dden*, en *tten* ou même en *ten*, forment quelquefois le pluriel en ajoutant *deden*, *teden* ou *eden* au radical, afin qu'on ne les confonde pas avec le pluriel de l'indicatif présent :

Ex. : *schudden*, secouer, *wy-zy schuddeden; zetten*, poser, *wy-zy zetteden; planten*, planter, *wy-zy planteden.*

On exprime le *passé défini* par l'imparfait.

Ik wandelde laetst in het veld, en bewonderde den rykdom der natuer en de levendigheid, die er onder de landlieden heerschte; sommige maeiden het graen, andere plukten het fruit, andere nog ploegden het land of zaeiden of planteden. Ik ben in een huis geweest, waer de man weefde, de vrouw waschte en de kinders speelden met eenen grooten hond, dien zy beurtelings streelden en tergden. Ik bemerkte, dat die menschen zeer te vreden leefden in hun lot. De man schuifelde, de vrouw neurde een liedjen, de kinders snapten, schreeuwden, raesden en lachten, dat het eene vreugde was; de hond blafte

Digitized by Google

en jankte. Ik benydde het stille geluk dier arme boeren en ik beklaegde de ryke lieden, die doorgaens zoo weinig gelukkig zyn. Indien gy beter werktet en uwe meesters altyd gehoorzaemdet, zoudt gy somtyds met my naer buiten mogen wandelen.

	wandelen	se promener		*streelen*	caresser
	laetst (*lest*)	dernièrement		*tergen*	agacer
	bewonderen	admirer		*bemerken*	remarquer
de	*rykdom*	richesse	*het*	*lot*	sort
eene	*natuer*	nature		*schuifelen*	siffler
eene	*levendigheid*	activité		*neuren*	fredonner
	heerschen	régner		*snappen*	babiller
het	*graen*	blé		*schreeuwen*	crier
	plukken	cueillir		*razen*	faire du bruit
	ploegen	labourer		*janken*	criailler
	planten	planter		*benyden*	envier
	weven	tisser		*stil*	tranquille, paisible
	wasschen	laver			
	beurtelings	tour à tour		*beklagen*	plaindre.

50.

Je remarquai hier dans une société, un visage qui ne m'était pas étranger; je reconnus enfin la personne à sa voix; c'était un de mes plus anciens amis : nos parents demeuraient dans la même rue; nous jouions ensemble quand nous étions enfants; nous apprenions nos leçons et nous faisions nos thèmes ensemble, et nous nous promenions journellement ensemble. Je l'aimais comme on aime un frère. Je désirerais (imparf.) que vous me traduisiez en bon flamand les phrases suivantes. Ayez soin surtout que l'orthographe soit exacte. Si vous les traduisiez exactement toutes, vous prouveriez que vous comprenez parfaitement la formation *de l'* (du temps) imparfait : Les bœufs mugissaient, les ânes brayaient, les lions rugis-

Digitized by Google

saient, les ours grondaient, les loups hurlaient, les chats miaulaient, les porcs grognaient, les grenouilles coassaient, les serpents sifflaient, les poules caquetaient. les pigeons roucoulaient, les corbeaux croassaient, les abeilles bourdonnaient et les oiseaux gazouillaient.

herkennen	reconnaître	*eene spelling*	orthographe
eindelyk	enfin	*nauwkeurig*	exact,-ement
te zamen	ensemble	*volkomen*	parfait,-ement
vertalen	traduire	*eene vorming*	formation
eene zinsnede	phrase	*onvolmaekt*	imparfait
volgend	suivant	*kwelen*	gazouiller.
vooral	surtout		

51.

Formation du participe passé et des autres temps des verbes réguliers parisonnants.

Tous les temps des verbes réguliers parisonnants se forment de l'infinitif présent.

Pour former le *participe passé* des verbes réguliers parisonnants, on ajoute à la 1re personne du présent de l'indicatif un T ou un D, selon que la terminaison de l'infinitif est précédée d'une consonne forte ou de toute autre consonne, et on place au commencement du mot la syllabe GE;

Ex.: *werken,* travailler, *ik werk, gewerk*T; *leeren*, apprendre, *ik leer, geleer*D.

Si la 1re personne du présent de l'indicatif est déjà terminée par un *t* ou par un *d*, on n'ajoute rien à la fin du mot.

Digitized by Google

Ex. : *zetten*, mettre, *ik zet, gezet; wedden*, parier, *ik wed, gewed.*

Les verbes qui commencent par une des syllabes préfixes : *be*, *ge*, *her*, *ver*, *ont*, *er*, ne prennent pas la particule *ge.*

Ex. : *bedanken*, remercier, *bedankt; gelooven*, croire, *geloofd; hertellen*, recompter, *herteld; verklaren*, expliquer, *verklaerd; ontveinzen*, déguiser, *ontveinsd; erlangen*, obtenir, *erlangd.*

L'infinitif passé est composé comme en français; seulement l'infinitif se place en flamand après le participe passé;

Ex. : *geleerd hebben*, avoir appris.

Le *participe présent* de tous les verbes en général, se forme par l'addition de la syllabe *de* (quelquefois de la lettre *d* seulement).

Ex. : *leerende*, apprenant.

Le participe futur se compose de l'infinitif du verbe à conjuguer et du participe présent de l'auxiliaire *zullen*;

Ex. : *zullende leeren*, devant apprendre.

Le *passé indéfini* et le *plus-que-parfait* sont composés comme en français;

Ex. : *ik heb geleerd*, j'ai appris; *ik had geleerd*, j'avais appris.

Les *futurs* ont pour auxiliaires : *ik zal*, et le conditionnel *ik zoû* ou *zoude.* On joint à ces auxiliaires l'infinitif présent pour former le conditionnel et le futur

Digitized by Google

simples, et l'infinitif passé pour former le futur antérieur et le conditionnel passé;

Ex. : *ik zal leeren*, j'apprendrai; *ik zou leeren*, j'apprendrais; *ik zal geleerd hebben*, j'aurai appris; *ik zou geleerd hebben*, j'aurais appris.

On peut remplacer le futur simple par le présent, lorsqu'il résulte d'un mot quelconque ou du sens même de la proposition, que l'action exprimée par le verbe, doit encore avoir lieu.

Ik heb vandaeg den ganschen dag gespeeld, en ik ben niet vermoeid. Indien gy zoo lang gewerkt had als gespeeld, zoudt gy wel vermoeid zyn. Ik heb met spyt bemerkt, dat verscheidene leerlingen gisteren naer myne uitleggingen niet geluisterd hebben, anders zouden zy hunne taek beter verrigt hebben. Hebt gy dezen morgen geenen brief verwacht van eenen uwer vrienden, die naer Italië gereisd is? Ja, maer ik heb niets ontvangen. Ik hoop, dat hem geen ongeluk zal gebeurd zyn; dat hy onder weg niet zal aengerand geweest zyn door roovers; want men heeft my verzekerd, dat reizigers in Italië en ook in Spaenje dikwyls gevaer loopen. Gy hebt deze week niet veel verrigt, gy hebt meer gespeeld dan gestudeerd. Uw geschrift is te vet, gy hebt te veel op uwe pen gedrukt. Wie heeft uwe pen vermaekt? Zy is veel te grof. Waerom hebt gy uwen afwezigen vriend niet verdedigd, toen men hem in uwe tegenwoordigheid van logentael beschuldigd heeft? Ik heb gemeend dat gy meer karakter hadt. Men moet de afwezige altyd voorstaen.

Digitized by Google

vermoeijen	fatiguer	*drukken*	presser
het spyt	regret	*grof*	épais
eene uitlegging	explication	*afwezig*	absent
verrigten	faire, effectuer	*verdedigen*	défendre
verwachten	attendre	*toen*	lorsque
de reiziger	voyageur	*eene tegenwoordigheid*	présence.
reizen	voyager		
loopen	courir		

52.

J'avais longtemps compté sur votre visite, mais maintenant je ne vous avais plus attendu; j'ai cru que vous m'aviez entièrement oublié. Pourquoi m'avez-vous si longtemps négligé? Je vous enverrais le dernier ouvrage de Conscience, si je l'avais encore; je l'ai prêté à notre cousin Guillaume, qui vous l'enverra, si vous voulez lui écrire. Il a plu et tonné très-fort ce matin; j'étais alors au milieu des champs; j'ai heureusement atteint une chaumière, qui m'a protégé contre la pluie. Je n'ai pas rencontré une âme vivante sur mon chemin. J'ai supposé que les campagnards connaissent mieux le temps que nous et qu'ils évitent l'orage quand ils le prévoient. Le juge a condamné cet homme parce qu'il a mendié. Nous avons cueilli la rose *au* (dans le) printemps et les fruits *en* (dans l') automne. Cet ami m'a assuré qu'il vous a rencontré et qu'il vous a salué, mais que vous avez agi comme si vous ne l'aviez pas reconnu. Vous avez promis ce que vous ne pouvez donner. Nous jouerons quand nous aurons travaillé. Je lui ai prêté autant qu'il m'a demandé. Cette nouvelle m'a inquiété; elle a troublé mon sommeil et brouillé mes idées. Vous n'avez pas répondu à (*op*) ce qui vous a été demandé.

Digitized by Google

rekenen	compter	*vermyden*	éviter
het bezoek	visite	*voorzien*	prévoir
peinzen	croire, penser	*veroordeelen*	condamner
teenemael	entièrement	*bedelen*	mendier
verwaerloozen	négliger	*eene vrucht*	fruit
donderen	tonner	*groeten*	saluer
het midden	milieu	*handelen*	agir
gelukkiglyk	heureusement	*als of*	comme si
eene boerenhut	chaumière	*herkennen*	reconnaître
bereiken	atteindre	*vragen*	demander
ontmoeten	rencontrer	*verontrusten*	inquiéter
veronderstellen	supposer	*de slaep*	sommeil
de landman	campagnard	*sturen*	troubler
		eene gedachte	idée
		verwarren	brouiller.

53.

Verbes pronominaux.

Les verbes pronominaux sont des verbes actifs et ont par conséquent le verbe *hebben* pour auxiliaire. Le pronom régime prend la place ordinaire de l'accusatif, à moins que le verbe ne soit rejeté à la fin par une conjonction ou par un pronom relatif.

Les prépositions *de, à,* devant l'infinitif se traduisent par la préposition *te* qui ne se sépare jamais de son infinitif.

Quand l'infinitif est précédé en français d'un participe passé, celui-ci se rend en flamand par l'infinitif :

Ex. : *Ik heb dat hooren zeggen,* j'ai entendu dire cela.

Gy verwondert u, dat andere u niet achten, gy zoudt moeten beginnen met u zelven te achten. Kinders, zorgt, dat uwe ouders zich over u verheugen en dat zy het geld niet beklagen hetwelk zy voor uwe opvoeding besteed

Digitized by Google

hebben. De redelyke man vergenoegt zich met weinig. Wacht u wel, u te bemoeijen met zaken die u niet aengaen. Het heeft ons verheugd, te vernemen, dat uwe goede moeder zich begint te troosten over het verlies van hare beste vriendin. Een ordelyk kind bevlytigt zich om aen zyne ouders en meesters te behagen. 's Morgens, als het opstaet, rigt het zich vooreerst tot God door het gebed; dan wascht en kamt het zich en kleedt zich zindelyk; dan bereidt het zich tot de school en gedraegt het zich gelyk het eenen braven jongeling betaemt.

zich verwonderen (over)	s'étonner	*zich troosten (over)*	se consoler
zich verheugen (over)	se réjouir	*het verlies*	perte
beklagen	regretter	*ordelyk*	rangé
besteeden	employer	*zich bevlytigen (om)*	s'appliquer
zich vergenoegen (met)	se contenter	*opstaen*	se lever
zich wachten	se garder	*zich rigten (tot)*	se diriger
zich bemoeijen (met)	se mêler	*vooreerst*	d'abord
aengaen	concerner	*zich kammen*	se peigner
vernemen	apprendre	*zich bereiden (tot)*	se préparer
		zich gedragen	se comporter
		betamen	convenir

54.

Comment vous trouvez-vous aujourd'hui mon cher Charles? Vous sentez-vous un peu mieux? Vous devez vous ennuyer dans votre maladie. Nous nous sommes fort attristés de l'accident qui vous tient à la maison. On nous avait dit que vous étiez allé à la salle d'armes et que vous vous étiez blessé par imprudence. Vous vous trompez, mes amis; qui peut vous avoir dit cela? Celui qui dit

Digitized by Google

cela se trompe; c'est dans la rue que je me suis blessé. On ne doit jamais se glorifier du bien que l'on fait, mais on peut s'en réjouir intérieurement. On doit toujours avoir honte d'une mauvaise action. Ne nous inquiétons pas trop de l'avenir. Pourquoi nous plaindrions-nous de notre sort? Ayons plutôt pitié de ceux qui sont plus malheureux que nous.

zich bevinden	se trouver	*zich bedriegen*	se tromper
zich gevoelen	se sentir	*zich beroemen(op)*	se glorifier
zich verveelen	s'ennuyer	*innerlyk*	intérieurement
eene ziekte	maladie	*zich schamen (over)*	avoir honte
zich bedroeven (over)	s'attrister	*zich bekommeren (over)*	s'inquiéter
het ongeval	accident	*eene toekomst*	avenir
gegaen	allé	*zich beklagen (over)*	se plaindre
eene schermschool	salle d'armes	*medelyden hebben met*	avoir pitié de
zich kwetsen	se blesser		
eene onvoorzigtigheid	imprudence		

55.

Verbes composés.

Lorsqu'un verbe composé est formé d'un adverbe ou d'une préposition, ceux-ci s'en détachent, dans les temps simples, pour se placer à la fin de la proposition;

Ex. : *loslaten*, lâcher, *laet hem los*, lâchez-le; *afschryven*, copier, *ik schryf eenen brief af*, je copie une lettre; *uitstellen*, différer, *ik stel dat bezoek uit*, je diffère cette visite.

La syllabe préfixe *ge* du participe passé et la préposition *te* de l'infinitif se placent entre la particule séparable et le verbe;

Ex. : *afrukken*, arracher, *afgerukt*, *af te rukken*.

Digitized by Google

La particule séparable ne peut être détachée quand le verbe a été renvoyé à la fin par une conjonction ou par un pronom relatif.

Ex. : *Indien ik dezen brief afschryf,* si je copie cette lettre.

Quand une particule est séparable, elle porte toujours *l'accent tonique,* c'est-à-dire, que dans la prononciation on appuie plus sur cette particule que sur les autres syllabes du mot (1).

Om wat uer staet gy des morgens op? Ik sta des zomers te vyf uren op en des winters te zes uren; ik begeef my om half acht (*vulgairement* om zeven en half) naer de school; daer leg ik my tot vier uren op de wetenschappen toe en keer dan naer huis terug, om te half vyf (te vier en half) het middagmael te nemen. Zorg maer altyd, dat u op straet geen ongeluk overkome; pas ook wel op, dat gy uwe kleederen niet bemorst, en houdt u niet op met de straetjongens. Zet, als het u belieft, de venster en de deur open, het is hier te warm. Indien ik de deur en de venster open zette, zou er een togtwind ontstaen en gy zoudt eene verkoudheid kunnen vatten. Doe dan liever de venster open en de deur toe. Welnu, ik heb de venster opengezet. Wan-

---

(1) Les particules *achter, door, mis, om, onder, over* et *voor*, sont tantôt séparables, tantôt inséparables. Elles sont inséparables lorsque la particule et le verbe n'expriment qu'une seule idée :

Ex. : *ondergáen*, subir, *die man ondergáet veel ongelukken*, cet homme subit beaucoup de malheurs, etc.; tandis que *óndergaen*, signifie aller à fond; *de steen dien men in het water werpt, gaet onder.*

Les verbes formés de substantifs sont rarement séparables.

La préposition *weder*, signifiant *tegen*, contre, ne se détache jamais.

Digitized by Google

neer koomt uw vader aen uit Engeland? Ik denk dat hy van daeg aenkomen zal; hy scheepte zich gisteren morgen te Londen in. Wat brengt hy u mede? Ik weet niet wat hy my medebrengt. Wie gaet daer voorby? Het is onze gebuer, die uit eene zware ziekte opstaet en nu voor den eersten keer uitgaet. Wie deelde u de tyding mede dat de taelkundige Jacob Grimm in het hof van Braband afgestapt is? Uw broeder heeft my die medegedeeld; hy ook stapte daer gister avond af.

om	vers	eene *verkoudheid*	rhume, froid
zich *begeven*	se rendre	*vatten*	prendre
zich *toeleggen op*	s'appliquer à	*opendoen*	ouvrir
terugkeeren	retourner	*toedoen*	fermer
om	pour	*welnu*	eh bien!
het *middagmael*	dîner, repas du midi	*aenkomen*	arriver
nemen	prendre	zich *inschepen*	s'embarquer
zorgen	veiller	*medebrengen*	apporter
overkomen	arriver	*voorbygaen*	passer
oppassen	prendre garde	de *keer*	fois
bemorsen	salir, souiller	*uitgaen*	sortir
zich *ophouden*	s'amuser	*mededeelen*	communiquer
de *straetjongen*	polisson	*beroemd*	célèbre
openzetten	ouvrir	de *taelkundige*	linguiste
de *togtwind*	courant d'air	*afstappen*	descendre
ontstaen	s'élever	het *hof*	cour.

56.

Notre maître, *en* parlant d'amour filial, nous citait un bel exemple qu'aucun auteur n'a encore cité, à ce que je pense. Apporte-moi ce livre, afin que je te lise un autre exemple qui n'est pas moins remarquable. Lis nous l'histoire de ce jeune nègre qui accepte les chaînes de l'esclavage pour affranchir son père. Je n'accepte pas votre excuse, elle n'est pas plausible. Ce jeune homme se livre entière-

Digitized by Google

ment au jeu et néglige ses devoirs. Additionne ces sommes, et soustrais en cent francs. Je les ai additionnées et j'en ai soustrait cent francs. Note combien il te reste, ou veux-tu que je le note? Il reste vingt-cinq francs. Ne cueille ni fleurs, ni fruits dans des jardins étrangers. Je ramassai une plume dans l'école et le maître me punit. Le maître vous a-t-il puni parce que vous ramassiez une plume? Nous avons un domestique très-probe, mon père lui confie journellement de grandes sommes d'argent. Renvoyez-moi les livres que je vous ai prêtés, ou envoyez les à mon relieur, afin qu'il les relie. Relie-t-il bien? Suivez toujours les bons exemples. Ne vous exposez pas aux dangers des mauvaises compagnies. L'hirondelle annonce l'été.

spreken	parler	*optellen*	additionner
kinderlyk	filial	*aftrekken*	soustraire
aenhalen	citer	*opschryven*	noter
naer	à ce que	*overblyven*	rester
meenen	penser	*afplukken*	cueillir
aenbrengen	apporter	*oprapen*	ramasser
merkwaerdig	remarquable	*straffen*	punir
eene gebeurtenis	histoire	*eerlyk*	probe
de neger	nègre	*toevertrouwen*	confier
eene boei	chaîne	*terugzenden*	renvoyer
eene slaverny	esclavage	*de boekbinder*	relieur
aennemen	accepter	*inbinden*	relier
bevryden	affranchir	*navolgen*	suivre, imiter
eene verschooning	excuse	*zich blootstellen*	s'exposer
aennemelyk	plausible	*het gevaer*	danger
zich overleveren	se livrer	*het gezelschap*	compagnie
verzuimen	négliger	*eene zwaluwe*	hirondelle
eene pligt	devoir	*aenkondigen*	annoncer.

57.

Verbe passif.

Pour former le verbe passif, on ajoute à l'auxiliaire *worden*, le participe passé du verbe à conjuguer.

Digitized by Google

Ex. : ***ik word bemind***, je suis aimé, ***ik werd*** ou ***wierd bemind***, j'étais aimé.

Le pronom *on* avec le verbe actif, se rend souvent par *daer*, *er*, avec le passif : on dit, *men zegt*, ou *daer wordt gezegd*.

Conjugaison de l'auxiliaire **worden**.

INDICATIF.		SUBJONCTIF.	
PRÉSENT.			
Ik word *gy, hy wordt* *wy, zy worden*	*bemind* je suis aimé.	*ik, hy worde* *gy wordet* *wy, zy worden*	*bemind,* que je sois aimé.
IMPARFAIT.			
ik, hy werd ou *wierd* *gy werdt* ou *wierdt* *wy, zy werden* ou *wierden*	*bemind,* j'étais aimé.	*ik, hy wierde* *gy wierdet* *wy, zy wierden*	*bemind,* que je fusse aimé.

Parfait	ind. :	*ik ben bemind geworden,*			j'ai été aimé, etc.
	subj. :	*ik zy*	—	—	que j'aie été aimé,
Plus-que-parfait	ind. :	*ik was*	—	—	j'avais été aimé, etc.
	subj. :	*ik ware*	—	—	que j'eusse été aimé, etc.
Futur	ind. :	*ik zal*	—	*worden,*	je serai aimé, etc.
	antér. :	*ik zal*	—	*geworden zyn,*	j'aurai été aimé, etc.
Conditionnel	prés. :	*ik zou*	—	*worden,*	je serais aimé, etc.
	passé :	*ik zou*	—	*geworden zyn,*	j'aurais été aimé, etc.
Impératif	:	*word, wordt,*			sois, soyez aimé.
Infinitif	prés. :	*bemind worden,*			être aimé.
	passé :	*bemind geworden zyn,*			avoir été aimé.
Participe	prés. :	*bemind wordende,*			étant aimé.
	passé :	*bemind geworden,*			été aimé.

Waerom wordt gy altyd gestraft? Ik word dikwyls gestraft, omdat ik myne lessen niet goed van buiten leer;

Digitized by Google

maer ik word ook dikwyls beloond, omdat ik myne schriftelyke opstellen goed maek. Die man is altyd van eenieder geacht en bemind geworden, omdat hy regtveerdig en minzaem is; maer zyn broeder is gehaet en verfoeid geworden, omdat hy onregtveerdig en onbeleefd is. Ik was sedert eenigen tyd door mynen vriend Pauwel uitgenoodigd geworden, om hem op zyn buitengoed te gaen bezoeken; ik ben eindelyk gisteren daerheen gereisd, en ben er op de vriendelykste wyze (manier) onthaeld geworden. De eerste steen van Sinte Michiels toren te Brussel werd gelegd in het jaer 1444, die van Onze Lieve Vrouwen toren te Antwerpen omtrent het jaer 1422, en de grootsche toren van Sinte Rombouts kerk te Mechelen werd in het jaer 1452 gebouwd. Daer zyn sedert eene halve eeuw magtige vorderingen gemaekt geworden in het vak der wetenschappen. Daer wordt in Brussel sedert eenige jaren uit der mate veel gebouwd; degene, die de stad sedert dertig jaren niet meer gezien heeft, zoû ze thands nauwelyks herkennen. Daer wordt hevig geklaegd over het gedrag van uwen broeder; het schynt, dat hy niet meer werkt, dat hy wederspannig wordt en schier alle dagen moet gestraft worden; ik vrees, dat hy zal verzonden worden, als hy zich heel in 't kort niet betert.

beloonen	récompenser	*bezoeken*	rendre visite
schriftelyk	par écrit	*daerheen*	vers cet endroit (y)
regtvaerdig	juste	*reizen*	voyager (se rendre)
minzaem	aimable	*onthalen*	accueillir
verfoeijen	détester	*de steen*	pierre
onbeleefd	impoli	*sint*	saint
Pauwel	Paul	*Michiel*	Michel
uitnoodigen	inviter	*leggen*	poser
het buitengoed	campagne (maison de)		

Digitized by Google

Onze lieve Vrouw	Notre (chère) Dame	*hevig*	fortement
grootsch	superbe	*klagen*	se plaindre
Rombout	Rombaut	*wederspannig*	récalcitrant
bouwen	bâtir	*schier*	presque
magtig	grand, puissant	*verzonden*	renvoyé
eene vordering	progrès	*heel in 't kort*	dans peu
het vak	partie	*zich beteren*	se corriger.
nauwelyks	à peine		

58.

On fait beaucoup de préparatifs dans la capitale pour accueillir un souverain étranger; on ne dit pas lequel. Il devient très-difficile d'être admis à l'école militaire; on exige pour cela (*daertoe*) de grandes connaissances mathématiques et autres; je me réjouis *de ce* que divers de vos anciens condisciples ont été récemment admis dans cet établissement. L'église de Sainte Waudru à Mons fut reconstruite en l'année 1460. Auriez-vous été aimé de tout le monde, si vous n'aviez pas été si zélé et si sage? Si vous aviez été studieux, vous auriez été récompensé par votre oncle, qui vous aime comme si vous étiez son fils. Quand ces maisons seront-elles vendues? Elles seront vendues publiquement la semaine prochaine. Qu'est-ce que l'on raconte en ville au sujet de (*over*) l'incendie de la grande filature de coton? Le bruit se confirme-t-il que le feu y aurait été mis méchamment? Vous devriez être puni, mon ami, parce que vous avez négligé vos devoirs. Si vous voulez être estimé et honoré dans vos vieux jours, vous devez apprendre beaucoup de choses utiles dans votre jeunesse. Les enfants étaient regardés, à Sparte, comme la propriété de l'Etat. Nulle part la vieillesse n'était plus respectée que dans cette ville.

Digitized by Google

het voorbereidsel	préparatif	*de brand*	incendie
eene krygsschool	école militaire	*eene katoenspindery*	filature de coton
aenvaerden	admettre	*het gerucht*	bruit
wiskundig	mathématique	*bevestigen*	confirmer
vereischen	exiger	*het vuer*	feu
verscheiden	divers	*moedwillig*	méchamment
gewezen	ancien	*aengestoken*	mis
de medeleerling	condisciple	*eene zaek*	chose
het gesticht	établissement	*Sparta*	Sparte
Waltrudis	Waudru	*beschouwen*	regarder
herbouwen	reconstruire	*het eigendom*	propriété
verkocht	vendu	*eerbiedigen*	respecter.
naest	prochain		
openbaer	publiquement		

59.

Verbes irréguliers.

Caraotère distinctif des verbes.

Nous avons, à la page 75, divisé les verbes, sous le rapport de la conjugaison, en trois catégories; c'est ici le lieu d'indiquer le caractère distinctif de chacune d'elles.

Les *verbes réguliers parisonnants* conservent à tous les temps le même son, c'est-à-dire leur voyelle radicale (Ex. : *werken, ik werkte, ik heb gewerkt*), et forment l'imparfait et le participe passé au moyen d'une terminaison constamment régulière (*te*, *de* et *t, d*). Nous connaissons déjà la formation de cette catégorie de verbes.

Les *verbes réguliers disparisonnants* offrent un changement de son, c'est-à-dire qu'ils changent la voyelle radicale, à l'imparfait et au participe passé, ou à l'un de ces temps seulement (Ex. : *spreken*, *ik sprak, ik heb gesproken*); le participe passé de ces verbes se termine régulièrement en *en*.

Digitized by Google

Enfin les *verbes irréguliers*, indépendamment des changements de voyelle, subissent à l'imparfait et au participe passé ou à l'un de ces temps, un changement de consonne, qui n'a rien de commun avec les changements euphoniques.

Il nous reste à connaître de ces deux dernières espèces de verbes, l'imparfait et le participe passé, qui sont leurs temps primitifs, conjointement avec l'infinitif.

Les verbes irréguliers sont au nombre de dix-huit; ce sont :

INFINITIF.		IMPARFAIT.	PARTICIPE PASSÉ.
Brengen,	apporter,	*bragt,*	*gebragt,*
denken,	penser,	*dacht,*	*gedacht,*
doen,	faire,	*deed,*	*gedaen,*
dunken,	sembler,	*docht,*	*gedocht,*
gaen,	aller,	*ging,*	*gegaen,*
hebben,	avoir,	*had,*	*gehad,*
houden,	tenir,	*hield,*	*gehouden,*
komen,	venir,	*kwam,*	*gekomen,*
koopen,	acheter	*kocht,*	*gekocht,*
moeten,	devoir,	*moest,*	*(ge)moeten* } (1)
mogen	pouvoir,	*mogt,*	*(ge)mogen* } (1)
slaen,	frapper,	*sloeg,*	*geslagen,*
staen,	être debout,	*stond,*	*gestaen,*
weten,	savoir,	*wist,*	*geweten,*
zien,	voir,	*zag,*	*gezien,*
zoeken,	chercher,	*zocht,*	*gezocht,*
zullen,	devoir,	*zoû,*	
zyn (wezen),	être,	*was,*	*geweest.*

(1) On dit *gemoeten* et *gemogen*, lorsque ces verbes n'ont pas un autre verbe pour complément.

Digitized by Google

Les composés suivent les modifications des verbes simples [1].

Conjugaison des verbes irréguliers et des verbes disparisonnants à l'imparfait.

INDICATIF.	SUBJONCTIF.
Ik, *hy sloeg*,	*ik*, *hy sloeg*E,
*gy sloeg*T,	*gy sloeg*ET,
wy, *zy sloeg*EN.	*wy*, *zy sloeg*EN.

On n'ajoute plus un *t* aux verbes dont la première personne de l'imparfait est déjà terminée par cette lettre, tels que *dacht, mogt, zocht*, etc.

Les verbes qui ont un *a* bref à la première personne de l'imparfait prolongent cette lettre à la seconde personne;

Ex. : *ik kwam, gy kwaemt; ik zag, gy zaegt; ik nam, gy naemt.*

---

(1) Les huit verbes suivants ont, à l'exception du verbe *eten*, une forme régulière et une forme irrégulière à l'imparfait et au participe passé :

INFINITIF.		IMPARFAIT.	PARTICIPE PASSÉ.
durven,	oser,	*dorst*, *durfde*,	*gedorst*, *gedurfd*,
eten,	manger,	*at*,	*gegeten*, *geëten*,
kunnen,	pouvoir,	*kost*, *konde*, *kon*,	*gekost*, (*ge*)*konnen*,
leggen,	placer, poser,	*legde*, *leide*, *leî*,	*gelegd*. *geleid*,
plegen,	avoir coutume,	*plagt*, *plag*,	*geplogen*, *gepleegd*,
vriezen,	geler,	*vroor*, *vroos*,	*gevroren*, *gevrozen*,
willen,	vouloir,	*woude*, *woû*, *wilde*,	*gewild*,
zeggen,	dire,	*zegde*, *zeide*, *zeî*,	*gezegd*, *gezeid*.

Digitized by Google

Gy moest my gisteren komen bezoeken, waerom zyt gy niet gekomen? of wist gy het misschien niet meer? Ik dacht dat gy een beter geheugen hadt. Verschoon my, beste vriend, ik heb aen u wel gedacht, maer toen ik gereed stond (was), om naer uwent te gaen, kwam de zoon van onzen gebuer, den beenhouwer, tot my en verzocht my, om hem naer het naestgelegen dorpken te vergezellen, waer zyn vader eenen os gekocht had, die seffens moest betaeld worden. Welnu, hy dorst niet alleen naer dat dorp gaen, en ik mogt hem dezen dienst niet weigeren. Om wat uer gingt gy van huis? Het sloeg drie uren op het stadhuis toen wy over de markt stapten. Indien ik geweten had, dat gy naer buiten gingt, ik had u vergezeld; my docht altyd, dat gy zelf niet stout waert in het veld.

verschoonen	excuser	*vergezellen*	accompagner
gereed	prêt	*seffens*	tout de suite
naer uwent	chez vous (avec mouvement)	*betalen*	payer
		slaen	sonner
de beenhouwer	boucher	*stappen over*	traverser
verzoeken	prier	*stout*	hardi.
naest	voisin		

60.

Le feu a éclaté (il a brûlé) aujourd'hui dans la maison d'un de mes amis; tout le voisinage a immédiatement apporté de l'eau, et en (*op*) moins d'(*dan*)une demi-heure, le feu était éteint. Je n'avais pas pensé qu'on l'aurait éteint si promptement. Lorsque les pompiers vinrent, tout était fini. Je ne savais pas que vous aviez été si dangereusement malade. Je l'ai su ce matin seulement (*eerst*), lorsque j'allais à l'école. Mes cousins le savaient, mais ils ne m'en

Digitized by Google

avaient rien dit. Notre fermier nous apporta (*brengen*) la semaine passée notre provision de pommes de terre. Que faisiez-vous hier dans cette boutique? J'y achetais du papier et des plumes. N'en aviez-vous plus? Et pourquoi alliez-vous si vite, quand voùs en sortiez? Je savais que notre ami François vous avait rendu visite la semaine passée. Pourquoi frappiez-vous ce chien? vous fit-il du mal? La poste m'a enfin apporté une lettre de mon cousin d'(*uit*)Amérique; je le tenais, et (nous) tous *nous* le tenions pour mort.

branden	brûler	*de aerdappel*	pomme de terre
het gebuerte	voisinage	*de winkel*	boutique
onmiddelyk	immédiatement	*gauw*	vite
aenbrengen	apporter	*uitgaen*	sortir
blusschen	éteindre	*Frans*	François
spoedig	promptement	*bezoeken*	rendre visite
de spuitgast	pompier	*verleden*	passé
gevaerlyk	dangereusement	*wachten*	attendre
de voorraed	provision	*het kwaed*	mal.

61.

Verbes disparisonnants.

I.

A. *Changement de voyelle à l'imparfait et au participe passé.*

IMPARFAIT ET PARTICIPE EN O.

Les verbes composés suivent les formes des verbes simples.

Beginnen, commencer, *begon*, *begonnen*.
Bedriegen, tromper, *bedroog*, *bedrogen*.

Digitized by Google

24 VERBES.		17 VERBES.	
Binden,	lier,	*Bieden,*	offrir,
blinken,	briller,	*gebieden,*	commander,
dingen,	marchander,	*genieten,*	jouir,
dringen,	presser,	*gieten,*	verser, fondre,
drinken,	boire,	*kiezen,*	choisir,
dwingen,	forcer,	*klieven,*	fendre,
glimmen,	luire,	*liegen,*	mentir,
klimmen,	monter,	*rieken,*	sentir,
klinken,	résonner,	*schieten,*	tirer,
krimpen,	se rétrécir,	*verdrieten,*	ennuyer,
slinken,	désenfler,	*verliezen,*	perdre,
spinnen,	filer,	*vlieden,*	fuir,
springen,	sauter,	*vliegen,*	voler,
stinken,	puer,	*vlieten,*	couler,
verslinden,	dévorer,	*vriezen,*	geler,
verzwinden,	disparaître,	*zieden.*	bouillir.
vinden,	trouver,		
winden,	tourner,		
winnen,	gagner,		
wringen,	tordre,		
zingen,	chanter,		
zinken,	couler à fond,		
zinnen,	songer.		

Toen myn kozyn nog in het huis van zynen vader woonde, loog hy niet zelden, en men zag zich dikwyls bedrogen, met geloof te geven aen zyne woorden. Zyn vader, die hem deze schandelyke gewoonte niet kon doen afleggen, verloor eindelyk alle geduld en plaetste hem in het gesticht, dat wy gisteren samen bezocht hebben. Ik heb gezien dat uw broeder geerne om geld speelt; hy bevond

Digitized by Google

zich verleden zomer te Spa in de Bank, alwaer hy op éénen avond omtrent vyf duizend franks won; maer 's anderen daegs verloor hy ze weêr; gedurende eenigen tyd bezon hy zich, en stond in beraed of hy zoù voortspelen of henengaen; de drift naer het spel overwon hem eindelyk, hy zette zich weêr aen tafel, en op min dan eene halve uer, had hy nog duizend franks van zyn eigen geld verloren; dan vloog hy weg, als een zinnelooze, en ik zag hem niet meer terug. Wat heeft die verfoeijelyke Bank al menige fortuin verslonden en menig huisgezin in de diepste ellende gedompeld!

schandelyk	honteux	*voortspelen*	continuer à jouer
eene gewoonte	habitude	*henen gaen*	s'en aller
afleggen	quitter	*eene drift*	passion
het geduld	patience	*overwinnen*	vaincre
plaetsen	placer	*wegvliegen*	s'envoler, partir
het gesticht	établissement	*de zinnelooze*	insensé
eene Bank	Banque	*terugzien*	revoir
zich bezinnen	réfléchir	*verfoeijelyk*	détestable
in beraed staen	se consulter	*dompelen*	plonger.

62.

Hier, dans l'après-dîner, je vis notre jeune ami Frédéric dans une société d'archers hors de la ville : la joie brillait dans ses yeux; il chantait et il sautait comme s'il eût gagné une grande somme d'argent, comme s'il fût devenu le plus heureux des hommes; il avait tiré à (*met*) l'arc et avait gagné le premier prix; il me força de l'accompagner près de ses amis et d'accepter un verre de vin; pour lui montrer que je partageais sa joie, je vidai mon verre à sa santé. Notre oncle nous écrivit d'(*uit*)Afrique qu'il était *un* (certain) jour allé à la chasse pour tirer un lion, et

Digitized by Google

qu'il avait effectivement tiré une magnifique lionne. Mais lorsqu'il retourna à la maison, il avait perdu son chemin et s'était égaré dans un désert. Il commença à craindre *de ne plus trouver* (qu'il n'aurait plus trouvé) son chemin et *d'être dévoré* (qu'il aurait été dévoré) par les bêtes sauvages, lorsqu'une cloche résonna dans le lointain et le mit (*brengen*) sur la trace de son habitation.

de achternoen	après-dîner	*terugkeeren*	retourner
de boogschutter	archer	*verdolen*	s'égarer
buiten	hors de	*eene woesteny*	désert
de boog	arc	*eene klok*	cloche
bewyzen	montrer	*eene verte*	lointain
deelen in	partager	*weg*	passage
uitdrinken	vider	*vloeijen*	couler
op jagt gaen	aller à la chasse	*het spoor*	trace
werkelyk	effectivement	*eene wooning*	habitation

63.

II.

A. *Changement de voyelle à l'imparfait et au participe passé.*

IMPARFAIT ET PARTICIPE PASSÉ EN O. (*Suite.*)

Buigen, courber, *boog*, *gebogen*.
Belgen, offenser, *bolg*, *gebolgen*.

18 VERBES.		25 VERBES.	
Druipen,	dégoutter,	*bergen*,	sauver,
duiken,	plonger,	*bersten*,	crever,
fluiten,	siffler,	*bewegen*	mouvoir,
kruipen,	grimper,	*delven*,	creuser,

Digitized by Google

luiken, fermer,
schuilen, se cacher,
schuiven, avancer,
sluipen, se glisser,
sluiten, fermer,
snuiten, moucher,
snuiven, renifler; prendre du tabac,
spruiten, germer,
spuigen, cracher,
spuiten, faire jaillir,
stuiven, faire de la poussière,
zuigen, sucer,
zuipen, boire avec excès,
gelden, valoir,
kerven, tailler,
kwellen, tourmenter,
melken, traire,
schelden, injurier,
schenden, dégrader, défigurer,
schenken, verser, faire don,
scheren, raser, tondre,
smelten, fondre,
treffen, atteindre,
trekken, tirer,
vechten, se battre,
vlechten, tresser,
wegen, peser,
wreken, venger,
zenden, envoyer,
zwelgen, avaler,
zwellen, enfler,
zwemmen, noyer,
zwerven, errer.

Wie heeft deze bank geschonden? Gy weet, dat het verboden is muren of banken te schenden, of het gesticht op de eene of andere wyze te ontsieren. Ik heb dezen nacht schier niet gerust; ik ben gedurig gekwollen geweest door de muggen, die langs onzen kant zeer menigvuldig zyn. Als gy morgen in den namiddag naer mynent komen wilt, zal ik u eene schoone looden schyf gieten; ik heb eenig oud lood op onzen zolder gevonden, waervan ik gisteren een gedeelte gesmolten en eene schyf voor my gegoten heb. Als myn broeder zich heden morgend schoor, heeft hy zich verschrikt en heeft zich zoo fel gekwetst,

Digitized by Google

dat zyn heel gezicht er door geschonden is. Hoe koomt gy zoo laet naer school? De klok heeft reeds geluid, de poort is gesloten en de les is begonnen; hebt gy welligt gezwommen of langs de straten gezworven? Gelief my te verschoonen, mynheer, ik heb noch gezwommen, noch gezworven, het ontbyt was niet klaer; myne moeder had de meid om melk gezonden en deze heeft eene halve uer moeten wachten eer de koe gemolken was. Ik geloof u geerne, maer vriendjen, dergelyke verschooningen hebben hier nooit gegolden.

verbieden	défendre	*fel*	fortement
ontsieren	déparer	*luiden*	sonner
eene mugge	moucheron	*welligt*	peut-être
de kant	côté	*het ontbyt*	déjeûner
eene schyf	disque, palet	*klaer*	clair, prêt
het gedeelte	partie	*dergelyk*	semblable
zich verschrikken	s'effrayer	*eene verschooning*	excuse.
kwetsen	blesser		

64.

Je ne puis presque pas étudier dans le jour, je suis trop tourmenté par les mouches. J'ai été très-inquiet hier : il s'était glissé un perce-oreille dans mon oreille et c'est avec beaucoup de peine qu'on l'en a retiré. On a retiré du canal le cadavre d'un homme qui a erré durant quelques jours, dans les villages voisins. Le propriétaire de ce champ y a découvert une quantité d'armes et de monnaies anciennes; il *en* (les) a fait don à l'Etat, qui a envoyé tous ces objets au Musée. J'ai rencontré des ouvriers qui s'injuriaient d'une manière scandaleuse, et

Digitized by Google

mettaient toute la rue en émoi : quelques-uns même se battaient et s'arrachaient les cheveux de la tête et les habits du corps. Ces gens avaient noyé leur esprit dans la boisson. Je suis allé au Musée, mais j'ai trouvé la porte fermée. Ce cuisinier a été renvoyé parce qu'il prenait du tabac.

ongerust	inquiet	*het Museum*	Musée
eene oor	oreille	*aentreffen*	rencontrer
de oorworm	perce-oreille	*uitschelden*	injurier
eene vaert	canal	*in beweging brengen*	mettre en émoi
het lyk	cadavre	*het lyf*	corps
ontdekken	découvrir	*verzuipen*	noyer dans la boisson
eene menigte	quantité	*het verstand*	esprit
het wapen	arme	*de kok*	cuisinier
eene munt	monnaie		
het voorwerp	objet		

65.

III.

A. *Changement de voyelle à l'imparfait et au participe passé.*

IMPARFAIT ET PARTICIPE EN E.

***Bedryven*, commettre, *bedreef*, *bedreven*.**

47 VERBES.

Belyden,	confesser,	***glyden,***	glisser,
bezwyken,	succomber,	***grypen,***	saisir,
blyken,	paraître,	***gryzen,***	pleurer,
blyven,	rester,	***hyschen,***	hisser,
byten,	mordre,	***knypen,***	pincer,
dryven,	flotter.	***krygen,***	recevoir,obtenir,
gelyken,	ressembler,	***kryschen,***	pleurer,

Digitized by Google

kryten,	pleurer,
kwyten(zich),	s'acquitter,
kyken,	regarder,
kyven, bekyven,	gronder,
lyden,	souffrir,
myden, vermyden,	éviter,
nygen,	s'incliner,
nypen,	pincer,
overlyden,	mourir,
pryzen,	louer,
ryden,	aller à cheval ou en voiture,
rygen,	lacer,
ryten,	déchirer,
ryzen,	s'élever,
schryven,	écrire,
schynen,	paraître, avoir l'air,
slypen,	aiguiser,
slyten,	user,
smyten,	jeter,
snyden,	couper,
splyten,	fendre,
spyten,	fâcher, causer de la peine,
stryden,	combattre,
stygen,	monter,
styven,	raidir,
verdwynen,	disparaître,
vryen,	courtiser,
wyken,	céder, s'éloigner,
wyten,	imputer,
wyzen,	montrer,
zwygen,	se taire,
zygen,	filtrer.

Dezen morgend scheent gy droef te zyn; wat is er u overkomen? Myn gebuer, dien ik zoo zeer beminde, is overleden. Hy scheen sedert een jaer te lyden en te kwynen; maer, dewyl wy zagen, dat hy vermeed, ons over zyne ziekte te onderhouden, hadden wy ook gezwegen; zyn vader had hem voorgeschreven, het gezelschap zyner vrienden meer te zoeken, maer hy in tegendeel vermeed zorgvuldig onze byeenkomsten, en bleef geheele dagen te huis. Hebt gy die slechte tyding aen uwen broeder te Londen medegedeeld? Nog niet, en ik geloof niet, dat ik ze hem schryven zal, vermits hy my geschreven heeft, dat hy niet lang meer in Engeland zoù blyven. Hebt gy dien kwaden jongen op straet bemerkt, die met steenen naer de vensters

Digitized by Google

smeet? Een policie-man heeft hem eindelyk by den arm gegrepen en naer huis geleid, waer zyne moeder hem duchtig bekeven en op water en droog brood gezet heeft. Het is niet noodig, dat de meester my straffe over een verzuim of eenen misslag; want, ben ik traeg of stout, dan wordt my door het geweten genoegzaem verweten, dat ik myne pligten niet gekweten heb. Gisteren reden myne ouders naer Antwerpen; maer ik en myn broeder hebben moeten te huis blyven, omdat wy in de week onze pligten niet goed kweten. Dat heeft ons zeer gespeten, want wy trachten sedert lang om die stad te zien.

overkomen	survenir	*kwaed*	méchant
kwynen	languir	*de policie-man*	agent de police
dewyl	puisque	*leiden*	conduire
onderhouden	entretenir	*duchtig*	fortement, d'importance
voorschryven	prescrire	*het verzuim*	négligence
in tegendeel	au contraire	*de misslag*	faute
eene byeenkomst	réunion	*trachten*	aspirer à
vermits	puisque		

66.

Pourquoi ces enfants pleuraient-ils? Parce qu'ils n'obtenaient pas ce qu'ils désiraient. A peine reçurent-ils chacun une poire, qu' (*of*) ils y (*er in*) mordirent comme des affamés, sans vouloir que leur mère la pelât ou la coupât *par* (en) tranches. Immédiatement après, ils disparurent et je ne les revis plus. Votre main saigne, qu'avez-vous fait? *Je me suis coupé dans le doigt* (j'ai coupé dans mon doigt); je ne pensais pas que mon canif fut si bien aiguisé. Il glissa si rapidement à travers la plume dans mon doigt, et traversa (*doorsnyden*) si doucement la peau, que je l'aperçus à peine. Le premier portrait que ce peintre peignit

Digitized by Google

pour ma mère, ne lui ressembla aucunement, le second est meilleur. Cette homme d'état doit avoir été un honnête homme, car ses ennemis même l'ont loué. Si cet homme n'eût pas été coupable, pourquoi se serait-il tû quand on lui a reproché *d'avoir* (qu'il avait) commis un crime? Lorsque j'allai dernièrement à cheval à la campagne d'un de mes amis, je m'égarai dans le bois, et, sans un paysan qui me montra le chemin, je n'aurais jamais trouvé la sortie du bois. J'ai comparé les tableaux des deux artistes que vous louiez tant et je trouve qu'ils ont tous les deux beaucoup de mérite. Les hommes aiment mieux *d'*être flattés qu'éclairés, et la vérité doit souvent être tue lorsqu'elle ne peut plaire.

verlangen	désirer	*schilderen*	peindre
uithongeren	affamer	*geenszins*	aucunement
schellen	peler	*de staetsman*	homme d'état
eene schyf	tranche	*pligtig*	coupable
onmiddelyk	immédiatement	*eene misdaed*	crime
bloeden	saigner	*de uitgang*	sortie
de vinger	doigt	*vergelyken*	comparer
snel	rapidement	*zoo zeer*	tant
zachtjens	doucement	*vlyen*	flatter
eene huid	peau	*verzwygen*	taire
het afbeeldsel	portrait		

67.

IV.

B. *Changement de voyelle à l'imparfait seul.*

32 VERBES.

Bakken,	cuire,	(*biek*) *bakte,*	*gebakken,*
blazen,	souffler,	*blies,*	*geblazen,*
braden,	rôtir,	(*bried*) *braedde,*	*gebraden,*

Digitized by Google

dragen,	porter,	*droeg,*	*gedragen,*
eten,	manger,	*at,*	*gegeten,*
genezen,	guérir,	*genas,*	*genezen,*
geven,	donner,	*gaf,*	*gegeven,*
graven,	creuser,	*groef,*	*gegraven,*
hangen,	pendre,	*hing, hong,*	*gehangen,*
heeten,	nommer,	*hiet, heette,*	*geheeten,*
heffen,	lever,	*hief, hefte,*	*geheven, geheft,*
houwen,	hâcher,	*hieuw,*	*gehouwen,*
jagen,	chasser,	*joeg, jaegde,*	*gejaeg*D,
lachen,	rire,	*loeg, lachte,*	*gelachen,*
laden,	charger,	(*loed*) *laedde,*	*geladen,*
laten,	laisser,	*liet,*	*gelaten,*
lezen,	lire,	*las,*	*gelezen,*
loopen,	courir,	*liep,*	*geloopen,*
raden,	conseiller,	*ried, raedde,*	*geraden,*
roepen,	appeler,	*riep,*	*geroepen,*
slapen,	dormir,	*sliep,*	*geslapen,*
stooten,	pousser,	*stiet,*	*gestooten,*
treden,	marcher,	*trad,*	*getreden,*
vallen,	tomber,	*viel,*	*gevallen,*
vangen,	prendre,	*ving, vong,*	*gevangen,*
varen,	se transporter, naviguer,	*voer,*	*gevaren,*
vergeten,	oublier,	*vergat,*	*vergeten,*
vragen,	demander,	*vroeg, vraegde,*	*gevraeg*D,
vreten,	dévorer,	*vrat,*	*gevreten,*
wasschen,	laver,	(*wiesch*) *waschte,*	*gewasschen,*
wassen,	croître,	*wies,*	*gewassen,*
worden,	devenir,	*werd, wierd,*	*geworden.*

Myn oom liet my van daeg by zich roepen, en ried my aftezien van zeker proces, dat ik aengevangen had; daer ik

Digitized by Google

zulks weigerde te doen, werd hy boos en schold my voor eenen eigenzinnigen mensch. Ik liep eindelyk van hem weg, maer ik spoedde my te zeer; ik stiet tegen eene tafel en viel van de trappen. Waerom sliept gy vandaeg zoo laet? Omdat ik zeer moê was van eene kleine reis. Myne zuster heeft eenen schoonen brief van eene oude tante ontvangen; deze schryft haer, dat zy gevaerlyk ziek geweest is, en dat zy nu, God dank! genezen is; zy heeft ons de verzekering gegeven, dat zy ons dezen zomer zoù komen bezoeken. Als ik gisteren by eenen armen gebuer ging en in zyne kamer trad, zag ik daer een bedroevend schouwspel : zyne kinders hadden sedert vier-en-twintig uren niet gegeten, zyne vrouw, die ziek gevallen was van verzwakking, was nog niet genezen, en hy zelf was van verdriet en gebrek ziek gevallen. Toen ik my laetst in eene beek wilde wasschen, schoof ik uit en viel tot over de knieën in het water; ik riep om hulp; een landbouwer kwam geloopen, en trok er my uit, na my vooreerst wat uitgelachen te hebben.

afzien van	renoncer à	*eene verzekering*	assurance
het proces	procès	*het schouwspel*	spectacle
boos worden	se fâcher	*eene verzwakking*	affaiblissement
schelden voor	traîter de	*het verdriet*	chagrin
eigenzinnig	entêté	*het gebrek*	besoin
wegloopen	s'encourir	*eene beek*	ruisseau
zich spoeden	se hâter	*uitschuiven*	glisser
moede, moê	fatigué	*uitlachen*	se moquer de

68.

Votre père vous appela deux ou trois fois ce matin, mais vous n'êtes pas venu. Je dormais encore quand il entra ce matin dans ma chambre. Il tenait dans la main

Digitized by Google

une lettre que mon instituteur lui avait écrite, et dans laquelle celui-ci m'accusait de paresse. Mon père me dit qu'il me pardonnait tout, si je lui promettais de travailler sérieusement dans la suite. Un avare enfouit ses trésors dans son jardin; un voisin l'aperçut, emporta l'argent et dissipa tout en peu de jours. Qui était le plus sage des deux? J'allais me promener un jour dans les champs, lorsque je vis un paysan qui battait ses chevaux, parce qu'ils ne pouvaient traîner la voiture, qui était trop chargée. Dites-moi qui méritait d'être battu, les chevaux ou le paysan? Il ne devrait pas être permis de battre les animaux. Si vous oubliiez de faire vos thêmes, vous seriez puni. Pourquoi avez-vous ri? M'avez-vous demandé quelque chose?

niettemin	néanmoins	*de vrek*	avare
de onderwyzer	instituteur	*begraven*	enfouir
eene luiheid	paresse	*wegdragen*	emporter
beschuldigen	accuser	*verkwisten*	dissiper
vergeven	pardonner	*voorttrekken*	traîner
het vervolg	suite		

69.

V.

C. *Voyelle différente aux trois temps primitifs.*

16 VERBES.

Bederven,	gâter	***bedierf,***	***bedorven,***
bevelen,	ordonner,	***beval,***	***bevolen,***
bidden,	prier,	***bad,***	***gebeden,***
breken,	casser,	***brak,***	***gebroken,***

Digitized by Google

helpen,	aider, assister,	*hielp,*	*geholpen,*
liggen,	être couché,	*lag,*	*gelegen,*
nemen,	prendre,	*nam,*	*genomen,*
scheppen,	créer,	*schiep,*	*geschapen,*
spreken,	parler,	*sprak,*	*gesproken,*
steken,	piquer,	*stak,*	*gestoken,*
stelen,	voler,	*stal,*	*gestolen,*
sterven,	mourir,	*stierf,*	*gestorven,*
werpen,	jeter,	*wierp,*	*geworpen,*
werven,	recruter,	*wierf,*	*geworven,*
zweren,	jurer,	*zwoer,*	*gezworen,*
zitten,	être assis,	*zat,*	*gezeten.*

Op eene myner reizen kwam ik zekeren dag aen eene klare rivier, en kreeg lust om er my in te baden. Nadat ik eenigen tyd heen en weder gezwommen had, wilde ik my weêr aenkleeden; maer hoe verschrikte ik, als ik zag dat de meeste myner kleederen gestolen waren! Ik wist niet wat aenvangen, en zat heel mismoedig aen den boord des waters, toen my plotselings het eene stuk vóór en het andere na, uit een kreupelbosch toegeworpen werd. Een kleine knaep had zich in het boschjen verborgen en lachte over myne verlegenheid. Ik bekeef hem duchtig en wilde hem by de ooren vatten, maer hy bad my zoo zachtmoedig om vergiffenis, dat ik bedaerde. Hy hielp my aenkleeden, en verzocht my met hem naer zyn huis te gaen en een glas melk te aenveerden. Ik trad in een klein, maer zindelyk huizeken en zag daer eene nog redelyk jonge vrouw, die aen een spinnewiel zat en vlytig spon. Zy onderbrak seffens haer werk, nam een glas en eene telloor en beval haren zoon melk te halen. Nadat zy dit bevel gegeven had, sprak zy tot my : Zyt zoo goed dit kleine bewys

Digitized by Google

myner gastvryheid aen te nemen; ik gaf u zeker meer, als ik ryker ware; maer dit weinige geef ik uit goeder harte.

ik kryg lust	l'envie me prend	*eene verlegenheid*	embarras
baden	baigner	*zachtmoedig, -lyk*	doucement
heen en weder	çà et là	*eene vergiffenis*	pardon
zich aenkleeden	s'habiller	*bedaren*	se calmer
verschrikken	s'effrayer	*het spinnewiel*	rouet
mismoedig	abattu	*vlytig*	diligemment
de boord	bord	*onderbreken*	interrompre
plotselings	tout à coup	*eene telloor*	assiette
aenpalend	contigu	*het bewys*	témoignage
het kreupelbosch	bois taillis	*eene gastvryheid*	hospitalité
toewerpen	jeter à		

70.

Dieu créa le ciel et la terre en six jours. Le premier jour il a créé la lumière et le cinquième jour les poissons qui ont immédiatement nagé dans les eaux. Après que ce roi eût recruté une forte armée, il conquit, au milieu de la paix, le pays d'un roi voisin. Rompit-il la paix sans prétexte? Il cacha le véritable motif sous un faux prétexte. Il gagna d'abord une bataille, mais il fut enfin repoussé au-delà (*over*) des frontières. L'ennemi a essayé de (*om*) corrompre le commandant d'une de ces forteresses; mais le général est resté fidèle à son roi; il rompit les négociations dès qu'il eut appris ce qu'on voulait de lui. J'ai la plus grande estime pour notre médecin, cet homme possède beaucoup de sciences, il a acquis beaucoup d'expérience dans sa carrière, et s'il ne possédait ces précieuses qualités *à* (*in*) un si haut degré, il mériterait encore *d'*être recommandé à cause de son dévoûment sans bornes. Je serais certainement mort, s'il ne m'eût assisté avec tant d'amour, lorsque j'étais mortellement malade.

Digitized by Google

Les malfaiteurs que nous avons vu conduire, n'ont pas seulement volé, ils ont assassiné et incendié. On les a jetés dans la prison et ils n'en sortiront plus que pour (*om*) être jugés et pour mourir (*d'*) une mort honteuse.

innemen	conquérir	*zoo haest*	dès que
eene vrede	paix	*verwerven*	acquérir
het voorwendsel	prétexte	*eene loopbaen*	carrière
verbergen	cacher	*eene hoedanigheid*	qualité
eene beweegrede	motif	*de graed*	degré
in het begin	d'abord	*aenbevelen*	recommander
de slag	bataille	*om*	à cause de
terugdryven	repousser	*grenzeloos*	sans bornes
eene grens	frontière	*eene zelfopoffering*	dévoûment
beproeven	essayer	*opleiden*	conduire
omkoopen	corrompre	*de kerker*	prison
de bevelhebber	commandant	*uitkomen*	sortir
eene sterkte	forteresse	*oordeelen*	juger.
afbreken	rompre		
eene onderhandeling	négociation		

Thèmes récapitulatifs.

Les filles du poète anglais Milton lisaient et écrivaient pour leur père aveugle. On trait (*passif*) les vaches trois fois en un jour. Nous avons dans notre jardin des lis blancs et des lis jaunes, mais les lis blancs ont un meilleur parfum que les lis jaunes. Un fermier porta au marché deux cents œufs, quatre veaux, trois agneaux, deux bêtes à cornes et dix poules; il vendit tout à un prix plus élevé qu'il *n'* avait pensé ou espéré; il retourna plein *de* joie à sa ferme, où il trouva sa femme et ses enfants dans la meilleure santé. Apporte-moi ce livre afin que je le lise et que je sache si (*of*) il peut vous être utile. Habille-toi, nous sortons. Les parents nous livrent leurs enfants afin que nous les instruisions. J'ai appris que votre frére a

Digitized by Google

remporté un premier prix et vous un deuxième. Ces hommes s'exposèrent aux nombreux dangers de la mer, parce qu'ils aimaient la science. Les ânes ont de longues oreilles. Les singes mangent volontiers des noix. Nous devons haïr le vice et suivre l'exemple des hommes vertueux. Les feuilles croissent dans le printemps et tombent dans l'automne. On doit hurler avec les loups quand on est dans le bois. On a depuis quelques années construit beaucoup de nouvelles maisons dans notre rue et rebâti beaucoup de vieilles maisons. On a depuis quelques années donné beaucoup de noms nouveaux aux rues de la capitale. Il y a encore beaucoup de maisons qui ont des toits en ardoises. Juin et Juillet sont les deux mois les plus chauds de l'année. Les élèves paresseux seront punis (*passif*). Les élèves laborieux recevront des récompenses. Les méchants doivent être méprisés. Les fils de mon oncle François avaient coutume de mentir. La nouvelle de la mort de votre bonne mère nous a fort attristés. Le soleil luisait tandis qu'il pleuvait. Le boulanger a cuit du pain frais aujourd'hui. Cet homme a été exilé parce qu'il a écrit contre son souverain. Avez-vous lu les charmants récits du fertile écrivain allemand Zschokke? Je les ai lus. Vous êtes déjà fatigué et vous avez à peine commencé à travailler. Ce domestique nous trompait comme il a trompé tous ses maîtres; il mentait habituellement et il volait notre argent et notre honneur. La viande est gâtée par la chaleur. Cet homme buvait volontiers de la bière, mais il buvait encore plus volontiers du vin. On doit manger pour vivre, mais *non* pas vivre pour manger. Cet ouvrier *a* (est) succombé sous la lourde tâche qui lui avait été donnée. Il a beaucoup souffert. Mon frère me lut hier une

Digitized by Google

histoire intéressante que je connaissais mais que j'avais entièrement oubliée. Qui a mesuré cette terre? Celui qui la mesura s'est trompé. Qui a moulu ce grain? Qui a aiguisé ce canif? Il ne coupe pas mieux. Ce guerrier a combattu avec le plus grand courage; il est mort comme un héros; la patrie l'honorera; son nom durera éternellement. Un chapeau noir pèse ordinairement plus qu'un chapeau blanc. N'avez-vous pas un chapeau de paille? La fille se taisait quand sa mère parlait. Les ruisseaux sont enflés par la pluie. Les brebis sont toudues (*passif*) tous les ans. L'or est le plus rare et le plus beau de tous les métaux. Avez-vous toujours obéi à vos maîtres, et ne leur avez-vous jamais causé du chagrin? Enfants, aimez-vous les uns les autres.

Conjugaison des verbes auxiliaires.

Zullen, (devoir).

INDICATIF.

PRÉSENT.	IMPARFAIT.
Ik zal, je ...rai.	*ik zoû* (*zoude*), je ...rais.
gy zult,	*gy zoudt* (*zoudet*),
hy zal,	*hy zoû* (*zoude*),
wy zullen.	*wy zouden*,
gy zult,	*gy zoudt* (*zoudet*),
zy zullen.	*zy zouden*.

INFINITIF PRÉSENT.

Zullen, devoir.

PARTICIPE PRÉSENT.

Zullende, devant.

Digitized by Google

Zyn ou **wezen**, être.

INDICATIF.	SUBJONCTIF.
PRÉSENT.	
Ik ben, je suis.	*ik zy*, que je sois.
gy zyt,	*gy zyt*,
hy is,	*hy zy*,
wy zyn,	*wy zyn*,
gy zyt,	*gy zyt*,
zy zyn.	*zy zyn*.
IMPARFAIT.	
Ik was, j'étais.	*ik ware*, que je fusse.
gy waert,	*gy waret*,
hy was,	*hy ware*,
wy waren,	*wy waren*,
gy waert,	*gy waret*,
zy waren.	*zy waren*.
PASSÉ INDÉFINI.	
Ik ben geweest, j'ai été.	*ik zy geweest*, que j'aie été.
PLUS-QUE-PARFAIT.	
Ik was geweest, j'avais été.	*ik ware geweest*, que j'eusse été.

FUTUR.

Ik zal zyn, je serai.

FUTUR ANTÉRIEUR.

Ik zal geweest zyn, j'aurai été.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

Ik zoû (zoude) zyn, je serais.

PASSÉ.

Ik zoû (zoude) geweest zyn, j'aurais été.

IMPÉRATIF.

Zy, *wees*, sois.
Zyt, *weest*, soyez.

INFINITIF PRÉSENT.	PARTICIPE PRÉSENT.
Zyn, *wezen*, être.	*Zynde*, *wezende*, étant.
INFINITIF PASSÉ.	**PARTICIPE PASSÉ.**
Geweest zyn, avoir été.	*Geweest*, été.

Digitized by Google

Hebben, avoir.

INDICATIF. SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Ik heb, j'ai.
gy hebt,
hy heeft,
wy hebben,
gy hebt,
zy hebben.

ik hebbe, que j'aie.
gy hebbet,
hy hebbe,
wy hebben,
gy hebbet,
zy hebben.

IMPARFAIT.

Ik had, j'avais.
gy hadt,
hy had,
wy hadden,
gy hadt,
zy hadden.

ik hadde, que j'eusse.
gy haddet,
hy hadde,
wy hadden,
gy haddet,
zy hadden.

PASSÉ INDÉFINI.

Ik heb gehad, j'ai eu.

ik hebbe gehad, que j'aie eu.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Ik had gehad, j'avais eu.

ik hadde gehad, que j'eusse eu.

FUTUR.

Ik zal hebben, j'aurai.

FUTUR ANTÉRIEUR.

Ik zal gehad hebben, j'aurai eu.

CONDITIONNEL

PRÉSENT.

Ik zoû (*zoude*) *hebben*, j'aurais.

PASSÉ.

Ik zoû (*zoude*) *gehad hebben*, j'aurais eu.

IMPÉRATIF.

Heb, aie.
Hebt, ayez.

INFINITIF PRÉSENT.

Hebben, avoir.

INFINITIF PASSÉ.

Gehad hebben, avoir eu.

PARTICIPE PRÉSENT.

Hebbende, ayant.

PARTICIPE PASSÉ.

Gehad, eu.

Digitized by Google

Worden, être, devenir.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Ik word, je suis, je deviens.
gy wordt,
hy wordt,
wy worden,
gy wordt,
zy worden.

IMPARFAIT.

Ik werd, *wierd*, j'étais, je devenais.
gy werdt, *wierdt*,
hy werd, *wierd*,
wy werden, *wierden*,
gy werdt, *wierdt*,
zy werden, *wierden*.

PASSÉ INDÉFINI.

Ik ben geworden, j'ai été, je suis devenu.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Ik was geworden. j'avais été, j'étais devenu.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

ik worde, que je sois, que je devienne.
gy wordet,
hy worde,
wy worden,
gy wordet,
zy worden,

IMPARFAIT.

ik wierde, que je fusse, que je devinsse.
gy wierdet,
hy wierde,
wy wierden,
gy wierdet,
zy wierden,

PASSÉ INDÉFINI.

ik zy geworden, que j'aie été, que je sois devenu.

PLUS-QUE-PARFAIT.

ik ware geworden, que j'eusse été, que je fusse devenu.

FUTUR.

Ik zal worden, je serai, je deviendrai.

FUTUR ANTÉRIEUR.

Ik zal geworden zyn, j'aurai été, je serai devenu.

CONDITIONNEL

PRÉSENT.

Ik zoû (*zoude*) *worden*, je serais, je deviendrais.

PASSÉ.

Ik zoû (*zoude*) *geworden zyn*, j'aurais été, je serais devenu.

Digitized by Google

IMPÉRATIF.

Word, sois, deviens..
Wordt, soyez, devenez.

INFINITIF PRÉSENT.

Worden, être, devenir.

INFINITIF PASSÉ.

Geworden zyn, avoir été, être devenu.

PARTICIPE PRÉSENT.

Wordende, étant, devenant.

PARTICIPE PASSÉ.

Geworden, été, devenu.

Conjugaison d'un verbe régulier parisonnant.

—

Leeren, apprendre.

INDICATIF.	SUBJONCTIF.
PRÉSENT.	
Ik leer, j'apprends.	*ik leere*, que j'apprenne.
gy leert,	*gy leeret*,
hy leert,	*hy leere*,
wy leeren,	*wy leeren*,
gy leert,	*gy leeret*,
zy leeren.	*zy leeren*.
IMPARFAIT.	
Ik leerde, j'apprenais.	*ik leerde*, que j'apprisse.
gy leerdet,	*gy leerdet*,
hy leerde,	*hy leerde*,
wy leerden,	*wy leerden*,
gy leerdet,	*gy leerdet*,
zy leerden,	*zy leerden*.
PARFAIT.	
Ik heb geleerd, j'ai appris.	*ik hebbe geleerd*, que j'aie appris.
PLUS-QUE-PARFAIT.	
Ik had geleerd, j'avais appris.	*ik hadde geleerd*, que j'eusse appris.

Digitized by Google

FUTUR.

Ik zal leeren, j'apprendrai.

FUTUR ANTÉRIEUR.

Ik zal geleerd hebben, j'aurai appris.

CONDITIONNEL

PRÉSENT.

Ik zoû (*zoude*) *leeren*, j'apprendrais.

PASSÉ.

Ik zoû (*zoude*) *geleerd hebben*, j'aurais appris.

IMPÉRATIF.

Leer, apprends.
Leert, apprenez.

INFINITIF PRESENT.

Leeren, apprendre.

INFINITIF PASSÉ.

Geleerd hebben, avoir appris.

PARTICIPE PRÉSENT.

Leerende, apprenant.

PARTICIPE PASSÉ.

Geleerd, appris.

Conjugaison des verbes irréguliers et des verbes réguliers disparisonnants.

—

Vinden, trouver.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Ik vind, je trouve.
gy vindt,
hy vindt,
wy vinden,
gy vindt,
zy vinden.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

ik vinde, que je trouve.
gy vindet,
hy vinde,
wy vinden,
gy vindet.
zy vinden.

Digitized by Google

IMPARFAIT.

Ik vond, je trouvais.
gy vondt,
hy vond,
wy vonden,
gy vondt,
zy vonden.

ik vonde, que je trouvasse.
gy vondet,
hy vonde,
wy vonden,
gy vondet,
zy vonden.

PARFAIT.

Ik heb gevonden, j'ai trouvé.

ik hebbe gevonden, que j'aie trouvé.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Ik had gevonden, j'avais trouvé.

ik hadde gevonden, que j'eusse trouvé.

FUTUR.

Ik zal vinden, je trouverai.

FUTUR ANTÉRIEUR.

Ik zal gevonden hebben, j'aurai trouvé.

CONDITIONNEL

PRÉSENT.

Ik zoû (*zoude*) *vinden*, je trouverais.

PASSÉ.

Ik zoû (*zoude*) *gevonden hebben*, j'aurais trouvé.

IMPÉRATIF.

Vind, trouve.
Vindt, trouvez.

INFINITIF PRÉSENT.

Vinden, trouver.

INFINITIF PASSÉ.

Gevonden hebben, avoir trouvé.

PARTICIPE PRÉSENT.

Vindende, trouvant.

PARTICIPE PASSÉ.

Gevonden, trouvé.

Digitized by Google

Conjugaison d'un verbe pronominal.

—

Zich verheugen, se réjouir.

INDICATIF.	SUBJONCTIF.
PRÉSENT.	
Ik verheug my, je me réjouis.	*ik verheuge my,* que je me réjouisse.
gy verheugt u,	*gy verheuget u,*
hy verheugt zich,	*hy verheuge zich,*
wy verheugen ons,	*wy verheugen ons,*
gy verheugt u,	*gy verheuget u,*
zy verheugen zich.	*zy verheugen zich.*

IMPARFAIT.

Ik verheugde my, je me réjouissais.
gy verheugdet u, etc.

IMPÉRATIF.

Verheug u, réjouis-toi.
Verheugt u, réjouissez-vous.

Conjugaison d'un verbe impersonnel.

—

Donderen, tonner.

INDICATIF.	SUBJONCTIF.
PRÉSENT.	
Het dondert, il tonne.	*het dondere*, qu'il tonne
IMPARFAIT.	
Het donderde, il tonnait.	*het donderde*, qu'il tonnât.
PARFAIT	
Het heeft gedonderd, il a tonné.	*het hebbe gedonderd*, qu'il ait tonné.

Digitized by Google

LISTE GÉNÉRALE DES VERBES IRRÉGULIERS ET DES VERBES DISPARISONNANTS.

N. B. Les formes placées entre parenthèse sont moins usitées.

Bakken,	cuire,	*(biek), bakte,*	*gebakken,*
bannen,	bannir,	*bande,*	*gebannen,*
barsten, bersten	crever,	*borst, berstte,*	*geborsten,*
bederven,	gâter,	*bedierf, bedorf,*	*bedorven,*
bedriegen,	tromper,	*bedroog,*	*bedrogen,*
beginnen,	commencer,	*begon,*	*begonnen,*
bekruizen,	salir,	*bekroos,*	*bekrozen,*
belgen,	irriter,	*bolg, belgde,*	*gebolgen, gebelgd,*
benyden,	envier,	*beneed,benydde,*	*beneden,benyd,*
bergen,	cacher,	*borg, (bergde),*	*geborgen,*
bevelen,	ordonner,	*beval, (bevool),*	*bevolen,*
bevryden,	affranchir,	*(bevreed), bevrydde,*	*(bevreden), bevryd,*
bewegen,	mouvoir,	*bewoog,*	*bewogen,*
bezwyken,	succomber,	*bezweek,*	*bezweken,*
bezwymen,	s'évanouir,	*bezweem, bezwymde,*	*bezwemen, bezwymd,*
bidden,	prier,	*bad,*	*gebeden,*
bieden,	offrir,	*bood,*	*geboden,*
binden,	lier,	*bond,*	*gebonden,*

Digitized by Google

blazen,	souffler,	*blies,*	*geblazen,*
blyken,	paraître,	*bleek,*	*gebleken,*
blyven,	rester,	*bleef,*	*gebleven,*
blinken,	luire,	*blonk,*	*geblonken,*
braden,	rôtir,	*(bried),braedde,*	*gebraden,*
breken,	casser,	*brak,*	*gebroken,*
brengen,	apporter,	*bragt,*	*gebragt,*
brouwen,	brasser,	*brouwde,*	*gebrouwen, gebrouwd,*
buigen,	courber,	*boog,*	*gebogen,*
byten,	mordre,	*beet,*	*gebeten,*
delven,	creuser,	*dolf, delfde,*	*gedolven,*
denken,	penser,	*dacht,*	*gedacht,*
dingen,	marchander,	*dong,*	*gedongen,*
doen,	faire,	*deed,*	*gedaen,*
dragen,	porter,	*droeg,*	*gedragen,*
dringen,	presser,	*drong,*	*gedrongen,*
drinken,	boire,	*dronk,*	*gedronken,*
druipen,	dégoutter,	*droop,*	*gedropen,*
dryven,	chasser devant soi	*dreef,*	*gedreven,*
duiken,	plonger,	*dook,*	*gedoken,*
dunken,	sembler,	*docht,*	*gedocht,*
durven,	oser,	*dorst, durfde,*	*gedorst,gedurfd,*
dwingen,	forcer,	*dwong,*	*gedwongen,*
dygen,	se dèvelopper,	*deeg,*	*gedegen,*
eten,	manger,	*at,*	*gegeten, geëten,*
fluiten,	siffler,	*floot,*	*gefloten,*
gaen,	aller,	*ging,*	*gegaen,*
gelden,	valoir,	*gold,*	*gegolden,*
genezen,	guérir,	*genas,*	*genezen,*
genieten,	jouir,	*genoot,*	*genoten,*
geven,	donner,	*gaf,*	*gegeven,*
gieten,	verser,	*goot,*	*gegoten,*

Digitized by Google

glimmen,	luire,	*glom,*	*geglommen,*
graven,	creuser,	*groef, (graefde)*	*gegraven,*
grynen,	pleurer,	*green, grynde,*	*gegrenen, gegrynd,*
grypen,	saisir,	*greep,*	*gegrepen,*
glyden,	glisser,	*gleed,*	*gegleden,*
hangen,	pendre,	*hing, hong,*	*gehangen,*
hebben,	avoir,	*had,*	*gehad,*
heeten,	appeler,	*hiet, heette,*	*geheeten,*
heffen,	lever,	*hief,*	*geheven,*
helpen,	aider,	*hielp, holp,*	*geholpen.*
houden,	tenir,	*hield,*	*gehouden,*
houwen,	hâcher,	*hieuw,*	*gehouwen,*
hygen,	haleter,	*heeg, hygde,*	*gehegen, gehygd,*
hyschen,	hisser,	*heesch, hyschte,*	*geheschen, gehyscht,*
jagen,	chasser,	*joeg, jaegde,*	*gejaegd,*
kerven,	tailler,	*korf, kerfde,*	*gekorven, gekerfd,*
kiezen,	choisir,	*koos, (koor)*	*gekozen, (gekoren),*
klieven,	fendre,	*kloof, kliefde,*	*gekloven, (gekliefd,*
klimmen,	monter,	*klom,*	*geklommen,*
klinken,	sonner,	*klonk,*	*geklonken,*
kluiven, klieven,	fendre,	*kloof,*	*gekloven,*
knypen,	pincer,	*kneep,*	*geknepen,*
komen,	venir,	*kwam,*	*gekomen,*
koopen,	acheter,	*kocht,*	*gekocht,*
krimpen,	rétrécir,	*kromp,*	*gekrompen,*
kruijen,	brouetter,	*(krooi), kruide,*	*gekrooijen,*
kruipen,	ramper,	*kroop,*	*gekropen,*
krygen,	obtenir,	*kreeg,*	*gekregen,*

Digitized by Google

kryschen,	crier,	*kreesch, kryschte,*	*gekreschen, (ge-kryscht),*
kryten,	pleurer,	*kreet,*	*gekreten,*
kunnen,	pouvoir,	*konde, kon, kost,*	*gekonnen, gekost,*
kwellen,	tourmenter,	*kwol, kwelde,*	*gekwollen, ge-kweld,*
kwyten,	acquitter,	*kweet,*	*gekweten,*
kyken,	regarder,	*keek,*	*gekeken,*
kyven,	gronder,	*keef,*	*gekeven,*
lachen,	rire,	*(loeg), lachte,*	*gelachen,*
laden,	charger,	*(loed), laedde,*	*geladen,*
laten,	laisser,	*liet,*	*gelaten,*
leggen,	mettre,	*leide, leî, legde,*	*geleid, gelegd,*
lezen,	lire,	*las,*	*gelezen,*
liggen,	être couché,	*lag,*	*gelegen,*
loopen,	courir,	*liep,*	*geloopen,*
luiken,	fermer,	*look,*	*geloken,*
lyden,	souffrir,	*leed,*	*geleden,*
lyken (ge),	ressembler,	*leek, (ge)*	*geleken,*
malen,	moudre,	*maelde,*	*gemalen,*
melken,	traire,	*molk, melkte,*	*gemolken, ge-melkt,*
meten,	mesurer,	*mat,*	*gemeten,*
moeten,	devoir,	*moest,*	*gemoeten,*
mogen,	pouvoir,	*mogt,*	*gemogen,*
myden,	éviter,	*meed, mydde,*	*gemeden, gemyd,*
nemen,	prendre,	*nam,*	*genomen,*
nygen,	incliner,	*neeg, nygde,*	*genegen, genygd,*
nypen,	pincer,	*neep,*	*genepen,*
ontginnen,	défricher,	*ontgon,*	*ontgonnen,*
plegen,	avoir coutume,	*plag, plagt,*	*geplogen,*
pluizen,	éplucher,	*ploos, pluisde,*	*geplozen, ge-pluisd,*
pryzen,	louer,	*prees,*	*geprezen,*

Digitized by Google

pypen,	siffler,	*peep, pypte,*	*gepepen, gepypt,*
raden,	conseiller,	*ried, raedde,*	*geraden,*
rennen,	courir vite,	*ron,* (*rende*),	*geronnen,gerend,*
roepen,	appeler,	*riep,*	*geroepen,*
ruiken, rieken,	sentir,	*rook,*	*geroken,*
ryden,	aller à cheval ou en voiture	*reed,*	*gereden,*
rygen,	lacer,	*reeg,*	*geregen,*
ryten,	déchirer,	*reet,*	*gereten,*
ryven,	râteler,	*reef,*	*gereven,*
ryzen,	s'élever,	*rees,*	*gerezen,*
scheiden,	séparer,	*scheidde,*	*gescheiden,*
schelden,	injurier,	*schold,*	*gescholden,*
schenden,	dégrader,	*schond,*	*geschonden,*
schenken,	verser,	*schonk,*	*geschonken,*
scheppen;	créer,	*schiep,*	*geschapen,*
scheren,	raser,	*schoor,*	*geschoren,*
schieten,	tirer,	*schoot,*	*geschoten,*
schrikken,	être saisi de terreur,	*schrok,schrikte,*	(*geschrokken*), *geschrikt,*
schryden,	faire des pas,	*schreed,*	*geschreden,*
schryven,	écrire,	*schreef,*	*geschreven,*
schuilen,	s'abriter,	*school,*	*gescholen,*
schuiven,	pousser,	*schoof,*	*geschoven,*
schynen,	paraître,	*scheen,*	*geschenen,*
slaen,	frapper,	*sloeg,*	*geslagen,*
slapen,	dormir,	*sliep,*	*geslapen,*
slinken,	désenfler,	*slonk,*	*geslonken,*
sluiken,	frauder,	*slook,* (*sluikte*),	*gesloken,*
sluipen,	se glisser,	*sloop,*	*geslopen,*
sluiten,	fermer,	*sloot,*	*gesloten,*
slypen,	aiguiser,	*sleep,*	*geslepen,*
slyten,	user,	*sleet,*	*gesleten,*
smelten, smilten	fondre,	*smolt,*	*gesmolten,*

Digitized by Google

smyten,	jeter,	*smeet,*	*gesmeten,*
snuiten(snutten)	moucher,	*snoot,*	*gesnoten,*
snuiven,	renifler,	*snoof,*	*gesnoven,*
snyden,	couper,	*sneed,*	*gesneden,*
spannen,	tendre,	*spande,*	*gespannen.*
spinnen,	filer,	*spon,*	*gesponnen,*
splyten,	fendre,	*spleet,*	*gespleten,*
spouwen,	fendre,	*spouwde,*	*gespouwen,*
springen,	sauter,	*sprong,*	*gesprongen,*
spruiten,	germer,	*sproot,*	*gesproten,*
spuigen, (spuwen, spouwen),	cracher,	*spoog,*	*gespogen,*
spuiten,	jaillir,	*spoot,*	*gespoten,*
spyten,	fâcher,	*speet,*	*gespeten,*
staen,	être debout,	*stond,*	*gestaen,*
steken,	piquer,	*stak,*	*gestoken,*
stelen,	voler,	*stal,*	*gestolen,*
sterven,	mourir,	*stierf,*	*gestorven,*
stinken,	puer,	*stonk,*	*gestonken,*
stooten,	pousser,	*stiet (stootte),*	*gestooten,*
stryden,	combattre,	*streed,*	*gestreden,*
stryken,	repasser,	*streek,*	*gestreken,*
stuiven,	faire de la poussière,	*stoof,*	*gestoven,*
stygen,	monter,	*steeg,*	*gestegen,*
styven,	raidir,	*steef,*	*gesteven,*
treden,	marcher,	*trad,*	*getreden,*
treffen,	atteindre,	*trof,*	*getroffen,*
trekken,	tirer,	*trok,*	*getrokken,*
tygen,	marcher,	*toog,*	*getogen,*
(aen)tygen,	accuser,	*(aen)teeg, aentygde,*	*(aen)getegen, aengetygd,*
vallen,	tomber,	*viel,*	*gevallen,*
vangen,	attraper,	*ving, vong*	*gevangen,*

Digitized by Google

varen,	naviguer,	*voer,*	*gevaren,*
vechten,	se battre,	*vocht,*	*gevochten,*
verdrieten,	ennuyer,	*verdroot,*	*verdroten,*
verdwynen,	disparaître,	*verdween,*	*verdwenen,*
verliezen,	perdre,	*verloor,*	*verloren,*
verslinden,	dévorer,	*verslond,*	*verslonden,*
verzwinden,	disparaître,	*verzwond,*	*verzwonden,*
vinden,	trouver,	*vond,*	*gevonden,*
vlechten,	tresser,	*vlocht,*	*gevlochten,*
vlieden,	fuir,	*vlood,*	*gevloden,*
vliegen,	voler,	*vloog,*	*gevlogen,*
vlieten,	couler,	*vloot,*	*gevloten,*
vragen,	demander,	*vroeg, vraegde.*	*gevraegd,*
vreten,	manger goulument,	*vrat,*	*gevreten,*
vriezen,	geler,	*vroos, vroor,*	*gevrozen, gevroren,*
vryen(*vryden*)	courtiser,	*vreê, vryde,*	*gevreeën,gevryd,*
waeijen,	venter,	(*woei*), *waeide,*	*gewaeid,*
wasschen,	laver,	*wiesch,waschte,*	*gewasschen,*
wassen,	croître,	*wies,*	*gewassen,*
wegen,	peser,	*woog,*	*gewogen,*
werpen,	jeter,	*wierp,*	*geworpen,*
werven,	recruter,	*wierf,*	*geworven,*
weten,	savoir,	*wist,*	*geweten,*
wezen, (*zyn*),	être,	*was,*	*geweest,*
willen,	vouloir,	*woû, wilde,*	*gewild,*
winden,	dévider,	*wond,*	*gewonden,*
winnen,	gagner,	*won,*	*gewonnen,*
worden,	devenir,	*werd, wierd,*	*geworden,*
wreken,	venger,	*wrook, wreekte,*	*gewroken,*
wringen,	tordre,	*wrong,*	*gewrongen,*
wryven,	frotter,	*wreef,*	*gewreven,*
wyken,	céder,	*week,*	*geweken,*

Digitized by Google

wyten,	imputer,	*weet,*	*geweten,*
wyzen,	montrer,	*wees,*	*gewezen,*
zeggen,	dire,	*zeide,zeî,zegde,*	*gezeid, gezegd,*
zenden,	envoyer,	*zond,*	*gezonden,*
zieden,	bouillir,	*zood,*	*gezoden,*
zien,	voir,	*zag,*	*gezien,*
zingen,	chanter,	*zong,*	*gezongen,*
zinken,	aller à fond	*zonk,*	*gezonken,*
zinnen,	méditer,	*zon,*	*gezonnen,*
zitten,	être assis,	*zat,*	*gezeten,*
zoeken,	chercher,	*zocht,*	*gezocht,*
zuigen,	sucer,	*zoog,*	*gezogen,*
zuipen,	boire avec excès,	*zoop,*	*gezopen,*
zullen,	devoir,	*zoû, zoude,*	
zwelgen,	avaler,	*zwolg,*	*gezwolgen,*
zwellen, zwillen,	enfler,	*zwol,*	*gezwollen,*
zwemmen,	nager,	*zwom,*	*gezwommen,*
zweren,	jurer,	*zwoer,*	*gezworen,*
zweren,	s'ulcérer,	*zwoer, zwoor,*	*gezworen,*
zwerven,	roder,	*zwierf, zworf,*	*gezworven,*
zwygen,	se taire,	*zweeg,*	*gezwegen,*
zygen,	filtrer,	*zeeg,*	*gezegen,*
zyn,	être,	*was,*	*geweest,*

Digitized by Google

GENRE DES SUBSTANTIFS.

Sont *masculins* :

1° Les substantifs qui désignent un être mâle.

Ex. *een man*, un homme; *een leeuw*, un lion; *een engel*, un ange.

2° En général, les noms des animaux *grands et forts* dans leur espèce et qui n'ont pas une dénomination particulière pour le mâle et pour la femelle.

Ex. *arend*, aigle; *valk*, faucon; *snoek*, brochet; *struis*, autruche, *kemel*, chameau; *uil*, hibou, etc.

Except. Sont féminins · *kraen*, grue; *zwaen*, cigne; *slang*, serpent.

3° **a.** Les *noms d'arbres;*

Excepté les noms féminins : *spar* ou *sparre*, sapin, et *linde*, tilleul;

b. *De fleuves;*

Excepté : *de Schelde*, l'Escaut; *de Maes*, la Meuse, qui sont féminins;

c. *De montagnes* et *de pierres précieuses* dans une acception déterminée, parce qu'on sous-entend respectivement les mots masculins : *boom*, arbre; *vloed*, ou *stroom*, fleuve; *berg*, montagne, et *steen*, pierre.

Digitized by Google

4° Les racines de verbes qui expriment l'*action*.

Ex. *blik*, regard, de *blikken*, regarder; *inhoud*, contenu, de *inhouden*, contenir. (Voir : genre neutre, 7°.)

Excepté les noms féminins :

Blaem, blâme;
baet, profit;
eer, honneur;
hoop, espoir;
hulp, secours;
huer, location;
leer, doctrine;
maet, mesure;
prael, magnificence;
reis, voyage;
smart, chagrin;
spraek, langage;
straf, punition;
trouw, fidélité;
vraeg, demande;
weer, défense;
woon, demeure;
wraek, vengeance;
zwym, défaillance.

5° Les noms d'instruments et d'outils terminés en *el* ou en *er*.

Excepté : *schoffel*, sarcloir; *griffel*, touche, greffe; *ladder*, échelle, qui sont féminins.

6° La plupart des noms terminés en *em*, *lm*, *rm*.

Ex. *adem*, haleine, *helm*, casque; *zwerm*, essaim.
Excepté : *kiem*, germe, qui est du féminin.

7° Les mots terminés en *dom*, qui expriment une qualité.

Ex. *de rykdom*, la richesse; *de ouderdom*, l'âge, la vieillesse. (Voir : genre neutre, 9°.)

Sont *féminins* :

1° Les substantifs qui désignent un être féminin.

Ex. *eene vrouw*, une femme; *eene leeuwin*, une lionne; *eene godin*, une déesse.
Excepté : *het wyf*, la femme (dans le langage commun).

Digitized by Google

2° Les noms de rivières, d'arbustes, de fleurs, de petites plantes et fruits, parce qu'on peut respectivement sous-entendre les mots : *rivier,* rivière; *plant,* plante; *bloem*, fleur; *vrucht*, fruit; qui sont du genre féminin.

Excepté les noms masculins : *angelier,* œillet; *egelantier,* églantier; *heester,* arbrisseau; *aker* et *eikel,* gland; *scheerling*, ciguë.

3° Les monosyllabes terminés en *gd, gt* et *cht.*

Ex. *de vreugd,* la joie; *de jagt*, la chasse; *de lucht,* l'air.

Excepté les masculins : *togt,* expédition, et *echt*, mariage; et les neutres: *licht*, lumière; *wicht,* enfant; *dicht,* poème; *ambacht*, métier.

4° Les racines verbales terminés en *st.*

Ex. *de borst*, la poitrine; *de gunst*, la faveur; etc.

Excepté les masculins : *angst,* anxiété; *ernst*, sérieux; *herfst,* automne; *last,* charge; *dorst,* soif; *twist*, dispute.

5° Les noms terminés en *ie* et en *uw.*

Ex. *schalie*, ardoise; *zwaluw*, hirondelle.

6° Les noms terminés en *de*, *te*, (*e*), *heid, y, nis*, et ceux terminés en *ing* qui sont dérivés de verbes.

Excepté les neutres : *het einde,* la fin; *het vonnis*, le jugement; *het vernis*, le vernis.

7° Les noms terminés en *schap* qui désignent une réunion, une association ou un état, une situation.

Ex. : *de broederschap,* la confrérie; *de vriendschap,* l'amitié. (Voir : genre neutre, 10°.)

8° Les lettres de l'alphabet et les chiffres.

Ex. : *eene a*, *eene b; eene* 5, *eene* 10.

Digitized by Google

Sont *neutres* :

1° Les noms des animaux qui ont un nom particulier pour désigner le mâle et la femelle, tels que *peerd*, cheval, *rund*, bête à cornes; *schaep*, mouton; *verken* et *zwyn*, cochon, porc; *hoen*, poule; *konyn*, lapin; *hert*, cerf.

Le mot *dier*, animal, lui-même est du genre neutre.

2° Les noms des jeunes êtres et animaux : *het kind*, *het wicht*, l'enfant; *het lam*, l'agneau; *het kalf*, le veau; *het veulen*, le poulain; *het kieken*, le poulet.

Excepté : *big* ou *bigge*, cochon de lait, qui est du genre féminin.

3° Tous les diminutifs (*-jen*, *-je*, *-ken*, *-ke*, *-lyn*).

4° Les collectifs simples, tels que : *het volk*, le peuple; *het vee*, le bétail: *het hair*, les cheveux, etc. et ceux qui sont précédés de *ge* et terminés par *te* : *het gebergte*, les montagnes, la chaîne de montagnes, etc.

5° Les noms de métaux et de matières, y compris les noms de pierres fines pris dans une acception générale : *het goud*, l'or; *het zilver*, l'argent; *het koper*, le cuivre; *het brood*, le pain; *het bier*, la bierre; *het laken*, le drap; *het diamant*, le diamant; *het granaet*, le grenat, etc.

6° Les noms de pays, de villes et de villages.

7° Les racines de verbes precédées des particules inséparables : *be*, *ge*, *her*, *ont*, *ver*.

Excepté : *verkoop*, vente; *ontvang*, recette et *herdruk*, réimpression, qui sont masculins.

8° Les mots terminés en *sel*, indiquant un produit, un objet ou une matière.

Excepté : *bussel*, faisceau, botte, et *oksel*, aisselle, qui sont masculins.

Digitized by Google

9° Les mots terminés en *dom,* qui désignent une réunion de personnes, un domaine.

Ex. : *het Christendom*, le christianisme; *het heidendom,* le paganisme; *het hertogdom*, le duché. (Voir : genre masculin, 7°.)

10° Les noms terminés en *schap,* dérivés de substantifs et qui expriment une dignité, un état.

Ex. : *het burgerschap*, le droit de bourgeoisie; *het priesterschap*, la prêtrise. (Voir : genre feminin, 7°).

11° Tous les mots qui, sans être des substantifs par essence, sont employés comme tels.

Les noms composés de deux substantifs prennent le genre du dernier:

Digitized by Google

VOCABULAIRE.

PARTIE FLAMANDE.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

VOCABULAIRE.

PARTIE FRANÇAISE.

à	(repos) *te*, (mouv.) *naer*, (jusqu'à) *tot*
abattu	*mismoedig*
abeille	*eene bie*
abondant	*overvloedig*
à bon marché	*goedkoop*
abord (d')	*vooreerst, in het begin*
aboyer	*bassen, blaffen*
absent	*afwezig*
à cause de	*om*
accepter	*aennemen*
accident	*het ongeval*
accompagné	*vergezeld*
accompagner	*vergezellen*
accueillir	*onthalen*
accuser	*beschuldigen*
à ce que	*naer*
acheté	*gekocht*
acquérir	*verwerven*
acquis	*aengekocht*
acte	*eene daed*
actif	*werkzaem*
action	*eene daed*
activité	*eene levendigheid*
additionner	*optellen*
admettre	*aenvaerden*
admiré	*bewonderd*
admirer	*bewonderen*
affaiblissement	*eene verzwakking*
affaire	*eene zaek*
affamer	*uithongeren*
affranchir	*bevryden*
afin que	*opdat*
Afrique	*Afrika*
agacer	*tergen*
agent de police	*de policie-man*
agir	*handelen*
agneau	*het lam*
agréable	*aengenaem*
agriculture	*de landbouw*
aider	*helpen*
aigre	*zuer*
aimable	*beminnelyk, minzaem*
aimé	*bemind*
aimer	*beminnen, lief hebben*
aimer mieux	*liever hebben*
ainsi	*alzoo*
air	*eene lucht*
aisé	*welhebbend*
aisément	*lichtelyk*

Digitized by Google

alors	*dan*
alouette	*de leeuwerik*
allé	*gegaen*
allée	*de gang*
Allemagne	*Duitschland*
Allemand, adj.	*hoogduitsch*
aller	*gaen*, (s'en-) *henen gaen*
aller à la chasse	*op jagt gaen*
allié	*de bondgenoot*
amabilité	*eene vriendelykheid*
ambitieux	*heerschzuchtig*
âme	*eene ziel*
amer	*bitter*
Amérique	*Amerika*
Amérique (d')	*amerikaensch*
ami	*de vriend*
amie	*eene vriendin*
amitié	*eene vriendschap*
amour	*eene liefde*
amusant	*vermakelyk*
amuser (s')	*zich ophouden*
ancien (ex-)	*oud, gewezen*
âne	*de ezel*
anglais, adj.	*engelsch*
Angleterre	*Engeland*
anguille	*de paling*
animal	*het dier*
animal carnassier	*het roofdier*
anneau	*de ring*
année	*het jaer*
année bissextile	*het schrikkeljaer*
annoncer	*aenkondigen*
anthologie	*eene bloemlezing*
Anvers	*Antwerpen*
août	*Augustus*
apaiser	*paeijen*
à peine	*nauwelyks*
appliquer (s')	*zich bevlytigen, zich toeleggen*
apporter	*brengen, aenbrengen*, (apporter au retour) *medebrengen*
apprendre	*leeren*, (être informé de) *vernemen*
appris	*geleerd*, (être informé de) *vernomen*
apprivoisé	*tam*
approfondi	*doorgrond*
après-diner	*de achternoen, namiddag*
araignée	*eene spin, spinnekop*
arbre	*de boom*
arc	*de boog*
archer	*de boogschutter*
ardoise	*eene lei, schalie*
argent	(métal) *het zilver*, (monnaie) *het geld.*
argenterie	*het zilverwerk*
argileux	*kleemachtig*
aride	*dor*
arme	*het wapen*
armée	*het leger*
armoire	*eene schapraei*
arraché	*gerukt*
arrêté	*aengehouden*
arrivé	*aengekomen,*
(avoir lieu)	*voorgevallen.*
arriver	*aenkomen*
(survenir)	*overkomen*
(avoir lieu)	*gebeuren*
art	*eene kunst*
artiste	*de kunstenaer*
aspirer à	*trachten naer*
assiette	*eene telloor*
assis (être-)	*zitten*
assisté	*bygestaen*
assurance	*eene verzekering*
assurer	*verzekeren*
Athènes	*Athene*
attaqué	*aengerand*
atteindre	*bereiken*
attendre	*wachten*, (avec le désir ou la crainte devoir arriver) *verwachten*
attendu	*verwacht*
attentif	*aendachtig, oplettend*
attrister (s')	*zich bedroeven*

Digitized by Google

au contraire	*in tegendeel*
aucunement	*geenszins*
au-dessus	*boven*
aujourd'hui	*van daeg*
aumône	*eene aelmoes*
au profit de	*ten voordeele van*
aussi (de même, encore)	*ook*, (autant), *zoo*
autant	*zoo veel*
au sujet de	*over*
auteur	*de schryver*
automne	*de herfst*
autre	*ander*
autrefois	*eertyds, vóórdezen*
avant	*vóór, eer*
avant-hier	*eergisteren*
avant-midi	*voormiddag*
avant que	*eer, vooraleer*
avare, adj.	*gierig*
avare, subst.	*de gierigaerd, vrek*
avec	*met*
avenir	*eene toekomst*
aveugle, adj.	*blind*
avoir	*hebben*
avoir honte	*zich schamen*
avoir pitié de	*medelyden hebben*
avoué	*bekend*
axiome	*eene spreuk*
babiller	*snappen*
baigner	*baden*
banque	*eene bank*
banquier	*de bankier*
barbe	*de baerd*
bas, adj.	*laeg*, (*leeg*)
bataille	*de slag*
bateau	*eene schuit, het schip*
bâtir	*bouwen*
bâton	*de stok*
battu (défait)	*verslagen*
beau	*schoon*
beau, joli	*fraei, mooi*
beaucoup	*veel*
— trop...	*al te...*
beauté	*eene schoonheid*
bêler	*bleeten*
Belge	*de Belg*
Belgique	*België*
Belgique (de)	***belgisch***
belle-mère	***eene stiefmoeder***
bénir	***zegenen***
besoin	***het gebrek***
bête	***eene beest***
bête à cornes	***het rund, hoornbeest***
beugler	***bulken, loeijen***
beurre	***eene boter***
bien, subst.	***het goed***
bien, adv.	***wel, goed***
bienfaiteur	***de weldoener***
bien portant	***wel te pas, gezond***
bière	***het bier***
blanc	***wit***
blé	***het graen***
blesser	***kwetsen***
bleu	***blauw***
bœuf	***de os***
boire	***drinken***
bois (matière),	***het hout***
bois (lieu planté d'arbres)	***het bosch***
— à brûler	***het brandhout***
— d'acajou	***het mahonihout***
— taillis	***het kreupelbosch***
bombardé	***beschoten***
bon	***goed***
bonheur	***het geluk***
bonté	***eene goedheid***
bord	***de boord***
borné	***bekrompen***
botte	***eene leers***
bouc	***de bok***
bouche	***de mond***
boucher	***de beenhouwer***
boue	***het slyk***
boulanger	***de bakker***
bourdonner	***gonzen***
bourgeoisie	***eene burgery***
bourgmestre	***de burgermeester, burgemeester***
bourse	***eene beurs***
bouteille	***eene flesch***
boutique	***de winkel***
Brabant	***Braband***
braire	***balken***
branche	***de tak***
bras	***de arm***

Digitized by Google

brave (bon)	*braef*	chagrin	*het verdriet*
bravoure	*eene dapperheid*	chaîne	*eene keting* (poét) *boei*
brebis	*het schaep*	chaise	*de stoel*
brillant	*luisterlyk*	chambre	*eene kamer*
brisé	*verbryzeld*	champ	*de akker, eene landery*
broder	*borduren*	changé	*veranderd*
brouiller	*verwarren*	changement	*eene verandering*
brouter	*grazen*	chant (chanson)	*de zang, het lied*
bruit	*het gerucht*	chanté	*gezongen*
brûler	*branden*	chanter	*zingen,* (du coq) *kraeijen*
brun	*bruin*	chapeau	*de hoed*
Bruxelles	*Brussel*	chapitre	*het hoofdstuk*
bruyant	*woelig*	chariot	*de wagen*
cabaret	*eene herberg*	charette	*eene kar*
cacher	*verbergen,* (taire) *verzwygen*	charitable	*liefdadig*
cachet	*de stempel*	charmant	*bekoorlyk*
cadavre	*het lyk*	charretée	*eene karvol*
çà et là	*heen en weder, hier en daer*	chasser	*jagen*
café	*eene koffy*	chasseur	*de jager*
calmer (se)	*bedaren*	chat	*eene kat*
calomniateur	*de lasteraer*	château	*het kasteel*
camarade	*de schoolgezel*	châtiment	*eene straffe*
campagnard	*de landman*	chaud	*warm*
campagne	*het veld,* (maison de-) *het buitengoed,* (à la-) *op het land*	chaumière	*eene hut, boerenhut*
canal	*eene vaert*	chemin	*de weg*
canif	*het pennemes*	cheminée	*eene schouw*
canne	*de stok*	cher (coûteux)	*duer,* (chéri) *geliefd, dierbaer*
capable	*bekwaem*	cherché	*gezocht*
capitale	*eene hoofdstad*	chercher	*zoeken*
car	*want*	chérir	*liefhebben*
caractère	*de aerd*	cheval	*het peerd*
caresser	*streelen*	chevalerie	*eene ridderschap*
carreau	*eene ruit*	chèvre	*eene geit*
carrière	*eene loopbaen*	chez	*by*
casquette	*eene klak, muts*	chez vous (repos)	*te uwent,* (mouv.) *naer uwent*
cassé	*gebroken*	chien	*de hond*
causé (fait)	*aengedaen*	chose	*eene zaek*
cédé	*afgestaen*	cime	*eene kruin*
cela (telle chose)	*zulks*	cire à cacheter	*het lak*
célèbre	*beroemd*	citer	*aenhalen*
cerf	*de hert*	clair	*helder*
certain (quelque) (sûr)	*sommig, zeker, gewis*	classe	*eene school*
chacun	*ieder, elk*	cloche	*eene klok*

Digitized by Google

clou	*de nagel*
coasser	*kwaken*
cœur	*het hart, hert*
coin	*de hoek*
collection	*eene verzameling*
Cologne	*Keulen*
Colomb	*Colombus*
combien	*hoeveel*
commandant	*de bevelhebber*
comme (puisque)	*dewyl*
(semblable à)	*gelyk*
— si	*alsof*
commencement	*het begin*
commencer	*beginnen*
commerce	*de koophandel*
commis	*de klerk*
commun	*gemeen*
communément	*doorgaends*
communiqué	*medegedeeld*
communiquer	*mededeelen*
compagnie	*het gezelschap*
comparer	*vergelyken*
comporter (se)	*zich gedragen*
comprendre	*verstaen, begrypen*
compté	*gerekend*
compter	*rekenen*
comte	*de graef*
comtesse	*eene gravin*
concerner	*aengaen*
concert	*het concert*
condamner	*veroordeelen*
condisciple	*de medeleerling*
condition	*de stand*
conduire	*leiden, opleiden,*
conduit	*gebragt*
conduite	*het gedrag*
confiance	*het betrouwen*
confier	*vertrouwen, toevertrouwen*
confirmer	*bevestigen*
connu	*gekend*
conquérir	*innemen*
conscience	*het geweten*
conseil	*de raed*
conseiller	*raden*
conséquence	*het gevolg*
conserver	*bewaren*
considérablement	*merkelyk*
consolation	*de troost*
consoler	*troosten*
constamment	*gedurig*
consulter (se)	*in beraed staen*
conte	*het sprookjen, vertelsel, eene vertelling*
content	*te vreden*
contentement	*het genoegen*
contenter	*vergenoegen*
conter	*vertellen*
contigu	*aenpalend*
continuer à jouer	*voortspelen*
contrée	*het gewest*
contrée (environs)	*eene omstreek*
convenir	*betamen*
coq	*de haen*
cordonnier	*de schoenmaker*
corps	*het lichaem, lyf*
corriger	*beteren,*
corrompre	*omkoopen*
côté	*de kant*
cou	*de hals*
coudre	*naeijen*
couler	*vloeijen*
couleur	*eene kleur*
coupable	*pligtig*
coupe	*de beker*
coupé	*gesneden*
cour	*het hof,* (place de derrière) *eene achterplaets*
courant d'air	*de togtwind*
courir	*loopen*
couronne	*eene kroon*
cours	*de loop*
court	*kort*
Courtrai	*Kortryk*
cousin	*de neef, kozyn*
cousine	*eene nichte*
couteau	*het mes*
couver	*broeijen*
couvert	*overdekt*
couverture	*eene deken*
craie	*het kryt*
craindre	*vreezen*
criailler	*janken*
crier	*schreeuwen*
crier (pleurer)	*schreijen*

Digitized by Google

crime	*eene misdaed*
croire (ajouter foi)	*gelooven*
(penser)	*meenen, peinzen*
croître	*groeijen*
croix	*het kruis*
cueillir	*plukken*
cuisine	*eene keuken.*
cuisinier	*de kok*
cultivateur	*de landbouwer*
cultiver	*oefenen*
cuivre	*het koper*
d'abord	*vooreerst*
danger	*het gevaer*
dangereusement	*gevaerlyk*
dans	*in*
dans peu	*in het kort, heel in het kort*
de	*van*
de (au sujet de)	*over*
de bonne heure	*vroeg*
déchiré	*gescheurd*
décliner	*dalen*
découvert	*ontdekt*
découvrir	*ontdekken*
dédié	*opgedragen*
défait (battu)	*verslagen*
défaut	*het gebrek*
défendre (protéger)	*beschermen*
défendre (contre une attaque)	*verdedigen*
degré	*de graed*
déjà	*al, reeds*
déjeûner	*ontbyten*
demander	*vragen*
déménagement	*eene verhuizing*
demeuré	*gewoond*
demeurer	*woonen*
demi	*half*
demoiselle	*eene jufvrouw*
démontrer	*bewyzen*
dent	*de tand*
déparer	*ontsieren*
dépérissement	*eene verkwyning*
depuis	*sedert*
de retour	*terug*
dernièrement	*laetst*
descendre	*afstappen*
désert	*eene woesteny*

désirer	*verlangen*
désobéissant	*ongehoorzaem*
dès que	*zoo haest*
détestable	*verfoeijelyk*
détester	*verfoeijen*
deux	*twee*
dévasté	*verwoest*
devoir	*moeten*
devoir (obligation)	*eene pligt,* (tâche) *eene taek*
devoir (composition)	*het opstel*
dévoûment	*eene zelfopoffering*
diamant	*de diamant*
dicter	*vóórzeggen*
dictionnaire	*het woordenboek*
digne d'éloges	*lofwaerdig*
dignité	*eene waerdigheid*
diligemment	*naerstig, vlytig*
diligence	*eene naerstigheid vlyt*
diligent	*naerstig, vlytig*
dimanche	*de zondag*
d'importance	*duchtig*
dîner	*het middagmael*
dire	*zeggen*
diriger (se- vers)	*rigten (zich -tot)*
disque	*eene schyf*
dissiper	*verkwisten*
distrait	*verstrooid*
distribué	*uitgedeeld*
dit	*gezegd*
divers	*verscheidene*
divisé	*verdeeld*
division	*eene afdeeling*
dixaine	*het tiental*
doigt	*de vinger*
domestique	*de knecht*
dommage	*eene schade*
don	*eene gave*
donné	*gegeven* (fait présent) *geschonken.*
donner	*geven*
dos	*de rug*
double	*dubbel*
doucement	*zachtjens,* (d'un air doux) *zachtmoedig*

Digitized by Google

doux	*zacht*, (de saveur) *zoet*
douzaine	*het dozyn, twelftal*
douze	*twelf, twaelf*
drap	*het laken*
droit	*het regt*
duc	*de hertog*
duchesse	*eene hertogin*
dur	*hard*
durer	*duren*
échauffer	*verwarmen*
échevin	*de schepen*
éclairer	*verlichten*
école militaire	*eene krygsschool*
économe	*spaerzaem*
écouter	*luisteren*
écrire	*schryven*
écrit	*geschreven*
écriture	*het geschrift*
écrivain	*de schryver*
écueil	*eene klip*
écurie	*de stal*
édifiant	*stichtelyk*
éducation	*eene opvoeding*
effectivement	*werkelyk*
effrayer (s')	*verschrikken*
égarer (s')	*verdolen*
église	*eene kerk*
eh bien !	*welnu !*
élève	*de leerling*
élever (s')	(en fortune) *opkomen*, (survenir) *ontstaen*
éléphant	*de olifant*
éloquence	*eene welsprekendheid*
embarquer	*inschepen*
embarras	*eene verlegenheid*
emblême	*het zinnebeeld*
éminent	*uitstekend*
émoussé	*stomp, bot*
empereur	*de keizer*
employé	*gebruikt*
employer	(faire usage de) *gebruiken*, (dépenser) *besteden*
emporter	*wegdragen*

encore	*nog*
encourir (s')	*wegloopen*
encre	*de inkt*
encrier	*de inktpot*
enfant	*het kind*
enfin	*eindelyk*
enfouir	*begraven*
ennemi	*de vyand*
ennuyer	*vervelen*
enseigner	*onderwyzen*
ensemble	*te zamen*
entendre (comprendre)	*verstaen*
entendu	*gehoord*
entêté	*eigenzinnig*
entièrement	*gansch, teenemael*
entrepôt	*de stapel*
entretenir	*onderhouden*
en vain	*te vergeefs*
envier	*benyden*
envie me prend (l')	*ik kryg lust (om)*
environs	*eene omstreek*
envoler (s')	*wegvliegen*
envoyé	*gezonden*
envoyer	*zenden*
épais (de la plume)	*grof,*
(serré)	*dik,*
épée	*de degen*
éperon	*eene spoor*
épicier	*de kruidenier*
éponge	*eene spons*
escalier	*de trap*
escamoteur	*de goochelaer*
esclavage	*eene slaverny*
espérer	*hopen*
esprit	*de geest*
essayer	*beproeven*
essuie-mains	*de handdoek*
estimable	*achtbaer*
estime	*eene achting*
estimer	*achten*
estomac	*eene maeg*
et	*en*
établissement	*het gesticht*
étang	*de vyver*
état	*de staet*
été	*de zomer*
éteindre	*blusschen*

Digitized by Google

étendue	*eene uitgestrekt-heid*
éternel	*eeuwig.*
éternuer	*niezen*
étonner	*verwonderen*
étranger, subst.	*de vreemdeling*
étranger, adj.	*vreemd*
être, subst.	*het wezen*
étroit	*smal*
étudiant	*de student*
étudier	*studeren*
Europe	*Europa*
éviter	*myden, vermyden*
exact,- ement	*nauwkeurig*
excellent	*uitmuntend*
excessif	*overmatig*
excuse	*eene verschooning*
excuser	*verschoonen*
exemplaire	*voorbeeldig*
exemple	*het voorbeeld*
exiger	*eischen, verei-schen*
explication	*eene uitlegging*
exposer	*blootstellen*
extrêmement	*uit der mate*
fable (conte)	*het sprookjen, vertelsel*
fâcher (se)	*boos worden*
facile	*gemakkelyk*
fade	*flauw*
faible	*zwak*
faim	*de honger*
faire	*doen*, (composer) *maken*, (effectuer) *verrigten*, (du bruit) *razen*
fait	*gemaekt*, (causé) *toegebragt*
famille	*het huisgezin*
farouche	*stuer*
fatigué	*vermoeid, moede, moê*
fatiguer	*vermoeijen*
faucille	*het zeissen*
faute	*de misslag*
faux	*valsch*
faveur	*eene genade*
favoriser	*begunstigen*

femme	*eene vrouw*
fenêtre	*eene venster*
ferme	*eene pachthoeve, het pachthof*
fermer (une porte)	*toedoen*
fermier	*de pachter*
fertile	*vruchtbaer*
fête	*het feest*
feu	*het vuer*
feuillage	*het loof*
feutre	*het vilt*
fidèle	*getrouw*
fiel	*eene gal*
fièvre	*eene koortse*
filature de coton	*eene katoenspin-nery*
filial	*kinderlyk*
fille	*eene dochter*
filleul	*het doopkind*
fils	*de zoon*
fin, subst.	*het einde*
fin, adj.	*fyn*
flamand, adj.	*vlaemsch*
Flandre	*Vlaenderen*
flatter	*vleijen*
fleur	*eene bloem*
fleuriste	*de bloemkweeker*
fois	*de keer*
force	*eene magt*
formation	*eene vorming*
fort (adj.)	*sterk*
fort	*zeer*
fortement (avec force	*hevig*, (d'importance) *duchtig*, (rudement) *fel*
forteresse	*eene sterkte*
fourche	*eene gaffel*
fourmi	*eene mier*
fourni	*geleverd*
frais (nouveau)	*versch*, (rafraichissant) *frisch*
français, adj.	*fransch*
France	*Frankryk*
franchise	*eene openhartig-heid*
François	*Frans*
frapper (à la porte)	*kloppen*
fredonner	*neuren*
fripon	*de schurk*

Digitized by Google

froid (rhume)	*eene verkoudheid*
froid, adj.	*koud*
fromage	*de kaes*
front	*het voorhoofd*
frontière	*eene grens*
fruit	*eene vrucht*, (collectif) *het fruit*
furet	*het fret*
gagné	*gewonnen*
gai	*vrolyk*
Gand	*Gent*
garde-manger	*eene schapraei*
garder	*zich wachten*
Gaule	*Gallië*
gazouiller	*kwelen*
général	*algemeen*
génisse	*eene veers*
gentil	*bevallig*
glaive	*het zwaerd*
glisser	*uitschuiven*
glorifier (se)	*zich beroemen*
glousser	*kakelen*
gouttière	*eene goot*
gouvernement	*eene regering*
grammaire	*eene spraekkunst, spraekleer*
grand	*groot*, (puissant) *magtig*
gras	*vet*
grenier	*de zolder*
grenouille	*de vorsch, kikvorsch*
gris	*grys*
grive	*eene lyster*
gros	*dik*
grogner	*knorren*
Gueldre	*Gelderland*
guerrier	*de krygsman*
Guillaume	*Willem*
habile (adroit)	*behendig*, (excellent) *knap*
habiller	*kleeden, aenkleeden*
habitant	*de inwooner*
habitation	*eene wooning*
habité	*bewoond*
habitude	*eene gewoonte*
Hainaut	*Henegouw*
haïr	*haten*
hardi	*stout*
hâter (se)	*zich spoeden*
haut	*hoog*
hennir	*grinniken*
hérisson	*de egel*
héros	*de held*
herbe	*het kruid*
heure	*eene uer*
heureux,- sement	*gelukkig*
hibou	*de uil*
hier	*gisteren*
hirondelle	*eene zwaluwe*
histoire (récit)	*eene geschiedenis*
(évènement)	*gebeurtenis*
hiver	*de winter*
Hollande	*Holland*
Hollande (de)	*hollandsch*
Homère	*Homerus*
homme (en général)	*de mensch,*
— (mâle)	*de man*
homme d'état	*de staetsman*
honnête	*eerlyk*
honneur	*eene eer*
honorer	*eeren, vereeren*
honteux (déshonorant)	*schandelyk*, (du pauvre) *schamel*
hors	*uit, buiten*
hospitalité	*eene gastvryheid*
huit	*acht*
humide	*vochtig*
hurler	*huilen*
ici	*hier*
idée	*eene gedachte*
imiter	*navolgen*
immédiatement	*onmiddelyk, dadelyk*
imparfait	*onvolmaekt*
impoli	*onbeleefd*
important	*belangryk*
imposé	*opgelegd*
imprimerie	*eene boekdrukkunst*
imprudence	*eene onvoorzigtigheid*
impuissance	*eene onmagt*
incendie	*de brand*
industrie	*eene nyverheid*
industrieux	*nyverig*

Digitized by Google

infidèle	*ongetrouw*
influence	*de invloed*
injurier	*uitschelden*
inquiet	*ongerust*
inquiéter	*verontrusten*
— (s')	*zich bekommeren*
insensé, subst.	*de dwaes, zinne-looze*
insecte	*het kerfdier*
inspiré	*ingeboezemd*
instant	*de oogenblik*
instituteur	*de onderwyzer*
instruction	*het onderwys*
instruit	*geleerd*
instruments pour écrire	*het schryftuig*
intelligence	*het verstand*
intelligent	*verstandig*
intéressant	*belangryk*
intérieurement	*inwendig*
interroger	*ondervragen*
interrompre	*onderbreken*
inventé	*uitgevonden*
inviter	*uitnoodigen*
ivoire	*het ivoor*
ivrogne	*de dronkaerd*
Italie	*Italië*
jadis	*eertyds*
jamais	*nooit*
jambe	*het been*
jambon	*eene hesp*
jardin	*de hof, tuin*
— zoologique	*de dierentuin*
jardinier	*de hovenier*
Jean	*Jan*
jeter à	*toewerpen*
jeu	*het spel*
jeune	*jong*
jeune homme	*de jongeling*
jeunesse	*eene jeugd, jong-heid*
joie	*eene vreugde*
joli	*fraei, mooi*
jouer	*spelen*
jour	*de dag*
journellement	*dagelyks*
joyeux	*vrolyk, lustig*
juge	*de regter*
juger	*oordeelen,*
juillet	*julius, july*
juin	*junius, juny*
juré	*de gezworene*
juste	*regtvaerdig*
là	*daer*
là bas	*ginder*
laborieux	*werkzaem*
labourer	*ploegen*
laboureur	*de landbouwer*
lac	*het meer*
lâche	*laf*
laid	*leelyk*
laissé	*gelaten*
laisser	*laten*
laît	*eene melk*
laitière	*eene melkvrouw*
langue	*eene tael*
languir	*kwynen*
large	*breed*
laver	*wasschen*
leçon	*eene les*
léger	*licht*
légume	*het moes* (collect.)
lever (se)	*opstaen*
libraire	*de boekverkooper*
Liége	*Luik*
lièvre	*de haes*
Lierre	*Lier*
limitrophe, subst.	*de paelgenoot*
linguiste	*de taelkundige*
lion	*de leeuw*
lionne	*eene leeuwin*
lire	*lezen*
lis	*eene lelie*
lisse	*glad*
livre (imprimé)	*het boek*
livre (poids)	*het pond*
livrer	*overleveren*
locataire	*de huerder, huer-ling*
loi	*eene wet*
loin	*ver, verre*
lointain	*eene verte*
loisir	*de ledige tyd*
Londres	*Londen*
long	*lang*
longtemps	*lang, langen tyd*
lorsque	*toen, als wanneer, als*

Digitized by Google

louange	*de lof*	mathématique	*wiskundig*
loué	*gehuerd*	méchamment	*moedwillig*
Louis	*Lodewyk*	méchant (d'un enfant)	*stout*, (porté au mal) *boos*
loup	*de wolf*	mécontent	*misnoegd*
loutre	*de otter*	mécontenter	*misnoegen*
Louvain	*Loven, Leuven*	mêler (se)	*zich bemoeijen*
lu	*gelezen*	même, adj.	*zelf, zelve, zelf*
luire	*schynen*	même, adv.	*zelfs*
lumière	*het licht*	mémoire	*het geheugen*
lune	*eene maen*	menacer	*dreigen, bedreigen*
magasin	*het pakhuis, magazyn*	mendié	*gebedeld*
magnifique	*heerlyk, prachtig*	mendier	*bedelen*
maigre	*mager*, (d'une terre) *schrael*	mensonge	*eene logen, logentael*
main	*eene hand*	menton	*eene kin*
maint	*menig*	méprisable	*verachtelyk*
maintenant	*nu, thands*	mépriser (d'idée)	*verachten*
mais	*maer*	(de fait)	*versmaden*
maison	*het huis*	mer	*eene zee*
maître	*de meester*	mère	*eene moeder*
mal (l'opposé du bien)	*het kwaed*	mérite	*eene verdienste*
mal (douleur)	*eene pyn, het zeer* (de dents) *tandpyn*, (d'estomac) *maegpyn*, (de tête) *hoofdpyn*.	mérité	*verdiend*
		messager	*de bode*
		mesure	*eene mate*
		mettre en émoi	*in beweging brengen*
		miauler	*miauwen*
		Michel	*Michiel*
malade	*ziek*	midi	*de middag*
maladif	*ziekelyk*	milieu	*het midden*
malédiction	*de vloek*	mince	*dun*
malheur	*het ongeluk*	minute	*eene minuet*
malheureux	*ongelukkig*	mis (du feu)	*aengestoken*
malin	*slim*	misère	*eene ellende*
Malines	*Mechelen*	moine	*de monnik*
malpropre	*onzuiver*	moineau	*eene musch*
malsain	*ongezond*	mois	*eene maend*
manger	*eten*	moisson	*de oogst*
manière	*eene wyze, manier*	moissonner	*oogsten, maeijen*
(- d'agir)	*handelwyze*	monde	*de weereld*
marchand	*de koopman*	monnaie	*eene munt*
marché	*eene markt*	Mons	*Bergen*
marraine	*eene meter*	montagne	*de berg*
marteau	*de hamer*	montre	*het zakuerwerk, eene zakhorlogie*
martyr	*de martelaer*		
mat	*dof*	montré	*gewezen*
mauvais	*slecht*, (méchant) *kwaed*	montrer	*wyzen*
		moquer (se-de)	*uitlachen*

Digitized by Google

moral	*zedelyk*
morceau	*het stuk*
mort, subst.	*eene dood*
mort, part. passé	*gestorven*
mort, adj.	*dood*
mot	*het woord*
motif	*eene beweegrede*
mouche	*eene vlieg*
moucheron	*eene mugge*
mouillé	*vochtig*
mugir	*bulken, loeijen*
mur, muraille	*eene muer*
mûr	*ryp*
musée	*het museum*
naissance	*eene geboorte*
Namur	*Namen*
nation	*het volk, eene natie*
naturaliste	*de natuerkundige*
nature	*eene natuer*
navigué	*gevaren*
né	*geboren*
néanmoins	*niettemin*
neérlandais, adj.	*nederlandsch*
négligence	*het verzuim*
négligent	*onachtzaem*
négliger	*verzuimen verwaerloozen*
négociation	*eene onderhandeling*
nègre	*de neger*
neige	*de sneeuw*
ne pas	*niet*
ne que	*slechts, maer*
neuf	*negen*
neveu	*de neef*
nez	*de neus*
ni	*noch*
noble	*edel*
noir	*zwart*
noix	*eene noot*
nom	*de naem*
nombreux	*menigvuldig*
nommé	*genaemd, genoemd*
nommément	*namelyk*
non	*neen*
noter	*opschryven*
Notre Dame	*Onze Lieve Vrouw*
nourriture	*het voedsel*

nouveau	*nieuw*
nouvel an	*het nieuwjaer*
nouvelle	*eene tyding*
noyer dans la boisson	*verzuipen*
nuit	*de, eene nacht*
nulle part	*nergens*
obéir	*gehoorzamen*
obéissant	*gehoorzaem*
objet	*het voorwerp*
occasionner	*veroorzaken*
œil	*eene, het oog*
œuf	*het ei*
œuvre	*het werk*, (- d'art) *het gewrocht.*
offert	*geboden*
offenser	*beleedigen*
officier	*de officier*
oiseau	*de vogel*
oisiveté	*eene ledigheid*
oncle	*de oom*
opulence	*de overvloed*
or	*het goud*
orage	*het onweder*
orange	*oranje*
orateur	*de redenaer*
ordinaire	*gewoonlyk*
ordonner	*bevelen*
oreille	*eene, het oor*
orphelin	*de weeze, wees*
orpheline	*eene weeze, wees*
orthographe	*eene spelling*
oser	*durven*
Ostende	*Oostende*
ou	*of*
où	*waer*
oui	*ja*
oublié	*vergeten*
ours	*de beer*
ouvrage	*het werk*, (- de main) *handwerk*
ouvrir	*openen, opendoen, openzetten*
page	*eene bladzyde*
pain	*het brood*, (- à cacheter) *het ouweltjen*

Digitized by Google

paisible	*stil*
paix	*eene vrede*
palais	*het paleis*
pâle	*bleek*
palet	*eene schyf*
pantalon	*eene broek*
papier	*het papier* (- à lettres) *post-papier*
par	*door,*
(- cœur)	*van buiten,*
(-dessus tout)	*boven al, - alles*
(- écrit)	*schriftelyk,*
(- terre)	*op grond*
parader	*pronken*
parc	*eene warande, het park*
parce que	*omdat*
pardon	*eene vergiffenis*
pardonner	*vergeven*
pareil	*zulk, zulk een*
parent (père ou mère)	*de ouder*
paresse	*eene luiheid*
paresseux, subst.	*de luijaerd*
paresseux, adj.	*lui*
parfaitement	*volkomen*
parfum	*de geur*
parlé	*gesproken*
parler	*spreken*
parmi	*onder, tusschen,* (-le..quel) *waer-onder*
parrain	*de peter*
parole	*het woord*
partager	*deelen (in)*
parti	*vertrokken*
particulier, adj.	*byzonder*
partie (d'un tout) (branche)	*het deel, gedeelte, het vak*
passage (voie)	*weg*
passé (du temps)	*verleden*
passion	*eene drift*
patience	*het geduld*
patrie	*het vaderland*
patriotique	*vaderlandsch*
Paul	*Pauwel*
pauvre	*arm*
payer	*betalen*

pays	*het land*
paysan	*de boer* (- ne) *eene boerin*
peau	*eene huid*
peigner	*kammen*
peindre	*schilderen*
peler	*schellen*
pensée	*eene gedachte*
penser (croire)	*denken, peinzen, meenen*
perce-oreille	*de oorworm*
perclus	*lam*
perdrix	*eene patrys*
perdu	*verloren*
père	*de vader*
personne	*eene persoon*
perspicace	*schrander*
pesant	*zwaer*
petit	*klein*
peuple	*het volk*
peut-être	*misschien, wellicht*
phrase	*eene zinsnede*
pie	*eene ekster*
pied	*de voet*
piège	*eene list*
pierre	*de steen*
place	*eene plaets*
placé	*gesteld*
placer	*plaetsen*
plaindre	*beklagen*
plaindre (se)	*klagen*
plaine	*eene, het plein*
plaire	*behagen, believen*
plaisir	*eene vreugde*
plancher	*de vloer*
plante	*eene plant, het gewas*
planter	*planten*
plat	*plat*
plausible	*aennemelyk*
plein	*vol*
pleurer	*weenen, huilen, gryzen*
pleuvoir	*regenen*
plioir	*het vouwbeen*
plomb	*het lood*
plonger (dans la misère)	*dompelen, storten*
plu	*behaegd*

Digitized by Google

pluie	*de regen*
plume	*eene pen*
plus	*meer*
poème	*het gedicht*
poète	*de dichter*
poignard	*de dolk*
poire	*eene peer*
poirier	*de peerelaer*
poisson	*de visch*
poitrine	*eene borst*
polder	*de polder*
polisson	*de straetjongen*
pomme	*de appel*
(-de terre)	*de aerd-appel*
pommier	*de appelaer*
pompier	*de spuitgast*
pondu (œufs)	*gelegd*
porc	*het verken*
porte	*eene deur*
portrait	*het afbeeldsel*
poser	*leggen*
possible	*mogelyk*
poste	*eene post, briefpost*
postérité	*eene nakomelingschap*
poudre à canon	*het buskruid*
poule (en gén.)	*het hoen*, (qui pond) *eene hen*
poulet	*het kieken*
pour (devant le subst.)	*voor* (devant le verbe) *om*
pourquoi?	*waerom?*
pourvu que	*mits*
prairie	*eene weide*
précieux	*kostelyk, kostbaer*
préférence	*de voorkeur*
prendre	*nemen*
(saisir)	*vatten*
(- garde)	*oppasen, acht nemen*
prénom	*de voornaem*
préparatif	*het voorbereidsel*
préparer	*bereiden*
près	*by*
prescrire	*voorschryven*
présence	*eene tegenwoordigheid*
présomption	*verwaendheid*

presque	*byna, bykáns, schier*
presser	*drukken*
prêt	*gereed*
prétendre	*beweren*
prêté	*geleend*
prétexte	*het voorwendsel*
prévoir	*voorzien*
prier (Dieu)	*bidden*, (demander) *verzoeken*
printemps	*eene lente, het voorjaer*
prison	*eene gevangenis,*
privilège	*het voorregt*
prix	*de prys*
probe	*braef, eerlyk*
procès	*het proces, eene regtszaek*
prochain, subst.	*de evennaeste*
prochain, adj.	*naest*
prodigieux	*wonderbaer*
production (œuvre artistique)	*het gewrocht*
professeur	*de leeraer*
progrès	*de voortgang, eene vordering*
promener (se)	*wandelen*
promesse	*eene belofte*
promettre	*beloven*
promis	*beloofd*
prompt, -ement	*spoedig*
prononciation	*eene uitspraek*
propre (pur)	*zuiver*, (qui appartient à) *eigen*
propriétaire	*de eigenaer*
propriété	*de eigendom*
prospérité	*eene welvaert*
protéger	*behoeden*
province	*eene provincie*
provision	*de voorraed*
prune	*eene pruim*
publiquement	*openbaerlyk*
puisque	*dewyl, vermits*
puissant	*magtig*
punir	*straffen*
pupitre	*de lessenaer*
purifier	*zuiveren*
quadrupède, adj.	*viervoetig*

Digitized by Google

qualité	*eene hoedanigheid*
quantité (foule)	*eene menigte*
quatre	*vier*
que	*dat*
quelque	*eenig*
quelques	*eenige, sommige*
quelqu'un	*iemand*
quitter	*afleggen*
racine	*de wortel*
raconté	*verhaeld, verteld*
raconter	*verhalen, vertellen*
rafraîchir	*verfrisschen*
raison	*eene rede*
ramasser	*oprapen*
rangé	*ordelyk*
rapide, -ment	*vlug, snel*
rapport	*het berigt*
rapporté	*medegebragt*
rare, adj.	*zeldzaem*, (adv.) *zelden*
rasoir	*het scheermes*
ravauder (des bas)	*stoppen*
rauque	*schor*
ravi (enlevé)	*geroofd*, (extasié) *verrukt*
récalcitrant	*wederspannig*
récemment	*onlangs*
recevoir	*ontvangen*
recommander	*aenbevelen*
récompense	*eene belooning*
récompenser	*beloonen*
reconnaissant	*dankbaer*
reconnaitre	*herkennen*
reconnu	*herkend*
reconstruire	*herbouwen*
recurer	*schuren*
réfléchir	*zich bezinnen*
refusé	*geweigerd*
regarder	*beschouwen*
règle	*het liniael*
régner	*heerschen*
regret	*het spyt*
regretter	*beklagen*
reine	*eene koningin*
réjoui	*verheugd*
réjouir	*verheugen*
relier	*binden*
relieur	*de boekbinder*
remarquable	*merkwaerdig*
remarqué	*bemerkt*
remarquer	*bemerken*
remercier	*danken, bedanken*
remporté	*behaeld*
remporter	*behalen*
renard	*de vos*
Renaud	*Reinoud*
rencontré	*ontmoet, aengetroffen*
rencontrer	*ontmoeten, aentreffen*
rendre (se – à)	*zich begeven naer*
rendre visite	*bezoeken*
renoncer à	*afzien van*
rentier	*de rentenier*
renvoyé	*verzonden*
renvoyer	*terugzenden*
répéter	*herhalen*
répondre	*antwoorden*
repousser	*terugdryven*
répréhensible	*berispelyk*
reproche	*het verwyt*
respecter	*eerbiedigen*
rester	*overblyven*
retenir	*onthouden*
retiré	*getrokken*
retirer	*uittrekken*
retourner	*terugkeeren*
réunion	*eene byeenkomst*
revenant	*het spook*
revenir	*terugkomen*
revoir	*terugzien*
rhume	*eene verkoudheid*
riche	*ryk*
richesse	*de rykdom*
rien	*niets*
rire	*lachen*
robe	*het kleed*
roi	*de koning*
Rombaut	*Rombout*
rompre	*afbreken*
rose	*eene rooze, roos*
roue	*het rad, wiel*
rouet	*het spinnewiel*
rouge	*rood*
rude	*ruw, fel*
rue	*eene straet*
rugir	*brieschen*

Digitized by Google

ruine	*het verderf, de ondergang*	simple	*eenvoudig*
ruisseau	*eene beek*	sincère	*regtzinnig*
rusé	*slim, loos*	singe	*de aep*
sabre	*de sabel*	sobrement	*matig*
sage	*wys*	société	*het gezelschap*
sagesse	*eene wysheid*	sœur	*eene zuster*
saigner	*bloeden*	soie	*eene zyde*
sain	*gezond*	soif	*de dorst*
saint	*heilig*	soigneux	*zorgvuldig*
sale	*vuil*	soin	*zorge, zorgvuldigheid*
salir	*bemorsen*	soir, soirée	*de avond*
salle d'armes	*eene schermschool*	soleil	*eene zonne, zon*
salué	*gegroet*	sommeil	*de slaep, vaek*
saluer	*groeten*	son	*de klank*
salutaire	*heilzaem*	sonner (la cloche)	*luiden,*
sans	*zonder*	(la sonnette)	*bellen,*
sans bornes	*grenzeloos*	(l'heure)	*slaen*
santé	*eene gezondheid*	sonnette	*eene bel*
sauvage	*wild*	sonore	*schel*
sauvé	*gered*	sorcier	*de toovenaer, tooveraer*
savoir	*weten*		
scélérat	*de booswicht*	sornette	*eene beuzeling*
science	*eene wetenschap*	sort	*het lot*
sec	*droog*	sortie	*de uitgang*
seconde	*eene sekonde*	sortir	*uitgaen, uitkomen*
secours	*eene hulp*	souffler (vent)	*waeijen*
secret	*het geheim*	souiller	*bemorsen*
semaine	*eene week*	soulier	*de schoen*
semblable	*dergelyk*	soupirer	*zuchten*
semer	*zaeijen*	source	*eene bron*
Senne	*Zenne*	sourd	*doof*
sensible	*gevoelig*	souris	*eene muis*
sentir	*voelen, gevoelig*	sous	*onder*
sérieux	*ernstig*	soustraire	*aftrekken*
serpent	*eene slang*	souvent	*dikwyls*
serré	*digt*	Sparte	*Sparta*
servante	*eene meid*	spectacle	*het schouwspel*
servi	*gediend*	station	*eene statie*
service	*de dienst*	stérile	*onvruchtbaer*
servir de	*strekken tot*	studieux	*leerzaem*
seulement	*maer, slechts*	stupide	*dom*
si (aussi)	*zoo*	sucre	*het suiker*
si (en cas que)	*indien*	Suisse, subst.	*Zwitserland*
siége	*de zetel*	Suisse (de)	*zwitsersch*
sieur	*de heer, mynheer*	suite (continuation)	*het vervolg*
siffler	*fluiten, schuifelen,*	(conséquence)	*het gevolg*
(du serpent)	*sissen*		
signe	*het teeken*	suivant	*volgend*

Digitized by Google

suivre	*navolgen*	tour	*de toren*
sujet	*de onderdaen*	tour à tour	*beurtelings*
superbe	*grootsch*	tourner (en rond)	*draeijen*
supplier	*smeeken*	(retourner)	*keeren*
supporter	*verdragen*	tout, adj.	*alle*
supposer	*veronderstellen*	tout, subst.	*alles*
sur	*op*	tout-à-coup	*plotselings*
surtout	*vooral*	tout de suite	*seffens, aenstonds*
survenir	*overkomen*	toutes les semaines	*wekelyks*
tabac	*de tabak*	trace	*het spoor*
tabatière	*eene snuifdoos*	traduire	*vertalen*
table	*eene tafel*	traîner	*voorttrekken*
tableau	*eene schildery*	traiter de	*schelden voor*
tâche	*eene taek*	traître	*de verrader*
tailler	*vermaken*	tranche	*eene schyf*
taire (céler)	*verzwygen*	tranquille	*stil, gerust*
tandis que	*terwyl*	travaillé	*gewerkt*
tant (autant)	*zoo veel*	travailler	*werken*
(si fortement)	*zoo zeer*	traverser	*over stappen*
tante	*eene moei*	très	*zeer, heel*
taupe	*de mol*	trésor	*de schat*
taureau	*de stier*	tricoté	*gebreid*
tel	*zulk*	tricoter	*breiden*
témoignage	*het bewys*	triste	*droef, droevig*
témoigné	*bewezen*	tromper	*bedriegen*
temps (durée)	*de tyd*	tronc	*de stam*
(température)	*het weder, weêr*	trotter	*draven*
tendre (au toucher)	*malsch*	troubler	*stooren*
(sensible)	*teeder*	trouvé	*gevonden*
terrain	*de grond*	trouver	*vinden* (se-) *zich bevinden*
terre	*eene aerde,*	usage	*het gebruik*
(partie de terre)	*het land*	utile	*nuttig*
tête	*het hoofd*	utilité	*het nut*
thé	*de thee*	vache	*eene koe,*pl.*koeijen*
tigre	*de tiger*	vaillant	*dapper, vroom*
timbre	*de klank*	vaincre	*overwinnen*
tiré	*getrokken*	vallée	*het dal, eene vallei*
(d'une arme)	*geschoten*	veau	*het kalf*
tirer	*trekken*	veiller	*zorgen*
tisser	*weven*	vendu	*verkocht*
tort	*het dak*	vengeance	*eene wraek*
tomber	*vallen*	venger	*wreken*
tonner	*donderen*	venir	*komen*
tort(contre raison	*ongelyk*	vent	*de wind*
(dommage)	*nadeel*	vente publique	*eene veiling*
tortu	*krom*	ventre	*de buik*
touchant	*bewegelyk*	venu	*gekomen*
toujours	*altyd*		

ver	*de worm*
(- à soie)	*zydeworm*
véritable	*waer, opregt*
vérité	*eene waerheid*
verre	*het glas*
vers (direction)	*naer*
(prés de)	*omtrent*
vers .	*het vers*
vert (non mûr)	*onryp*
(couleur)	*groen*
vertu	*eene deugd*
vertueux	*deugdzaem*
vice	*eene ondeugd*
victoire	*eene overwinning*
vide	*ledig*
vider	*uitdrinken*
vie	*het leven*
vieillard	*de grysaerd, ouderling*
vieillesse	*de ouderdom*
Vienne	*Weenen*
vieux	*oud*
vigilant	*waekzaem*
vigne	*de wyngaerd*
vil	*vuig*
vilain	*leelyk*
village	*het dorp*
ville	*eene stad*
vin	*de wyn*
vinaigre	*de azyn*
vingtaine	*het twintigtal*

visage	*het gezicht, aengezicht*
vis-à-vis	*over, tegen over*
visite	*het bezoek*
visiter	*bezoeken*
vite	*gauw*
vivre	*leven*
voir	*zien*
(visiter)	*bezoeken*
voisin	*de gebuer, buerman, gebuerman*
(limitrophe)	*paelgenoot*
voisin, adj.	*naest*
voisinage	*het gebuerte*
voiture	*het rytuig*
voix	*eene stem*
volé	*gestolen*
voleur	*de dief*
volonté	*de wil*
voltiger	*zwerven*
voici	*hier is, -zyn*
voilà	*daer is, -zyn*
voyage	*eene reis*
voyager	*reizen*
voyageur	*reiziger*
Waudru	*Waltrudis*
y (vers tel endroit)	*daerheen, daerhenen*
zèle	*yver*
zélè.	*yverig.*

FIN DE LA PREMIÈRE PARTIE.

Erratum :

Page 6, ligne 9 par dessous :	*défini,*	lisez :	*indéfini.*
» 94, » 13 vocab. 3ᵉ col. :	*sturen,*	»	*stooren.*
» 96, » 3 » 1ᵉ »	*verveelen.*	»	*vervelen.*
» 98, » 9 » 1ᵉ »	*overkomen,*	»	*aenkomen.*
» 112, » 3 » 3ᵉ »	*welligt,*	»	*wellicht.*
» » » 7 » 1ᵉ »	*zich verschrikken,*	»	*verschrikken.*
» 116, » 9 » 3ᵉ »	*vlyen,*	»	*vleijen.*

Digitized by Google

Digitized by Google

LEESOEFENINGEN VOOR DE JEUGD, door K. Stallaert, professor aen 't Koninklyk Athenaeum van Brussel. Tweede, vermeerderde druk.

KEUS VAN REDEVOERINGEN UIT J. H. VAN DER PALM, ten gebruike der Athenaea en Kollegiën.

VIER TREURSPELEN VAN J. VAN VONDEL : Lucifer, Gysbrecht van Amstel, Palamedes, Maria Stuart, met aenteekeningen uitgegeven door J. F. J. Heremans, professor aen 't Koninklyk Athenaeum van Gent.

BLOEMLEZING UIT NEDERDUITSCHE DICHTERS (van *H. Van Alphen* tot op onzen tyd), verzameld door den zelfden.

BLOEMLEZING UIT NEDERDUITSCHE PROZASCHRYVERS (van *P. Cz. Hooft* tot op onzen tyd), verzameld door den zelfden.

BEKNOPTE NEDERDUITSCHE SPRAEKLEER, ten gebruike der scholen van Middelbaer onderwys, door den zelfden. Nieuwe uitgave.

BEKNOPTE NEDERDUITSCHE SPRAEKLEER, door den zelfden. 5e uitgave (*Nederduitsch en Fransch*), kl. in-8°.

BEKNOPTE NEDERDUITSCHE VERSIFICATIE, gevolgd van een kort overzicht der geschiedenis van de Nederlandsche Letterkunde, ten gebruike van 't middelbaer onderwys.

SCHETS EENER GESCHIEDENIS DER NEDERLANDSCHE LETTERKUNDE, door F. A. Snellaert. 3de uitgave.

LEESMUSEUM. — Tydschrift voor Letteren, Wetenschappen en Kunsten, onder 't bestuer van J. F. J. Heremans, De Baets en Campens. — Dit Tydschrift verschynt maendelyks.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google






Digitized by Google